Español-inglés en clave contrastiva Volúmen I





Lidia Raquel MIRANDA María Alejandra REGÚNAGA Sonia Griselda SUÁREZ CEPEDA

Eapañol-inglés en clave contrastiva

Volúmen 1

Lidia Raquel MIRANDA María Alejandra REGÚNAGA Sonia Griselda SUÁREZ CEPEDA Lidia Raquel Miranda

Español-inglés en clave contrastiva. Lidia Raquel Miranda; María Alejandra Regúnaga y Sonia Griselda Suarez Cepeda. - 1a ed. - Santa Rosa : Universidad Nacional de La Pampa. Facultad de Ciencias Humanas. , 2010. v. 1, 193 p. + CD-ROM ; 18x25 cm.

ISBN 978-950-863-131-2

1. Lenguas Extranjeras. I. Suarez Cepeda, Sonia Griselda II. Lidia Raquel Miranda III. Título CDD

Fecha de catalogación: 09/12/2009

LIBRO DE TEXTO PARA ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS

Español-inglés en clave contrastiva. Volumen 1

AUTORAS: Lidia Raquel MIRANDA / María Alejandra REGÚNAGA / Sonia Griselda SUÁREZ CEPEDA

Diciembre de 2009, Santa Rosa, La Pampa

Coordinación de Diseño y Diagramación: Gabriela HERNÁNDEZ (DCV-EdUNLPam).

Diseño de Interior: Martín GÓMEZ - Germán PÉREZ

Impreso en Argentina ISBN: 978-950-863-131-2 Cumplido con lo que marca la ley 11.723 EdUNLPam - Año 2009 Cnel. Gil 353 PB - CP L6300DUG SANTA ROSA - La Pampa - Argentina

Universidad Nacional de La Pampa

Rector: Sergio Daniel MALUENDRES Vice-rectora: María Estela TORROBA

EdUNLPam

Presidente: Luis Alberto DIAZ

Director: Rodolfo David RODRIGUEZ

Consejo editor:
Sergio Aldo BAUDINO
Alicia María SAEZ
Mirta Adriana KONCURAT
María Graciela ELIGGI
Alicia Graciela KIN
Edith Ester ALVARELLOS de LLEL
Lía Mabel NORVERTO
José Manuel CAMIÑA
Griselda Isabel CISTAC
Mónica Alejandra BOERIS

Índice

| Índice de tablas | 7 |
|---|----|
| Prólogo | 11 |
| Introducción | 15 |
| Parte I: | ٥. |
| Capítulo I: Los sonidos y las lenguas | |
| 1. Fonemas y alófonos | 27 |
| 2. Características del inventario fonético | |
| del español | 29 |
| 2.1. Análisis comparativo de los sistemas | |
| fonológicos del español y el inglés | 30 |
| 2.1.1. Consonantes | 30 |
| 2.1.2. Vocales | 39 |
| 3. Particularidades del español de Argentina | 41 |
| 3.1. Variaciones regionales | |
| 3.2. Variaciones fonémicas respecto | |
| del español de España | 43 |
| 4. Procesos fonológicos | |
| 5. La sílaba en español | |
| 5.1. Vocales tónicas y vocales átonas | |
| 5.2. Sílabas abiertas y sílabas cerradas | |
| 5.3. Diptongos y triptongos | |
| 5.4. Hiatos | |
| 5.5. La división silábica en español | |
| 6. Actividades de revisión y consolidación | |
| · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | |
| Capítulo II: Antes que la palabra, el morfema | 01 |

| 1. Clasificación de morfemas | .64 |
|---|-----|
| 1.1. Los morfemas derivativos | 67 |
| 1.2. Los morfemas flexivos | 70 |
| 1.3. Procesos de derivación vs. Procesos | |
| de flexión | 71 |
| 2. Variaciones alomórficas o alomorfos | 72 |
| 2.1. Morfo cero | 74 |
| 3. Procesos de formación de palabras | 75 |
| 3.1. Formación de compuestos o compounding | |
| 3.1.1. Propiedades de los términos | |
| compuestos en español | 77 |
| 3.1.2. Propiedades de los términos | |
| compuestos en inglés | 80 |
| 3.1.3. Términos compuestos y su significado. | |
| 4. Actividades de revisión y consolidación | |
| , | |
| Parte II: | |
| Capítulo III: El verbo en español y en inglés | 93 |
| 1. Concordancia verbal | 93 |
| 2. Tiempo y modo | 98 |
| 2.1. Significado y uso de las formas verbales | 104 |
| 2.2. Correlación de tiempos verbales | 102 |
| 2.3. Otras correlaciones | |
| 3. Aspecto verbal | 111 |
| 4. Voz pasiva | |
| 5. La conjugación verbal | |
| 6. Otras clasificaciones de verbos | 124 |
| 7. El voseo como uso característico de la Argentina | 131 |
| 8. Actividades de revisión y consolidación | |
| Capítulo IV: Verbos y patrones léxicos | |
| 1. Patrones de lexicalización | |
| 2. Propiedades del español | 144 |
| 2.1. Lexicalización del trayecto/PATH | |
| 2.2. Construcciones con gerundio que | |
| lexicalizan modo | 145 |
| 3. Propiedades del inglés | |
| 3.1. Lexicalización del modo o manera | |
| en el verbo principal | 148 |

| 3.2. Satélites en inglés | |
|--|--|
| 4. Consecuencias didácticas de la tipología de lengua | lS |
| según patrones léxicos para la enseñanza de | 150 |
| español (L1 y L2) 5. Patrones de lexicalización y narración | |
| 6. Actividades de revisión y consolidación | |
| o. Actividades de l'evision y consolidación | 130 |
| Claves de corrección | |
| Capítulo I | |
| Capítulo II | |
| Capítulo III | |
| Capítulo IV | 179 |
| Comentario final | 183 |
| Bibliografía | 185 |
| | |
| | |
| | |
| Índice de tablas | |
| | 15 |
| Introducción | |
| | |
| IntroducciónTabla 1. Morfemas léxicos vs. morfemas gramaticales Parte I: | 16 |
| IntroducciónTabla 1. <i>Morfemas léxicos vs. morfemas gramaticales</i> Parte I: Capítulo I: Los sonidos y las lenguas | 1625 |
| Introducción Tabla 1. Morfemas léxicos vs. morfemas gramaticales Parte I: Capítulo I: Los sonidos y las lenguas Tabla 1. Organización jerárquica las unidades lingüísticas | 16 25 27 |
| Introducción | 16 25 27 29 |
| Introducción | 25 27 29 40 |
| Introducción Tabla 1. Morfemas léxicos vs. morfemas gramaticales Parte I: Capítulo I: Los sonidos y las lenguas | 25 27 29 40 44 |
| Introducción | 25 27 29 40 44 47 |
| Introducción | 25 27 29 40 44 47 61 |
| Introducción | 25 27 29 40 44 47 61 68 |
| Introducción | 25 27 29 40 44 47 61 68 69 |
| Introducción | 25 27 29 40 44 47 61 68 69 71 |
| Introducción | 25 27 29 40 44 47 61 68 69 71 72 |

| Tabla 6. Variaciones alomórficas en inglés: | |
|---|-------|
| plurales regulares | 73 |
| Tabla 7. Variaciones alomórficas en inglés: | |
| plurales irregulares | 74 |
| Tabla 8. Patrones de composición en español | |
| Tabla 9. Patrones de composición en inglés | 76 |
| Tabla 10. Orden de la composición en inglés | |
| Tabla 11. Orden de la composición en español | |
| Tabla 12. Pluralización de compuestos en español | |
| Tabla 13. Términos compuestos vs. frases compuestas | 81 |
| Tabla 14 Pluralización de compuestos en inglés | 82 |
| Parte II: | |
| Capítulo III: El verbo en español y en inglés | 93 |
| Tabla 1. Frase verbal en español y en inglés | 94 |
| Tabla 2. Estructura verbal en español | 95 |
| Tabla 3. Flexión verbal en inglés | 97 |
| Tabla 4. Verbos irregulares del inglés: cambio vocálico | 97 |
| Tabla 5. Verbos irregulares del inglés: formas supletivas | |
| Tabla 6. Sincretismo tiempo/modo en español | . 99 |
| Tabla 7. Verbos modales en inglés | . 100 |
| Tabla 8. Significado de las formas verbales del español | |
| Tabla 9. "Mundo comentado"/ | |
| "mundo narrado" en español | 107 |
| Tabla 10. "Mundo comentado"/ | |
| "mundo narrado" en inglés | 107 |
| Tabla 11. Correlaciones verbales: indicativo/subjuntivo | 108 |
| Tabla 12. Correlaciones verbales: condicional/subjuntivo | 108 |
| Tabla 13. Correlaciones verbales: período concesivo | |
| Tabla 14. Correlaciones verbales: período hipotético | |
| (condición realizada) | . 109 |
| Tabla 15. Correlaciones verbales: período hipotético (condici | |
| realizable) | |
| Tabla 16. Correlaciones verbales: período hipotético (cor | |
| posible) | |
| Tabla 17. Correlaciones verbales: período hipotético | |
| (condición irrealizable) | 110 |
| Tabla 18. Tipos de Aktionsart según V endler (1967) | |

| Tabla 19. Primera conjugación-Modo indicativo | 120 |
|--|-----|
| Tabla 20. Primera conjugación-Modo subjuntivo | 121 |
| Tabla 21. Primera conjugación-Modo imperativo | 121 |
| Tabla 22. Segunda conjugación-Modo indicativo | 122 |
| Tabla 23. Segunda conjugación-Modo subjuntivo | 122 |
| Tabla 24. Segunda conjugación-Modo imperativo | 123 |
| Tabla 25. Tercera conjugación-Modo indicativo | 123 |
| Tabla 26 Tercera conjugación-Modo subjuntivo | |
| Tabla 27. Tercera conjugación-Modo imperativo | |
| Tabla 28. Verbos irregulares en inglés | |
| Capítulo IV: Verbos y patrones léxicos | |
| Tabla 1. Construcciones con gerundio en español: verbos de | |
| movimiento | 146 |
| Tabla 2. Satélites y complejos verbales en inglés | 149 |
| Tabla 3. Usos incorrectos del gerundio en español | |
| | |



Es sabido que en 1492 —año coincidente con el del descubrimiento de América y con el de la toma de Granada por parte de los Reyes Católicos— se publicó la primera gramática castellana de Elio Antonio de Nebrija. Dicha *Gramática castellana* resulta de extraordinario valor para el estudio de la filología española porque en ella Nebrija procura el establecimiento de normas que fijen definitivamente el castellano pues está convencido de que, a finales del siglo XV, nuestra lengua había alcanzado su punto culminante.

Desde el punto de vista político, Nebrija concede una gran importancia a la vinculación entre lengua y nación, como se lee en el prólogo: "Siempre la lengua fue compañera del Imperio; de tal manera lo siguió que juntamente comenzaron, crecieron, florecieron y, después, junta, fue la caída de entre ambos". Considera necesario que los pueblos dominados por Castilla conozcan la lengua castellana para poder entender las leyes que la corona aplique al imperio.

Desde la perspectiva de la política lingüística, Nebrija quiere enseñar y fijar la lengua porque "Esta [la lengua castellana] hasta nuestra edad anduvo suelta. Y fuera de regla, y a esta causa ha recibido en pocos siglos muchas mudanzas; porque si la queremos cotejar con la de hoy a quinientos años, hallaremos tanta diferencia y diversidad cuanta puede ser mayor entre dos lenguas. Y porque mi pensamiento y gana siempre fue engrandecer las cosas de nuestra nación, y dar a los hombres de mi lengua obras en que mejor puedan emplear su ocio, que ahora lo gastan leyendo novelas o historias envueltas en mil mentiras y errores, acordé ante todas las otras cosas reducir en artificio este nuestro lenguaje castellano, para que lo que ahora y

de aquí adelante en él se escribiere pueda quedar en un tenor, y extenderse en toda la duración de los tiempos que están por venir". La subestimación del cambio lingüístico y el consecuente intento por frenarlo se asocian, como demuestra la cita, con una visión imperialista en la que la lengua desempeña un rol fundamental en tanto elemento de homogeneización cultural.

Sin embargo, existe un tercer propósito, declarado por Nebrija también en el prólogo de su obra, que lo conduce a escribir la gramática: "Y seguirse a otro provecho no menor que este a los hombres de nuestra lengua que querrán estudiar la gramática del latín. Porque después que sintieren bien el arte del castellano, lo cual no será muy difícil porque es sobre la lengua que ya ellos sienten, cuando pasaren al latín no habrá cosa tan oscura que no se les haga muy ligera, mayormente entreveniendo aquel *Arte de la Gramática* que me mandó hacer vuestra Alteza, contraponiendo línea por línea el romance al latín. Por cuya forma de enseñar no sería maravilla saber la gramática latina, no digo yo en pocos meses, más aún en pocos días, y mucho mejor que hasta aquí se aprendía en muchos años". En efecto, el filólogo renacentista pretende facilitar el conocimiento del latín a través del estudio del castellano.

Es este último objetivo de aquella primera gramática española, si se quiere de carácter didáctico, el que resulta útil para comparar con los objetivos de este libro que presentamos aquí y es el que ha motivado, en un principio, su redacción. De ninguna manera acordamos con Nebrija en que el conocimiento de la lengua materna pueda simplificar y facilitar tanto el aprendizaje de una lengua extranjera como para que basten para ello sólo unos pocos meses de entrenamiento; sin embargo, es atinada su idea de que la familiaridad con la lengua española, ya no sólo en el uso coloquial sino también en el manejo de sus fundamentos lingüísticos y gramaticales, puede conducir a los estudiantes, en nuestro caso de los cursos y niveles de Inglés en las distintas unidades académicas de la Universidad Nacional de La Pampa, a obtener mejores resultados de aprendizaje y mayores gratificaciones personales durante el estudio.

Por ello, asentamos nuestra propuesta en el valor teóricodescriptivo que tiene la lingüística contrastiva (LC) para el cono-

cimiento de las lenguas comparadas y para la indagación sobre los universales lingüísticos. En este sentido, coincidimos con Cartagena (1992) en que la lingüística contrastiva constituye una disciplina de mucha utilidad principalmente en el campo de la enseñanza de lenguas y en el dominio de la formación de traductores e intérpretes. En lo que concierne al primer campo, en la actualidad se asiste a un momento de valoración objetiva y realista de las posibilidades y límites de la disciplina: "Seguramente la LC no soluciona problemas psicológicos del aprendizaje v ni siquiera presta ayuda directa para la organización técnica y didáctica de los materiales de enseñanza. Pero sí puede ser una eficaz herramienta de comprensión del sistema y funcionamiento de las lenguas implicadas en la enseñanza. Los resultados de sus comparaciones entregan además un material de inapreciable valor [...] que los pedagogos pueden organizar de modo óptimo, en el marco de cualquier metodología didáctica, pero difícilmente descubrir y sistematizar de modo óptimo con el instrumento de su disciplina" (Cartagena 1992: 7).

La tarea conjunta de escribir este libro no ha sido sencilla. Por el contrario, nuestra idea inicial de lograr una gramática contrastiva completa —que abarcara todos los niveles de análisis y todas las clases de palabras— cedió lugar a la versión que aquí ofrecemos que se concentra, divida en dos partes, en los aspectos fonológicos y morfológicos del español y del inglés y en el verbo como clase particular estudiada, respectivamente. Es nuestro objetivo y nuestro deseo desarrollar los aspectos que nos faltan en sucesivas entregas en un futuro próximo.

La focalización en estos temas puntuales surge de las necesidades de nuestra propia experiencia docente como profesoras de español e inglés en cursos de primer año de carreras de la Universidad Nacional de La Pampa. La descripción y comparación de los sistemas fonológico y morfológico de ambas lenguas requiere de un material didáctico accesible y práctico para nuestros estudiantes. En cuanto al verbo, nuestra investigación actual sobre patrones de lexicalización, en la que también participan estudiantes en calidad de auxiliares, da cuenta de la falta de un estudio sistemático contrastivo que permita afianzar el manejo del sistema verbal en ambos idiomas de

manera completa, incluso tomando en consideración la dimensión léxico-semántica. En este sentido, creemos que nuestro libro, aún con las limitaciones que pudiera tener, resulta un aporte original y necesario.

En cada uno de los capítulos se presentan teóricamente los temas y se finaliza con una serie de ejercicios de revisión que, concebidos como parte indispensable del estudio de las lenguas, ayudan a sistematizar lo expuesto. En atención a los destinatarios de este libro, los ejercicios se focalizan en el fortalecimiento de destrezas comunicativas y lingüísticas en español, de ahí la mayor cantidad de actividades propuestas referidas a esta lengua. Las actividades que involucran el inglés tienden al desarrollo de la comprensión lectora y a la contrastación entre los sistemas. Completan el texto el prólogo —este prólogo—, un comentario final, las claves de corrección de cada capítulo y un listado de bibliografía citada. Asimismo, el soporte en papel se acompaña de un CD que contiene registros sonoros de diversas variedades del español que forman parte de las actividades de aplicación de los capítulos.

Español-inglés en clave contrastiva. Volumen I ha sido pensado como un instrumento pedagógico, por ello no es un estudio lingüístico. Tampoco pretende reemplazar el uso de las gramáticas clásicas ni los estudios monográficos dedicados a las gramáticas española e inglesa v elaborados desde diversas perspectivas teóricas. Este sencillo volumen sólo procura motivar las reflexiones de ciertas cuestiones fundamentales de la gramática española en contraste con las de la lengua inglesa para promover, a través de la comparación de aquellas estructuras que son comunes y/o diferentes en ambas lenguas, y de algunas actividades, un anclaje cognitivo que permita a los alumnos del primer año de las carreras de grado una formación integral que redunde en sus aprendizajes de la lengua extranjera y en una optimización del uso del español en su desempeño como futuros profesionales de la educación y la investigación en distintas áreas disciplinares.

Introducción

Todo estudio contrastivo supone, en primer lugar, la existencia de dos o más entidades que serán quienes intervengan en una determinada comparación. En segundo lugar, supone que tales entidades posean rasgos o elementos susceptibles de comparación, cierto "terreno en común" que habilite este tipo de análisis. En el caso de la comparación entre lenguas, es tal la variedad estructural existente en los distintos códigos que son utilizados por los grupos humanos para comunicarse unos con otros que, muchas veces, resulta difícil encontrar en un primer vistazo los factores comunes. Pero hay un hecho fundamental sobre el que se ha basado toda la lingüística moderna: existe una unidad esencial que subyace a esta diversidad, cierto núcleo de propiedades esenciales que pueden hallarse en las distintas lenguas del mundo. Esto es comprensible si pensamos que todas ellas se utilizan con propósitos comunicativos semejantes. Por disímiles que sean dos culturas, sus integrantes necesitarán formular preguntas, efectuar peticiones, realizar aserciones y negaciones, establecer la verdad o falsedad de un hecho, etc. De tal modo, modeladas a partir de necesidades comunicativas semejantes, las lenguas han desarrollado mecanismos para cumplir con tales requerimientos; y, por tanto, la comparación entre lenguas encontrará en las funciones del lenguaje esa "zona común" donde realizar el cotejo.

Este enfoque funcionalista del estudio del lenguaje procura dar cuenta de cómo se realizan las diversas funciones comunicativas en cada lengua en particular, así como en el lenguaje humano en general. A los efectos de la comparación entre lenguas, la perspectiva funcionalista revela su eficacia en los casos en que es necesario identificar en primer lugar un 'mismo'

fenómeno lingüístico. Como ya se ha mencionado, las lenguas suelen presentar variaciones más o menos marcadas en sus estructuras, por lo que recurrir a un criterio estrictamente formal para la identificación del rasgo a contrastar suele ser difícil, cuando no imposible. Por el contrario, la comparación según parámetros funcionales proveerá un criterio válido para todo sistema humano de comunicación. En algunos casos, una determinada función comunicativa será llevada a cabo por recursos léxicos de la lengua; en otros casos, tal manifestación estará a cargo de categorías gramaticales. Pero es necesario aclarar que el vocabulario y la gramática no constituyen compartimientos estancos, sino que son extremos de un *continuum*, segmentado tan sólo en función de requerimientos metodológicos, tal como puede verse en la siguiente tabla:

| Morfemas léxicos | Morfemas gramaticales |
|-------------------------------|-------------------------------|
| (lexemas) | |
| denotación particular | denotación general |
| objetos extralingüísticos: | funciones gramaticales: |
| objetos, eventos, relaciones, | plural, tiempo |
| situaciones | |
| | relaciones sintácticas: |
| | concordancia de número, |
| | género |
| clase abierta (conjunto) | clase cerrada (inventario) |
| combinación con otros | combinación con lexemas |
| lexemas usualmente | relativamente sin restricción |
| restringida | |
| resultado de la | resultado de las |
| combinación: nuevos | combinaciones: word-forms |
| lexemas | |

Tabla 1. Morfemas léxicos vs. morfemas gramaticales (tomada de Lipka 1990: 70).

También hay que considerar que, a través del tiempo, ciertos lexemas pueden evolucionar semántica y funcionalmente hasta convertirse en morfemas, en un proceso que se denomina gramaticalización. Hopper y Traugott (2003) observan que este proceso destaca la tensión entre lo fijo y lo menos fijo en el

lenguaje; entre la estructura léxico-semántica, relativamente poco restringida, y la más rígida estructura morfosintáctica.

Un ejemplo de la variedad de recursos que manifiestan las lenguas para cumplir cierta necesidad comunicativa puede verse en la expresión de la posesión. Según detalla Luque Durán 2003 (tomando datos de Heine 1997: 92-93), puede manifestarse a través de:

• un esquema de locación, en el que lo poseído es el sujeto y el poseedor un complemento locativo, tal como puede verse en el ejemplo del ruso (eslava¹):

(1) *U menia sestrá* donde yo hermana 'tengo una hermana'

• un esquema de acompañamiento, en el que el poseedor es sujeto y lo poseído un complemento comitativo, tal como sucede en mupun (chadiana):

(2) war kə siwol
3.f con dinero
'Ella tiene dinero' (lit. 'ella con dinero')

• un esquema de genitivo,² en el cual el poseedor se codifica como un modificador genitivo del poseído, tal como sucede en el turco (altaica):

(3) kitab-im war libro-1.POS existente 'Yo tengo un libro' (lit. 'mi libro existe')

¹ Cuando se mencione una lengua, se indicará a continuación y entre paréntesis el grupo lingüístico al que pertenece.

² En las lenguas flexivas, caso de la declinación que indica propiedad, posesión, dependencia o pertenencia; en español esto se expresa por medio de la preposición 'de': "casa de Juan".

- un esquema de meta, con un verbo de existencia o locación, un poseedor codificado en caso dativo,³ benefactivo o meta y el poseído habitualmente como sujeto, tal como sucede en latín (indoeuropea):
 - (4) Liber est mihi libro es para mí 'Yo tengo un libro'
- un esquema de fuente o de origen, en el que se codifica al poseedor como el origen o procedencia de lo poseído, tal como aparece en las lenguas románicas (como el español) y germánicas (como el alemán). En estos casos, las respectivas preposiciones ('de', 'von') proceden de un elemento que indica 'fuera de', 'saliendo de'; así, una noción de tipo espacial adquirió en la diacronía el significado de posesión:
 - (5) El libro de Juan
 - (6) Das Buch von Johann
- un esquema de tópico, en el que el poseedor aparece como tópico, esto es, en posición inicial, a la vez que se constituye como modificador posesivo del poseído. El lango (nilosahariana, grupo nilótico occidental) presenta este esquema:
 - (7) òkélò gwók 'kérê pé Okelo perro suyo 3.NEG.existir Okelo no tiene un perro' (lit.: 'en cuanto a Okelo, su perro no existe')

³ Caso que en español equivale al objeto indirecto del verbo, y que generalmente se encabeza con las preposiciones 'a' o 'para': "trajo un regalo **para su madrina**".

• un esquema de ecuación, con la fórmula utilizada en la predicación nominal (x = y), tal como en español 'el libro es mío' (libro = mío). El swahili (bantú) constituye un ejemplo de esta forma:

(8) gari ni yangu coche es mío 'El coche es mío'

Los ejemplos anteriores demuestran que, aún remitiendo a una misma función comunicativa (la de manifestar la posesión), las lenguas pueden diferir notablemente en cuanto a las estructuras involucradas. Así, luego de describir cierto fenómeno lingüístico identificable en más de una lengua, es posible realizar una comparación interlingüística que dé cuenta de similitudes y diferencias. Este es el principal objetivo de la *tipología lingüística*, disciplina que se centra en la exploración de los distintos aspectos que presentan las lenguas, a fin de identificar eventuales patrones. De esta manera, brinda una perspectiva que representa a la vez la unidad y la diversidad de las lenguas del mundo.

Pero no todos los análisis establecen una comparación entre rasgos funcionalmente equivalentes de distintas lenguas. De hecho, los primeros estudios de tipología lingüística se restringieron a establecer el "tipo morfológico" de cada lengua, a través del examen de los procesos de formación de palabras. Así, las lenguas que se caracterizan por presentar varios afijos (generalmente formas asociadas con significados identificables) que pueden unirse a una raíz fueron denominadas "aglutinates". Así puede verse en el siguiente ejemplo del quechua de Tarma (quechua):

(9) maqa-naka-ya:-či-n⁴ golpear-REC-PROG-CAU-3S 'Él está causando que se peguen mutuamente'

⁴ Ejemplo de Adelaar (2006: 128). Las abreviaturas utilizadas son: CAU 'causativo', PROG 'progresivo', REC 'recíproco', S 'sujeto', 3 'tercera persona'.

Las llamadas "flexivas" son lenguas que varían formalmente al expresar distintos contenidos semánticos (género, número, persona, tiempo, etc.), aunque cada uno de esos sentidos no puede asociarse claramente con una determinada forma. Por ejemplo, en español, la vocal final de la forma conjugada del verbo amar "amo" indica: modo indicativo + tiempo presente + primera persona + número singular.

En las denominadas "lenguas aislantes", las palabras no varían. Tanto las funciones sintácticas como las categorías gramaticales son expresadas por palabras independientes, como puede verse en la siguiente frase del vietnamita:

(10) Khi tôi đến nhà bạn tôi, chúng tôi bắt dầu làm bài cuando yo llegue casa amigo yo PL yo comenzar estudiar lecciones 'Cuando llegue a la casa de mi amigo, comenzaremos a estudiar las lecciones'

Los principales representantes de esta "tipología morfológica" fueron Wilhelm von Humboldt, Friedrich von Schlegel y August von Schlegel, lingüistas del siglo XIX.

Hacia el mismo siglo se había desarrollado otra perspectiva para la clasificación de las lenguas que, tomando como modelo la estructura genealógica, buscaba establecer las relaciones entre distintas lenguas, a partir de sus similitudes léxicas, morfológicas y fonético-fonológicas. Esta *lingüística comparada* (o *comparativa*) busca reconstruir los "parentescos" lingüísticos, cuyo ejemplo más conocido en nuestro ámbito es la evolución del latín vulgar, que dio lugar a un conjunto de lenguas descendientes (llamadas 'romance') que comparten muchas características "heredadas" de la "lengua madre":



Estos métodos, que se basan en la comparación de lenguas para extraer características en común y establecer diferencias, son los que han sido el germen de los actuales estudios de lingüística contrastiva. Sin embargo, es necesario destacar que esa lingüística comparada del siglo XIX establecía los parentescos sin tomar en consideración la época histórica de los estados de lenguas puestos en relación: se comparaba el sánscrito del primer milenio a. C., el griego del siglo VIII a. C., el latín del siglo I con el gótico del siglo IV, el eslavo del siglo IX y el persa del XVI o XVIII, aunque para el caso de algunas lenguas puntuales se contaba con textos escalonados desde épocas tempranas hasta el momento contemporáneo (es el caso del latín, del griego y de las lenguas romances fundamentalmente). La gramática comparada era en realidad un estudio de la evolución continua de las lenguas estudiadas: era una lingüística de carácter histórico o diacrónico. La lingüística contrastiva, por el contrario, es una disciplina de corte sincrónico, es decir que su tarea consiste en describir las semejanzas y diferencias parciales o totales entre dos o más lenguas de elección arbitraria.

A diferencia de la lingüística comparada decimonónica, que sólo comparaba lenguas emparentadas, la lingüística contrastiva selecciona su objeto de análisis sobre la base de motivaciones en sí mismas extralingüísticas, tales como los intereses, objetivos, compromisos u obligaciones de los investigadores o docentes y de las instituciones en las que se desempeñan.

La descripción de los hechos de lengua que se desea confrontar es el paso previo a su comparación. Por esto la lingüística contrastiva toma como base, necesariamente, los resultados de la lingüística descriptiva y, en consecuencia, no tiene un valor metódico propio, ya que el método para describir e interpretar los hechos lingüísticos se determina antes de la comparación. Así pues, entre los objetivos del libro que aquí proponemos (desarrollado en el marco de la lingüística contrastiva), prevalece la aplicación de la comparación entre lenguas a ciertos fines prácticos, como la enseñanza-aprendizaje y la traducción.

Parte 1

Capítulo I

Los sonidos y las lenguas

εἴ τις αὐτὸ τοῦτο μιμεῖσθαι δύναιτο ἐκάστου, τὴν οὐσίαν, γράμμασί τε καὶ συλλαβαῖς, αρ' οὐκ ἀν δηλοῖ ἔκαστον ὁ ἔστιν; (¿Si alguien pudiera imitar esto mismo, la esencia de cada cosa, con letras y sílabas, no manifestaría acaso lo que es cada cosa?) Platón, *Crátilo* 423e

La fonética y la fonología son dos disciplinas lingüísticas que estudian los sonidos del lenguaje. La **fonología** es el componente de la gramática que determina la selección de los sonidos del habla y que controla los patrones de sonidos y las variaciones fonéticas en una lengua. El sistema fonológico es el patrón sistemático de los sonidos de una lengua, está controlado por principios que son comunes a todas las lenguas. Todo hablante dispone de un inventario de sonidos a nivel subconsciente, que lo adquiere con la lengua, y que le permite discernir qué sonidos son propios de su lengua y cuáles no, o comprender palabras con variaciones en la realización de un fonema. Para llevar a cabo tales tareas, el hablante relaciona las imágenes mentales o representaciones abstractas de los sonidos que tiene en su sistema fonológico —los **fonemas**— con las realizaciones físicas de esos fonemas —los **fonos**—.

En lo que se refiere a la **fonética**, ésta estudia el ámbito acústico y físico de la realización de los sonidos, y su objeto de estudio son los **fonos**. La relación fonema-fono se puede explicar en términos de imagen mental-sonido realizado. Un ejemplo sería la pronunciación de la palabra *caballo* en diferentes varie-

dades de español. El fonema /ʎ/,⁵ tal como prescriben ciertas obras sobre la pronunciación del español ([kaˈβaʎo]), difiere de la pronunciación argentina [kaˈβaʃo] o de la sudamericana [kaˈβaʒo]. Sin embargo, en todos los casos, cualquier hablante de español puede entender el término *caballo* porque tiene la representación fonémica que le permite relacionar las variaciones fónicas con el fonema.

Los patrones fonológicos de una lengua están constituidos por elementos básicos o unidades que se combinan para formar estructuras más complejas. Las tres unidades fonológicas más importantes son:

- La sílaba: es el grupo fonético básico, que puede constar de uno o varios sonidos. Está limitada por dos depresiones sucesivas de la perceptibilidad de los sonidos. La alternancia de vocales y consonantes suele ser una secuencia característica en la mayoría de las lenguas, y por eso se considera que el modelo universal de sílaba es el CV (consonante-vocal). La estructura silábica se divide en: fase inicial (explosión/ataque), fase central (núcleo) y fase final (implosión/coda). La fase inicial es la consonante o grupo de consonantes con que se inicia la sílaba; la fase central silábica está compuesta por una vocal, o grupo de vocales, y la fase final es la consonante o grupo de consonantes con que termina una sílaba.
- El segmento: es la unidad mínima de sonido, compuesta por rasgos, que le dan ciertas características acústicas y articulatorias. Se combinan para formar sílabas.
- Los rasgos: son los bloques mínimos que contienen las propiedades acústicas y articulatorias de los segmentos, como por ejemplo [+sonoro], [-nasal], etc. Los patrones fonológicos de una lengua están directamente relacionados con las

-

⁵ Cuando nos referimos a los fonemas, o sea la imagen mental, usamos barras para identificar el sonido (/ /); cuando nos referimos a la realización del mismo, o sea el fono, usamos los corchetes ([]).

propiedades de los rasgos que se combinan para formar los segmentos.

Para entender esta relación, observemos el siguiente gráfico sobre la organización jerárquica de estas unidades:

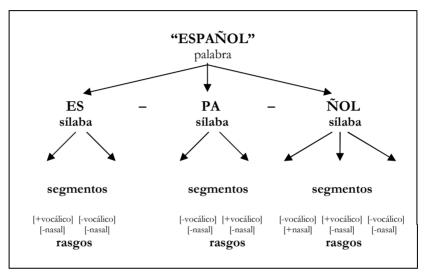


Tabla 1. Organización jerárquica las unidades lingüísticas.

1. Fonemas y alófonos

Los **fonemas** pueden definirse como las unidades fonológicas contrastivas, en el sentido que en el contexto en que ocurre un fonema no ocurre otro, ya que marcan cambios en el significado de las palabras. Por eso, para determinar la distribución de los sonidos de una lengua, lo primero que hacemos es establecer comparaciones a través de **pares mínimos**. Los pares mínimos son dos palabras que tienen exactamente los mismos segmentos pero difieren sólo en uno, como por ejemplo, *sip* [sɪp] (beber de a sorbos) y zip [zɪp] (cerrar con un cierre). Observamos que los segmentos [s] y [z] son dos unidades contrastivas que, cuando ocurren en el mismo contexto, cambian el significado de la palabra. Por lo tanto,

establecen un contraste y una diferencia en el significado, es decir, son **fonemas.**

El habla cotidiana está sujeta a variaciones fonéticas, es decir, en la realización de los sonidos, debido a cuestiones no lingüísticas, tales como fatiga, problemas de pronunciación por cuestiones físicas, por cuestiones de rapidez en el habla, o bien por fenómenos sociolingüísticos como el contacto con otras lenguas, etc. Estas variaciones no son parte del sistema de la lengua, pero sí pueden comportarse de manera sistemática, ya que ocurren entre segmentos que son fonéticamente similares, como por ejemplo en español, la variación entre [β] y [b] en abono [a¹βono] y bono

['bono] se da en el mismo segmento y determina que el fonema /b/ se realice como una fricativa bilabial en un contexto (posición intervocálica) y como oclusiva bilabial sonora, en el otro. Estas variaciones no son percibidas por los hablantes nativos, quienes la producen de manera natural, y tampoco afectan la compresión porque no cambian el significado de la palabra. Estas formas se denominan alófonos y son las variables fonéticas de los fonemas que ocurren en posiciones complementarias, es decir, son variantes de un fonema que ocurren en contextos diferentes.

Observemos la siguiente tabla sobre la relación entre el fonema /b/ y sus variantes alofónicas [β] y [b].

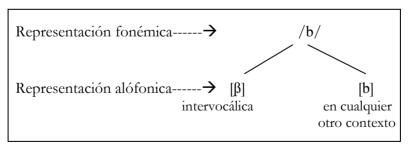


Tabla 2. Relación fonema-alófono.

Tomando como base las categorías gramaticales, los fonemas se pueden clasifican en dos grupos:

- Consonantes: son los sonidos que se realizan por medio de emisiones de voz que presentan mayor o menor obstáculos en el recorrido del flujo de aire por el aparato fonador. Necesitan de una vocal para sonar.
- Vocales: son los sonidos que se realizan por medio de emisiones de voz que no encuentran ningún obstáculo en su recorrido a lo largo del aparato fonador.

2. Características del inventario fonético del español⁶

El aspecto fonético y fonológico del español suele ser dejado de lado en la mayoría de los enfoques de enseñanza de la lengua. Los motivos pueden ser variados. Por un lado, la especificidad de estas áreas presenta un grado de dificultad al momento de enseñarlas que suele prevenir a muchos docentes de abarcar el tema. Además, la falta de materiales específicamente preparados para abordarlo tampoco colabora a su desarrollo. Y por último, la falsa premisa de que la pronunciación española presenta pocas dificultades debido a su relación isomórfica entre grafema y fonema lleva a muchos docentes a decir que el español se escribe como se pronuncia.

En general, la mayoría de los grafemas se presentan en una relación de univocidad con los fonemas de la lengua. El trabajo sobre la pronunciación o su reflexión es dejado de lado excepto en los casos en los que existe cierto grado de variación tales como en la pronunciación de la letra g, o el rasgo de omisión de la h (Carbó et al. 2003: 4-6). Sólo en los casos en que los alumnos presentan serias dificultades en el aprendizaje de la lectura se presta más atención a la pronunciación. En la

-

⁶ Para completar la caracterización del inventario fonético del español, recomendamos la consulta en sala multimedial del siguiente vínculo:

http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/frameset.html.

enseñanza secundaria el énfasis está puesto en lograr un buen dominio de la expresión oral y escrita en el nivel discursivo, a veces sin discriminar los géneros ni las diferencias lingüísticas entre la expresión escrita y oral. En el nivel de la expresión oral, se ha observado que los alumnos presentan deficiencias en la realización de las articulaciones relajadas, las pronunciaciones exageradas que deforman sonidos, etc. (De Luca 1983).

La Real Academia Española afirma que el español, por su carácter de lengua supranacional, constituye en realidad un conjunto de normas diversas que, no obstante, comparten una amplia base común. Sin embargo, en lo que respecta a la pronunciación, no es fácil aceptar una única norma por la multitud de "acentos" del español. Consideramos que las recomendaciones sobre la pronunciación deberían realizarse introduciendo matices, especificando si el ámbito de uso ha de ser general o si ha de ser exclusivo de una zona geográfica en la que existen normas especificas de uso. La norma estándar debe ser flexible en especial en cuanto al reconocimiento del idioma.

En el marco de los objetivos de este trabajo, a continuación desarrollaremos un análisis contrastivo entre el español y el inglés con la finalidad de exponer las diferencias más salientes entre ambos sistemas fonológicos y sus efectos en el estudio de las lenguas.

2.1. Análisis comparativo de los sistemas fonológicos del español y el inglés

2.1.1. Consonantes

Siguiendo la clasificación de García Jurado (2005) para el español y el análisis comparativo de Moyano (1996), podemos enumerar los rasgos principales que marcan las diferencias entre las consonantes del español rioplatense y del inglés "pronunciación aceptada" (RP), a saber:

- 1. Las oclusivas sonoras [b, d, g] presentan fricción en español cuando se encuentran en posición intervocálica o ante nasales. Por ejemplo, *a dónde* [a ¹ðonðɛ];
- 2. Las oclusivas sordas [p, t, k] del inglés y del español presentan diferencias en el rasgo de aspiración. Por ejemplo, pasta ['pasta] vs. patient ['phejʃont];
- 3. El inglés demanda mayor tensión muscular en la realización de los sonidos oclusivos sordos que el español, que se caracteriza por tener sonidos de este tipo más relajados. Por ejemplo, *posible* [po¹sible] vs. *possible* [¹pʰpsəbl];
- 4. Las consonantes del español tienden a ser más cortas que las del inglés.

La mayor diferencia entre ambas lenguas se manifiesta en la relación grafema-fonema. El español tiene tendencia a una relación isomórfica entre el sonido y el grafema. El inglés, por su parte, presenta una mayor variabilidad en la representación fonema-grafema que contrasta con el español. Por ello, a pesar de que no resulta conveniente desde un punto de vista formal establecer correspondencias entre los fonemas y los grafemas de una lengua, a los efectos didácticos de este libro y teniendo en cuenta principalmente las características del inglés en lo que se refiere a la relación fonema-grafema, señalaremos la representación alfabética de los fonemas mencionados sólo cuando sea estrictamente necesario para facilitar la comprensión de los casos.

Oclusivas sordas /p, t, k/

El fonema consonante oclusivo bilabial sordo /p/comparte el mismo lugar y manera de articulación en español e inglés. Sin embargo, en inglés presenta el rasgo [+aspiración], es decir, una demora en la producción del sonido sonoro siguiente debido a una liberación explosiva del flujo de aire que ocurre antes de pronunciar la vocal sonora siguiente. El símbolo para

representar este proceso fonológico es [ph]. La aspiración puede ser total en sílabas acentuadas, como por ejemplo, *possible* [hphpsəbl], o puede ser débil, en sílabas no acentuadas seguidas de vocal, por ejemplo, *potato* [pəhhettəu] o puede haber ausencia de aspiración ([-aspiración]) en posición final de la emisión, o precedida por /s/, por ejemplo, *tap* [tæp]; *transport* [htænshpɔ:t].

Otro rasgo importante en la realización de /p/, que es compartido por los sonidos /k/ y /t/, es la emisión no audible o muda de la consonante cuando se encuentra seguida de otra consonante oclusiva, o de una fricativa o en posición final (excepto en las posiciones al final de la oración).

En inglés, tanto en el caso de las consonantes oclusivas fuertes /t/ y /k/ como de la bilabial sorda /p/, cuando están seguidas por una lateral /l/ o /r/ el flujo de aire se libera por los costados laterales y se pierde la aspiración, por ejemplo, plant [plænt]; clan [klæn]; tramp [træmp]. Como observamos en estas variaciones alofónicas, el lugar de articulación de las consonantes oclusivas puede variar dependiendo del sonido que lo sigue, sea éste una vocal o una aproximante como /r/.

En el caso del español, el alófono más importante de /p/ es la emisión no audible en la secuencia /pt/ en *rapto* [rap'to] y *captura* [kap'tura].

La segunda consonante oclusiva sorda /t/ presenta variaciones en inglés que no están presentes en español. Por ejemplo, el lugar de articulación de /t/ es alveolar en inglés y, mientras que en español es dental o posdental y no aspirada, en inglés puede ser aspirada [tʰ] en el mismo contexto que [pʰ]. Por ejemplo, tentación [ˌtentaˈsjon] vs. temptation [tempˈtʰejʃ³n]. Al igual que el fonema /p/, en español la /t/ puede cambiar el lugar de realización dependiendo de la consonante siguiente. Por ejemplo, puede ser nasalizada como en étnólogo [etʰlnologo], étnico [ˈtetʰniko] (Cantarutti 2009).

En el caso del fonema /k/, es una consonante oclusiva velar sorda en las dos lenguas, pero no presenta aspiración en el español. Sin embargo, puede ocurrir, como en el caso de /p/, como una emisión no audible cuando ocurre antes de /t/, como en *pacto* ['pak'to], o una emisión nasalizada, como en *técnico* ['tekⁿniko].

Respecto a la relación grafema-fonema, en inglés el fonema /p/ se corresponde con los grafemas "p" y "pp" y no se pronuncia, es decir es mudo, en casos muy específicos, como por ejemplo, psalm [sa:m], pneumonia [nju:ˈməunjə]. Los ejemplos son términos cultos que provienen del griego, por ello se mantiene el grafema inicial aunque no se lo pronuncie. En español también existen estos términos provenientes del griego aunque, por lo general, la tendencia ha sido la de la eliminación de la /p/ inicial tanto en la escritura como en la pronunciación (neumonía, salmo, neumático). En otros casos es facultativa, es decir se puede pronunciar o no, se puede escribir u omitirse: pseudónimo / seudónimo; psicología / sicología.

En el caso de /t/, en inglés se corresponde de manera regular con los grafemas "t", "tt" y en algunos casos con "th" en palabras como discotheque ['dɪskətək]. En el caso del sufijo flexivo -ed para las formas de pasado y participio pasado, /t/ ocurre como variación alomórfica cuando el sonido final de la raíz del infinitivo es sordo, como en el caso de work [wɜ:k] > worked [wɜ:kt]. El fonema /k/ generalmente se corresponde con las letras "c" o "k", como en class [klɑ:s] o task [tɑ:sk], o como secuencia /ks/ la letra "x" en fax [fæks]; o como "ch" en technical ['teknɪk³l].

Oclusivas sonoras /b, d, g/

Las oclusivas sonoras muestran diferencias significativas entre el español rioplatense y el inglés RP. En el caso del fonema /b/, es una oclusiva bilabial débil sonora en las dos lenguas, pero en español presenta una variación alofónica con [β], una fricativa bilabial, cuando ocurre entre vocales (abono [a'βono]),

⁷ En el caso de préstamos léxicos del italiano, como *cello, concerto,* el grafema "c" se lee como /t∫/.

antes de nasales (también [tam'βjen]) y antes de /r/ como por ejemplo en hembra [temβra] (García Jurado 2005).

Los fonemas /b/y /d/ pueden perder sonoridad en español e inglés cuando están precedidos o seguidos de una consonante fuerte o en posición final en español en *lealtad* [lealtad].⁸

La correspondencia grafema-fonema en inglés para /b/ puede ser "b", "bb" y no se pronuncia en secuencias como "mb" y "bt", como por ejemplo, *comb* [kəum].

La consonante oclusiva alveolar sonora /d/ se puede comparar con la consonante /d/ dental/posdental del español, ya que comparten rasgos excepto el de lugar de realización. Como ocurre con la /b/ en español, la /d/ presenta una variación alofónica [ð] que se realiza como una dental fricativa entre vocales (duda ['duða]) o antes de nasales o /r/ (duende ['duenðe], cordel [korðel], o en posición final donde normalmente pierde sonoridad o se omite, como en lealtad [lealtad]. 9

Los grafemas que se corresponden con /d/ son "d", "dd", y la variación alomórfica del sufijo -ed del pasado y participio pasado de los verbos regulares, donde /d/ ocurre cuando la raíz verbal termina en una vocal o consonante sonora excepto /d/, como en crawl → crawled [krɔ:ld].

La tercera consonante oclusiva sonora es /g/, que es velar en ambas lenguas. En el caso del español, presenta una realización oclusiva, como en [uŋ gato] y una fricativa, como en [ese yato]. En inglés, /g/ se representa con los grafemas "g", "gg", "gh", y "g+vocal" pero es silencioso en secuencias como "gm" y "gn" (foreigner [¹fɒrənər]).

 $^{^8}$ Símbolos: $[\ _{\circ}\]$ = sorda; $[\ ^h\]$ = aspirada; $[\ ^l\]$ = acento fonético; $[\ ^n\]$ = nasalizada.

⁹ En posición final, la oclusiva dental pierde voz o puede ser omitida, por lo que se propone un alófono cero 1 para indicar que están en variación libre (García Jurado 2005).

¹⁰ García Jurado 2005.

Africadas

La consonante africada palatal alveolar sorda /tʃ/ existe en ambas lenguas, sólo que en inglés es emitida con más energía, como se observa en children ['tʃɪldrən] vs. charco ['tʃarko]. En ambas lenguas el grafema más común para representar [tʃ] es "ch" pero en inglés también ocurre con secuencias grafémicas: -ture, -tion como en departure [dɪ'pɑ:tʃə]. No ocurre en posición final en español.

La consonante africada palatal alveolar /dʒ/ es la contraparte sonora de /tʃ/ y no existe como un fonema en español, sino como un alófono de /ʒ/ de *ayer* [aˈʒer] cuando ocurre después de una nasal (*cónyuge* [ˈkoŋdʒuxe]), o en pronunciaciones enfáticas (*yo!* [ˈdʒo]).

Fricativas

Las fricativas en ambas lenguas difieren por los niveles de energía en la emisión del sonido. Las fricativas en inglés tienden a ser más potentes y son producidas con mayor intensidad que las del español. La fricativa labiodental sorda /f/ está presente en el inventario de ambas lenguas, aunque tiene una pronunciación más fuerte o marcada en inglés y no ocurre en posición final en español. En inglés, está representada por los grafemas "f", "ff" (staff [stæf]), "ph" (philosophy [fi'losəfi]) y "gh" (laugh [lɑ:f]).

La fricativa labio dental sonora /v/ no existe en español rioplatense debido a que los grafemas "b" y "v" se realizan ambos como /b/, y sufre las variaciones alofónicas de [b] y [β]. En inglés, en cambio, tiene la categoría de fonema y está asociado con el grafema "v".

La fricativa dental /interdental fuerte sorda del inglés / θ / no existe como fonema en el español rioplatense, pero puede encontrarse como fonema para la pronunciación del grafema "z" y "c" en algunas regiones de España, como por ejemplo, canción [kan'sjon] (Argentina) vs. [kan' θ ion] (área norte de

España). En el caso de la fricativa interdental débil sonora $/\delta/$, ésta comparte el mismo lugar y manera de articulación en ambas lenguas. A diferencia del inglés, en español ocurre como alófono de /d/ en posición intervocálica o luego de una nasal, como por ejemplo en *duende* ['duenðe]. En inglés, ambas fricativas $/\delta/$ y $/\theta/$ se corresponden con la combinación grafémica "th", lo que suele generar confusiones a quienes recién se inician en el aprendizaje del idioma, como en *breathe* [bri: δ] (respirar) *vs. breath* [bre θ] (respiro).

La fricativa postdental sorda /s/ es uno de los sonidos más frecuentes en el español (García Jurado 2005:99), que se realiza como tal en posición prevocálica, mientras que sufre variaciones en otros contextos. Por ejemplo, cuando está precedida por /f/ se produce una "absorción" de los rasgos fricativos, que dan como resultado un alófono más débil y menos perceptible, como por ejemplo en *esfera* [es¹fera] (Navarro Tomás 1999). En contextos preconsonánticos, /s/ generalmente se realiza como /h/. Cuando se combina con /b, d, g/ se observa un proceso de asimilación y la fricativa postdental se realiza como una fricativa glotal sonora [fi], *fisgón* [fifion]. En combinación con /s, f, χ/ se asimila o se suprime, como en *las jotas* [laχ χotas] o [la χotas]; cuando precede a /3/, suena como /h/ o /ʃ/, como en *las lluvias* [laʃ ʒuβjas] o [lah ʒuβjas] (Cantarutti 2009).

En ingles, /s/ es más intensa que en español y es alveolar. Está representada a nivel grafema por "s" como en *silent* ['saɪlənt], "ss" en *Tess* [tes], "c" en *cent* [sent], y "sc" en *science* ['saɪəns].

La fricativa alveolar sonora /z/ no existe en el inventario del español como fonema. En algunos contextos, puede ocurrir que /s/ se realice con el rasgo sonoro cuando está seguido de una consonante sonora, como por ejemplo en rasgo ['razyo] o mismo ['mizmo] (Quilis 1993; Moyano 1996). En inglés, su correspondencia grafémica es "z" como en tozy ['kəuzi], o "zz" como en jazz [dʒæz] o en cualquier contexto que aparezca "s"

precedida o seguida de vocales o consonantes sonoras, como por ejemplo, tags [tægz] o does [dʌz].

El fonema de la consonante fricativa palato-alveolar sorda /ʃ/ del inglés está presente en el español argentino como un alófono de /ʒ/, en variación libre asociado a la letra "y", como en yeso ([¹ʒeso]/[¹ʃeso]) o como un alófono de la palatal lateral /ʎ/ que se representa a nivel grafema con "ll", dando lugar a un proceso fonológico denominado yeísmo. Para el caso del inglés, la representaciones grafémicas para /ʃ/ incluyen las combinaciones "sh", "ch", "sch", "s", "ss" ante de "u", y las secuencias "-ti-", "-si-", "-sci-", "-ce-" (Gimson 2001).

La fricativa que comparte las mismas características que /ʃ/ pero con el rasgo sonoro, /ʒ/, es muy característica en el acento del español rioplatense, y aparece en posiciones iniciales. En el caso de inglés /ʒ/ tiene categoría fonémica y no aparece en posiciones iniciales, excepto en genre [¹ʒɒnrə].

La velar fricativa del español $/\chi$ / no se encuentra en el inventario fonético del inglés, aunque muchas veces los hablantes de español que aprenden inglés como segunda lengua tienden a asociarla con la fricativa glotal sorda fuerte /h/ del inglés, especialmente en posición inicial, la cual se produce con una emisión de aire marcada. En inglés, la "h" se puede pronunciar como una fricativa glotal sonora /fh/ en posición intervocálica, por ejemplo en *where* [fiwəe].

Nasales

Las nasales no presentan oposición sorda-sonora como las demás consonantes, y son afectadas por las propiedades del sonido siguiente.

La nasal bilabial sonora /m/ tiene el mismo lugar de articulación en ambas lenguas. La diferencia se encuentra en la distribución, ya que en español ocurre sólo en posición inicial y media. En ambas lenguas tiene un alófono labiodental [m] cuando precede a /f/ y /v/, como en sinfonía [simfo'nia] y symphony ['simfəni].

Existen diferencias articulatorias respecto de la pronunciación de /n/ en español e inglés. En español, /n/ es post dental y se realiza como una alveolar en posición final. En inglés es alveolar y ocurre en las tres posiciones inicial, media y final.

/ŋ/ es una velar nasal sonora común a las dos lenguas. En español ocurre como alófono de /n/ cuando está seguida de las velares oclusivas sonoras y sordas /g/ y /k/ respectivamente, como en *tango* [taŋgo], *incubar* [ˌɪŋku'bar]. En inglés aparece en posición final, por ejemplo en *song* [soŋ].

El fonema palatal nasal sonoro /n/ solo existe en español y corresponde a la letra "ñ", como en *caña* [kana].

Líquidas

Las líquidas /l/ y /r/ difieren en ambas lenguas en el nivel fonético y alofónico. En español, la /l/ es una lateral postdental sonora, mientras que en inglés es alveolar y tiene dos variantes alofónicas: la [t] "oscura" y la [l] "clara", como se las denomina en inglés. La primera ocurre antes de consonantes, excepto la semiconsonante /j/ o antes de una pausa. Su articulación se realiza con la parte central de la lengua doblada hacia atrás, mientras el extremo o punta de la lengua permanece en contacto con el borde dental superior, como por ejemplo en pale [phet]. El alófono [l] ocurre en todas las demás posiciones, es decir, antes de vocales excepto /j/.

Tanto las líquidas como las nasales son consonantes silábicas en inglés, categoría que no existe en español. Un ejemplo es *kitten* ['kɪt³n]. Otro proceso fonológico que es común en inglés es la pérdida de sonoridad antes y después de las oclusivas.

El español tiene dos tipos de vibrante sonora que se realiza en el área apicongingival, la simple /r/, de caro ['karo] que es comparable con el flap alveolar /r/ del inglés que ocurre como alófono de /t/ en posición intervocálica, como en latter ['lærə]. La vibrante múltiple o trill se realiza por medio de una

serie de contactos sucesivos entre la punta de la lengua y el borde alveolar que producen vibración, como en *parra* ['par̄a]. La secuencia de grafemas son "rr", "r", o ocurre en posición intervocálica, inicial o después de /l, n, s/.

Semivocales

Las semivocales en ambas lenguas ocurren en combinaciones que forman diptongos o procesos de compresión y tienen rasgos compartidos con las vocales y las consonantes. Es decir, son sonidos similares a las vocales pero no forman núcleos silábicos, no son la parte más prominente de la sílaba.

La semivocal palatal sonora /j/ del inglés ocurre en posición prevocálica o marginal en la sílaba, como en *fear* [fjə]. En español ocurre en los diptongos como una variante de /i/ en las combinaciones "ia", "ie", "io", "iu", como en *viuda* [ˈβjuða] o *biena* [ˈjena].

2.1.2. Vocales

La siguiente descripción comparativa de las vocales y diptongos del inglés RP y del español rioplatense se realizará tomando en cuenta los rasgos más relevantes y las similitudes acústicas y articulatorias de los mismos, a partir de los sonidos del español.

El español tiene la vocal anterior alta /i/ que es más cerrada que la del inglés /i:/, como se observa en *police* [pə'li:s] vs. *bis* [bis]. El inglés presenta otra vocal alta /I/, que ocurre en una posición más posterior, casi sobre la posición media y es más laxa que /i:/, como en *pin* [phm], que no ocurre en español.

Inglés y español comparten la misma vocal media anterior /e/, aunque en inglés es más abierta que en español, como en *get* ['get] vs. [mesa]. La /e/ del español tiene dos alófonos: [e] que ocurre en todos los contextos, y [ɛ] que ocurre cuando las

consonantes /r, m, n, s, d/ cierran la sílaba, como en *perla* ['pɛrla] o per ['pɛs].

La /a/ del español es más posterior que la /æ/y más cercana a la /n/ del inglés en términos de articulación. Tiene dos alófonos: [a], con una articulación más posterior y que ocurre en posición intervocálica y antes de /j/ o en posición final, como en ['meðula], y el alófono [a], como en tango [taŋgo], que ocurre en posición posterior y que presenta propiedades similares a la vocal larga del inglés /a:/, en posición abierta entre la parte central y posterior de la boca.

La /o/ se realiza en la posición medio abierta posterior y es redondeada. Tiene dos alófonos: [o], como en [¹r̄osa], y el alófono [ɔ] que se asocia con las sílabas seguidas de /r/ y / χ /, como en [¹formã]. Similar al alófono [o] del español está la vocal /ɔ:/, que ocurre en una posición medio abierta y medio cerrada y con redondeamiento medio, como en [¹olmo] (Cantarutti 2009).

La vocal redondeada del español /u/ es cercana a la vocal inglesa /u:/ (que se realiza en posición más avanzada que la de la central posterior /u/) y ocurre, por ejemplo, en *cura* ['kura].

A continuación presentamos una tabla comparativa de las vocales en ambas lenguas, extraído de Cantarutti (2009):

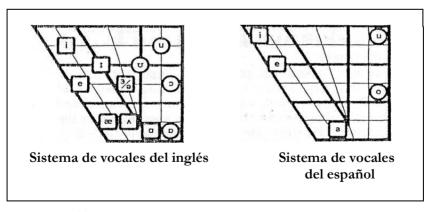


Tabla 3. Tabla comparativa de vocales en inglés y español.

A modo de conclusión, podemos decir que el sistema fonológico de cinco vocales del español ha dado lugar a siete variedades alofónicas que se producen por diferentes grados de constricción que están determinados por el contexto silábico. En sílabas CVC se da una mayor amplitud cuando la última consonante (en posición de fase final) es una vibrante simple, como ocurre con los alófonos en *perla* ['perla] y en *corso* ['kɔrso] (García Jurado 2005).

3. Particularidades del español de Argentina

Siguiendo la clasificación propuesta por Lipski (2004) en combinación con la de García Jurado (2005), los rasgos fonéticos generales de toda la Argentina podrían resumirse de la siguiente manera:

- /n/ final de palabra alveolar;
- falta de neutralización de las líquidas finales;
- /d/ intervocálica no cae en la mayor parte de Argentina tan a menudo como en Chile y Paraguay, salvo entre los estratos socioeconómicos más bajos;
 - /tʃ/ casi nunca pierde sus elementos oclusivos;
- debilitamiento o elisión de /s/ al final de la sílaba. La aspiración o elisión de /s/ prevocálica está estigmatizada en Buenos Aires. En otras zonas del país la reducción de /s/ está menos sujeta a restricciones sociolingüísticas y alcanza niveles más altos que en Buenos Aires. La reducción de /s/ aparece con más frecuencia entre los varones que entre las mujeres. La perdida de /s/ es más frecuente entre las clases bajas y menos frecuente en la clase media (Suárez Cepeda, Ariztimuño y Willging 2008).

3.1. Variaciones regionales

Algunos rasgos particulares del español argentino de acuerdo con la influencia de otras lenguas o ubicación geográfica dentro del país puede dividirse en tres:

Buenos Aires / litoral del sur

- la /s/ preconsonántica presenta diversas realizaciones y es un aspecto característico de la fonética rioplatense: [h], [ç] ο [χ];
- la $/\bar{r}/$ (multivibrante) se pronuncia como vibrante alveolar;
- la lateral / K / es reemplazada por / 3 /, sonido que tiene una pronunciación fricativa especial, conocida como yeísmo o rehilamiento. Este sonido se pronuncia como su par sordo / J /, característica que representa el estándar de prestigio que se asocia con el español de Argentina en todo el mundo.

Zona nordeste con influjo guaraní

- /λ/: se conserva todavía aunque también hay yeísmo;
- /3/: suele ser africada, al igual que en Paraguay;
- \bullet /r/ final, en especial en los infinitivos: cae con frecuencia;
- /r̄/ múltiple: a veces recibe una pronunciación fricativa rehilada parecida a /ʒ/;
- aparecen oclusiones glotales entre palabras y para destruir los hiatos.

Zona del Norte-Oeste con influencia del quechua

/tr/ tiene una realización casi africada.

3. 2. Variaciones fonémicas respecto del español de España

Las diferencias que presenta el español pueden ser explicadas prestando atención a los distintos procesos fonológicos que afectan a las diferentes variedades del español a nivel fonémico o fonológico. En lo que refiere a casos de diferencias fonémicas, es decir, la existencia de fonemas que son percibidos como parte del sistema fonémico de la lengua que generan cambios en el significado de las palabras, se pueden mencionar dos procesos principales:

- a) **ceceo vs. seseo**: en el caso de los hablantes del español del Río de La Plata se observa que en su mayoría son seseantes, es decir, no poseen el contraste de fonemas $/\theta/$: /s/. El fonema $/\theta/$ y la distinción entre ambos fonemas se observa en el castellano del norte de España. La pronunciación de los grafemas "z" y "c" (ante las vocales 'e, i') no presenta diferencia con la pronunciación de /s/ en el caso de los seseantes, mientras que requiere del uso del fonema $/\theta/$ en las regiones en las que existe la distinción.
- b) **lleísmo vs. yeísmo:** la variedad rioplatense no posee el contraste de fonemas /λ/:/j/, como ocurre en el norte de España, donde dicho contraste es funcional, es decir, existen pares mínimos como *calló* [ka'λo]: *cayó* [ka'jo]. La ausencia de esta distinción es llamada yeísmo, y resulta en una pronunciación equivalente tanto para el grafema "ll" como para "y" (Suárez Cepeda *et al.* 2008).

Vaquero de Ramírez (1996) sintetiza algunos de los rasgos más característicos que diferencian el español peninsular de las variantes americanas:

| Son | oras: | |
|------|---|--|
| a. | debilitamiento de sonoros /b, d, g/, muy generalizada en | |
| | posición intervocálica (Antillas, Cuba, Paraguay), más | |
| | intensa en la dental con casos de total elisión (Puerto | |
| | Rico, República Dominicana). | |
| Fric | cativas: seseo y yeísmo: | |
| b. | aspiración de /s/ intervocálica (Cuba, no tanto en | |
| | Puerto Rico) o final (Paraguay). | |
| c. | debilitamiento de /s/en final de sílaba, (proceso en | |
| | marcha de gran extensión). | |
| d. | elisión de /s/final (Puerto Rico, Cuba) o en todos los | |
| | contextos (República Dominicana). | |
| e. | yeísmo: ensordecimiento en Árgentina, aunque se | |
| | mantiene la lateral palatal en Paraguay. | |
| Vib | rantes: | |
| f. | Realización velar de la vibrante múltiple (inexistente en | |
| | España): República Dominicana; Puerto Rico. | |
| g. | lateralización de la vibrante simple posnuclear (Puerto | |
| | Rico, Panamá). | |
| h. | aspiración de la vibrante simple posnuclear (hablas | |
| | antillanas). | |
| i. | vocalización de la vibrante simple posnuclear | |
| | (característica de República Dominicana). | |

Tabla 4. Rasgos característicos del español de América.

4. Procesos fonológicos

Los fonemas sufren modificaciones que dependen del entorno fonológico en el que se encuentran. Dichas modificaciones resultan en los distintos alófonos y pueden ser descriptas a través de los procesos fonológicos. De acuerdo con Azevedo (2005), un proceso fonológico puede afectar cualquier aspecto de la articulación de los fonemas que resulta en sus distintos alófonos.

La asimilación, que es uno de los procesos más generales, se da cuando un fonema se asimila a otro adquiriendo uno o más de sus rasgos. La asimilación puede darse en forma regresiva, cuando el fonema modificado viene antes del fonema condicionante, por ejemplo cuando el fonema /n/ adopta el rasgo bilabial de una consonante siguiente como /p, b, m/ y se convierte en [m] como en la frase "un plato" [um plato]. Este tipo de asimilación es la más frecuente en español y puede constatarse a lo largo de la historia de la lengua.

Otro proceso típico es la generación de un fono fricativo a partir de un fonema no fricativo. Este proceso es de gran importancia en la enseñanza del español, en especial para hablantes cuya lengua materna es el inglés, ya que ellos no poseen este alófono y tienden a producir un fono oclusivo en todos los entornos fonológicos. Los fonemas /b/, /d/y/g/ se realizan como alófonos fricativos [β], [δ] y [γ] en todos los entornos menos cuando son iniciales o están después de nasales.

La sonorización se da cuando un fonema sordo se convierte en sonoro, las cuerdas vocales empiezan a vibrar preparándose para formar el fonema sonoro siguiente. Esa vibración anticipatoria hace que la /s/ pase de no sonora [-son] a sonora [+son] en una palabra como *rasgo* [¹razyo]. El ensordecimiento es el proceso inverso: el fonema bilabial sonoro /b/ ante una oclusiva sorda puede realizarse como la oclusiva bilabial sorda [p].

Un proceso fonológico regular es el del relajamiento, que se da cuando la tensión articulatoria de un fonema se pierde contribuyendo a la pérdida de rasgos e incluso de fonemas enteros. Un caso sería el de la africada /tʃ/ que pierde la oclusión inicial y se realiza como la fricativa /ʃ/. Otro ejemplo es el relajamiento de la /d/ en posición final absoluta o intervocálica, la cual puede no ser realizada. A través del mismo proceso también se puede explicar la denominada aspiración de la /s/, por la cual el relajamiento articulatorio la transforma en una fricativa faríngea [h].

Más allá de modificar rasgos específicos de los fonemas, los procesos fonológicos también pueden actuar sobre fonemas enteros como ya hemos mencionado. Dos fonemas, por ejemplo, pueden sufrir un proceso de metátesis mediante el cual cambien de posición como sucede en el típico ejemplo:

dentífrico – *dentrífico.

Otros procesos similares son los de eliminación y adición de fonemas que suelen darse mayormente en el habla rápida. La epéntesis, o adición de un fonema en posición interior, es la explicación de formas populares como llorisquear o trompezar en lugar de lloriquear o tropezar: la adición del fonema se hace para ayudar en la transición entre los otros dos fonemas 'difíciles'. Un caso típico de epéntesis en la pronunciación del inglés por parte de hablantes de lengua española se constata con el agregado de una e- inicial ante el grupo consonántico s + consonante que no ocurre en español: esta e- epentética lleva a pronunciar stop como *estop, splash como *esplash, etc. Es llamativo que, en muchos términos provenientes del latín que comienzan con el grupo consonántico s + consonante, el inglés mantiene una grafía más cercana a la de la lengua de origen que el español. Esto se debe a que, en determinados momentos de su historia, el español adoptó como cambio fonológico la epéntesis y agregó la einicial a los términos, que así han llegado a nuestros días:

| Latín | | Español |
|---------|---------------|----------|
| scaena | \rightarrow | escena |
| schola | \rightarrow | escuela |
| spatium | \rightarrow | espacio |
| stilus | \rightarrow | estilo |
| statio | \rightarrow | estación |

| Inglés | |
|---------|--|
| scene | |
| school | |
| space | |
| stile | |
| station | |

Tabla 5. Proceso epentético en español.

Otro tipo de proceso es el de neutralización, que ocurre cuando el contraste existente entre dos fonemas se neutraliza. Por ejemplo, en determinadas circunstancias se neutraliza la oposición entre sonoro y sordo; en *apto* desaparece el contraste entre /p/ y /b/, por lo que se puede decir ['apto] o ['aßto]; de la misma manera, *ábside* puede pronunciarse ['apsiðe] o ['aßsiðe]. Este fenómeno de neutralización (en el cual el rasgo que diferencia dos fonemas pierde su valor fonológico) da lugar a un **archifonema**, que reúne las particularidades distintivas comunes a ambos fonemas y se representa fonológicamente con mayúscula. En el primer ejemplo, la oposición que pierde valor es la de sonoro/sordo; y la representación fonológica de *apto* es /aBto/. Otra neutralización es la que se produce entre los fonemas /m/ y /n/ en fase final: /albuN/.

En otros casos /r/ y /l/ se neutralizan en posición postvocálica. Por ejemplo, en la variación de español chileno se observa este proceso en *harto* ['alto] en lugar de ['arto].

5. La sílaba en español

La sílaba es una unidad fonética no mínima de la cadena hablada, sin significado, que en español presenta los siguientes rasgos: • está formada por un solo sonido o por un grupo de sonidos.

Ejemplo: o-ra-ción¹¹

• se compone de un elemento central o núcleo que, en español, siempre es una vocal. Puede llevar además sonidos consonánticos delante y/o detrás del núcleo que reciben el nombre de márgenes silábicos.

Ejemplos: des-truc-cción; a; pan; an-dar

• contiene tres fases: la inicial, la central (núcleo) y la final. Cuando la sílaba está formada por un solo sonido, condensa las tres fases.

5.1. Vocales tónicas y vocales átonas

El núcleo silábico en español es, como dijimos, siempre una vocal. Se caracteriza por tener el máximo de intensidad, de sonoridad, de abertura, de tensión muscular y de perceptibilidad.

Cuando el núcleo silábico tiene el mayor grado de intensidad de una palabra o de un grupo fónico y presenta la mayor nitidez articulatoria se trata de una **vocal tónica**.

48

¹¹ La sílaba es una estructura que pertenece a las categorías segmentales; constituye la categoría superior al segmento. Por lo tanto, cuando se habla de sílabas, se está hablando de agrupación de segmentos. En la literatura lingüística, la separación en sílabas de cualquier lengua se expresa con puntos (*a.ra.ción*), que indican la segmentación de los sonidos que sigue un patrón fonológico y no grafémico. Pero para los ejemplos que citamos en este volumen hemos utilizado el guión para separar las sílabas por dos razones: en primer lugar, por las características isomórficas entre segmento y grafema en español, ya que la correspondencia es casi igual en el 98% de los casos; por otro lado, para mantener la convención de separar las sílabas por guiones que se utiliza en la enseñanza primaria y secundaria de la lengua española. Los estudiantes que deseen proceder a la separación en sílabas en inglés deberán recurrir a los segmentos, a la representación en árbol del ataque o inicio+núcleo+coda o cierre o a la expresión de la separación en sílabas mediante puntos.

Ejemplos: **dé**-bi-to de-**bi**-to de-bi-tó

Por su parte, se llaman **vocales átonas** a todos aquellos núcleos silábicos que, dentro de una palabra, tienen un grado de intensidad notablemente menor y son menos nítidos desde el punto de vista de la articulación.

Ejemplos: dé-bi-to

de-bi-to

de-bi-to

A partir del tipo de vocal que contiene una sílaba, se distingue entre sílabas tónicas y sílabas átonas, respectivamente.

5.2. Sílabas abiertas y sílabas cerradas

Las sílabas abiertas son las que terminan en vocal.

Ejemplos: ca-ma-re-ra
ce-li-ba-to
pen-dien-te

Las sílabas cerradas son las que terminan en una o más consonantes.

Ejemplos: cons-truc-ción

des-per-tar

ap-ti-tud

Cuando en una palabra aparecen dos "cc" juntas, cada una pertenece a una sílaba diferente. La primera se realiza como [k] y

la segunda como [s], como por ejemplo en el caso de *di-rec-ción* [direk'sjon].

La letra "x" representa dos fonemas, /k/ + /s/, por lo tanto la primera sílaba de una palabra con "x" siempre será cerrada, especialmente si "x" va delante de consonante como en éxtasis ['ekstasis].

La "h" es una letra que no se pronuncia en español, por ello no cuenta para las sílabas. Ejemplos: héroe, coherencia, inhumano, prohibir.

5.3. Diptongos y triptongos

Un diptongo es la unión de dos vocales en una misma sílaba, y un triptongo la de tres vocales en una misma sílaba.

Ejemplos:

Diptongos: vein-te, pei-ne, hue-vo

Triptongos: a-ve-ri-**güéis**, Pa-ra-**guay**

Los diptongos pueden estar formados por:

- una vocal abierta (a, e, o) y una vocal cerrada (i, u) o viceversa. En todos esos casos, el núcleo silábico es la vocal abierta.
- dos vocales cerradas, en cuyo caso el núcleo silábico es siempre la vocal que aparece en segundo lugar. Por eso, cuando se coloca tilde en un diptongo, recae forzosamente en el núcleo silábico.

En los triptongos, el núcleo silábico es siempre el elemento vocálico que aparece en el medio y que siempre es una vocal abierta. Por lo tanto, cuando se tilda un triptongo la tilde recaerá sobre el núcleo silábico.

5.4. Hiatos

Un hiato está formado por dos vocales contiguas que pertenecen a sílabas diferentes: en la pronunciación, dichas vocales "se separan ligeramente en dos golpes de voz distintos" (Gómez Torrego 2002: 401).

Ejemplos: ca-o-ba, cre-o, a-ta-úd

Hay varias clases de hiatos:

- formados con dos vocales abiertas (a, e, o): beodo, saeta, caoba.
- formados con vocal cerrada (i, u) seguida de vocal abierta: tía, ganzúa, río.
- formados con vocal abierta (a, e, o) seguida de vocal cerrada (i, u): tahúr, Raúl.
- formados con vocal cerrada (i, u) seguida de vocal cerrada (i, u): titto, diurno, huid.

En el encuentro de una vocal abierta y una cerrada, la débil debe poseer la mayor fuerza de voz, por lo que se tilda.

Ejemplos: *ahínco*, cuya separación silábica es *a-hín-co*. *estío*, cuya separación silábica es *es-tí-o*. *oír*, cuya separación silábica es *o-ír*. *leído*, cuya separación silábica es *le-í-do*.

Este hiato de tipo acentual, a diferencia del hiato simple, no se rige por las reglas generales de acentuación. Por ejemplo, *maíz, caído* se tildan a pesar de ser la primera palabra aguda y la segunda grave.

La "h" no cuenta en el concepto de hiato, pues es, al igual que los diptongos y los triptongos, un fenómeno fonético y no gráfico. Los hiatos átonos formados por dos vocales abiertas tienden a ser diptongos en la pronunciación espontánea de la conversación coloquial: *Joaquín (*Joa-quín); aéreo (*a-e-reo)*. En el intento de no caer en estas pronunciaciones populares, muchas veces los hablantes cometen errores de ultracorrección: *ge-ra-ne-o (por geranio); *es-pú-re-o (por espurio).

En algunos casos, la existencia de diptongo o hiato en una misma palabra depende del hablante o de la zona geográfica. Es lo que ocurre con algunas secuencias en palabras como *periodo / período* o con palabras acabadas en *-iaco*: *cardiaco* y *cardíaco*; *austriaco* y *austríaco*.

5.5. La división silábica en español

Para dividir en sílabas las palabras de la lengua española deben tenerse en cuenta varias pautas:

- una consonantes entre dos vocales forma sílaba con la segunda vocal: *a-cam-par*; *pa-na-de-ra*;
- los sonidos [p], [b], [f], [g] y [k] seguidos de una consonante líquida (l, r) forman un grupo inseparable: prín-ci-pe; pla-no; a-bril; o-ble-a; fri-ca-ti-vo; a-flic-ción; con-grio; cre-cer. Constituyen excepciones algunas palabras con los sufijos sub-, oby ab- en las que el sonido [b] no forma sílabas con los sonidos [r] o [l]: sub-ra-yar; sub-rep-ti-cio; ob-lon-go; sub-li-mi-nal; ab-ro-gar; ob-li-te-rar; 12
- los sonidos [t] y [d] seguidos de [r] también forman grupo inseparable: *a-tra-sa-do; a-dre-na-li-na; tra-ba*. Pero cuando van seguidos del [l], lo común en el habla de España es separar ambos sonidos consonánticos en sílabas distintas: *at-las; at-le-ta; at-lé-ti-co*; pero en Canarias e Hispanoamérica la secuencia *tl* suele pronunciarse en la misma sílaba: *a-tlas; a-tle-ta; a-tlé-ti-co*;

¹² Los ejemplos están tomados de Gómez Torrego 2002: 402.

- en las agrupaciones consonánticas que no están comprendidas en los puntos anteriores, cada consonante pertenece a una sílaba diferente: dis-tan-te, in-vier-no; e-lec-ción;
- cuando las dos consonantes están en el grupo inicial, ambas pertenecen a la misma sílaba: *psi-quia-tra; gnos-ti-cis-mo; gno-mo*. A pesar de ello, la tendencia en el habla es reducir el grupo a la pronunciación de la segunda consonante solamente;
- en los casos en que aparecen tres consonantes juntas y la última es una líquida (l, r), la primera pertenece a una sílaba distinta de aquella a la que pertenecen las otras dos: *ham-bru-na*; *con-gra-tu-lar*; *con-tro-lar*;
- cuando hay tres consonantes juntas y la última no es líquida, las dos primeras se agrupan en una sílaba distinta de aquella en la que se encuentra la última consonante. En este último caso, se trata siempre de los grupos:

ns + consonante: ins-pec-tor

bs + consonante: abs-trac-ción

ks (x en la escritura) + consonante: ex-ten-so

ds + consonante: ads-cri-bir

rs + consonante: pers-pec-ti-va

- otras agrupaciones de tres consonantes (sin líquidas) pueden aparecer en palabras extranjeras (hamster: hams-ter), aunque hay alguna excepción como istmo (ist-mo);
- las palabras formadas con sílabas de tres consonantes se dan en préstamos de otras lenguas: gángs-ter;
- las vocales de los hiatos pertenecen a sílabas diferentes, y las de los diptongos a la misma sílaba: *au-re-o-la, vio-lín*.

6. Actividades de revisión y consolidación

1. Leer con atención los siguientes textos y luego resolver las consignas de trabajo propuestas:

A. Cuidado con los significados de los nombres¹³

Paseas con tu Mégane como si nada, pero en realidad no sabes que en Japón significa "gafas", ni que Clio en japonés significa "prostituta".

BMW: la sigla de esta marca de tanto prestigio se pronuncia de manera diferente en cada país: donde la pronuncian de manera más parecida al original alemán es en Chile: Be-Eme-Ve; en Panamá y Costa Rica le dicen Be-Eme-Doble Ve; en España: Be-Eme-Uvé (aunque tendría que ser Be-Eme-Uvé doble, según la Real Academia Española); en Argentina, Uruguay, Colombia y El Salvador se abrevian Be-Eme.

El modelo Nova de Chevrolet tiene una connotación negativa en los países de habla hispana si se separa en sílabas: NO VA.

El título del artículo hace alusión a que el desconocimiento de lenguas extranjeras muchas veces hace que el hablante utilice con naturalidad términos (en este caso, los nombres de autos de marcas conocidas) que no usaría del mismo modo en su lengua materna. Sin embargo, la mayor parte del texto alude a las diferencias de pronunciación del español en las distintas zonas de América y España:

- a) ¿Cuántas zonas americanas reconoce el texto para la pronunciación de BMW?
- b) ¿Por qué la connotación es negativa si el nombre del modelo Nova de Chevrolet se separa en sílabas?
- c) Proponer otros ejemplos de marcas o nombres (en español o en otras lenguas) que, a partir de una separación o agrupación de sílabas y un cambio acentual, el hispanohablante puede transformar en palabras o frases de su lengua, con sentidos diferentes a los del término original.

-

¹³ Texto adaptado, tomado de http://7pmix.com/2008/05/24/, fecha de captura: 4/11/2009.

- d) Separar en sílabas los siguientes términos que aparecen en el texto: prestigio, abrevian, connotación, habla, hispana, Uruguay.
- e) Explicar para cada caso las reglas que se han tenido en

B. Lo natural¹⁴

En un retrato retrospectivo, Lorca ha presentado su infancia en los siguientes términos:

Siendo niño, viví en pleno ambiente de naturaleza (...). En el patio de mi casa había unos chopos. Una tarde se me ocurrió que los chopos cantaban. El viento, al pasar por entre sus ramas, producía un ruido variado en tonos, que a mí se me antojó musical. Y yo solía pasarme las horas acompañando con mi voz la canción de los chopos. Otro día me detuve asombrado. Alguien pronunciaba mi nombre, separando las sílabas como si deletreara: "Fe... de... ri... co". Miré a todos lados y no vi a nadie. Sin embargo, en mis oídos seguía chicharreando mi nombre. Después de escuchar largo rato, encontré la razón. Eran las ramas de un chopo viejo que, al rozarse entre ellas, producían un ruido monótono, quejumbroso, que a mí me pareció mi nombre.

Cómo el niño-poeta ha podido alucinar en el ruido monótono y quejumbroso de unas ramas viejas su propio nombre sería asunto de la psicología experimental o de la psiquiatría, pero lo cierto es que el relato dice una verdad: el llamado de la tierra como constitutivo de la poética lorquiana, es decir, la imaginación (poética) procede de la naturaleza, es su continuación, y el ser es autóctono (lo vegetal es su modelo). De allí el proyecto nunca abandonado de devenir uno con lo verde ("verdes vientos, verdes ramas"), la dificultad de ese devenir y la consecuente melancolía. El niño ya sabe que el arte no es privilegio del hombre y que constituye un geomorfismo y no un antromorfismo.

_

¹⁴ Fragmento del texto "El maleficio de la mariposa" de Daniel Link, tomado de http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/soy/1-1056-2009-10-30.html, fecha de captura: 4/11/09.

- a) ¿Qué efecto produce en el texto la separación en sílabas del nombre del poeta?
- b) ¿En qué otros casos la lengua escrita recurre a la separación en sílabas para producir efectos expresivos o poéticos?
- c) Separar en sílabas las siguientes palabras del texto: retrospectivo, infancia, deletreara, seguía, chicharreando, producían, ruido, ellas, psicología, autóctono, melancolía, geomorfismo.
- d) Enumerar las reglas generales que operan en los ejemplos mencionados.
- **2.** Escuchar los fragmentos de audio¹⁵ y luego resolver las consignas planteadas a continuación:

Pistas 1 y 2:

- a) ¿Qué particularidades del español de Argentina se detectan en los registros?
- b) ¿De qué región de la Argentina es el hablante? ¿Por qué?

Pistas 3, 4 y 5:

- a) Comparar el uso de las consonantes de estos registros con los de las pistas 1 y 2. ¿Qué fenómenos se detectan?
- b) ¿Qué particularidad tiene la pronunciación de las vocales en el español dominicano?

Pistas 6, 7, 8 y 9:

a) Caracterizar la pronunciación de la /r/ final de sílaba y de la /s/ final de palabra y de sílaba.

Pistas 10, 11, 12, 13, 14, 15 y 16:

- a) Describir la pronunciación del grupo consonántico /tr/.
- b) ¿Cómo se realiza la /s/ en final de palabra?

¹⁵ Los registros en audio están tomados de Morgan, T. A., *An electronic catalogue of the sounds of Spanish*. Department of Spanish and Portuguese, Ohio State University: http://people.cohums.ohio-state.edu/morgan3/catalog.html.

Pista 17, 18, 19, 20:

- a) ¿Cómo realiza la $/\bar{r}/$ el hablante de Puerto Rico?
- b) ¿Qué diferencia se advierte entre la /s/ en interior de palabra y la /s/ final de palabra?
- **3.** A partir de algunos de los rasgos de las variantes americanas del español, identificados por Vaquero de Ramírez (1996) y sintetizados en la Tabla 4, contrastar con lo observados en las pistas de audio e indicar si los siguientes enunciados son verdaderos o falsos:
 - a) El seseo [...] es un rasgo compartido por todas las modalidades del español hablado en América.
 - b) La nivelación de los fonemas palatales /λ/ y /ʒ/ en el palatal fricativo [ʒ] es mayoritaria.
 - c) Dentro de la variación existente en todos los territorios, se da una tendencia al debilitamiento consonántico.
 - d) La aspiración de la /s/ implosiva, extendida por amplias zonas, como etapa intermedia en el proceso de desgaste articulatorio de la sibilante, puede llegar a la elisión total en las modalidades más innovadoras.
 - e) La pronunciación en el español en América revela una homogeneidad en todo el continente.
- 4. El intento por transcribir el lenguaje oral siempre ha respondido a la necesidad de transparentar aspectos de la realidad comunicativa. Ejemplos de distinta naturaleza por imitar algún estilo particular de habla pueden encontrarse tanto en la literatura como en la prensa escrita. En las siguientes tiras cómicas se advierte la utilización de caracteres ortográficos para reflejar las variaciones individuales de los personajes.

a. ¿Cuáles serían las características específicas del habla de Inodoro Pereyra, del humorista Fontanarrosa?¹⁶



¹⁶ Tira tomada de http://www.todohistorietas.com.ar/tiras_inodoro.htm, fecha de captura: 20/05/09.

b. ¿Qué particulares definen el habla de Guille, el hermanito de Mafalda, del humorista Quino?¹⁷







 $^{^{\}rm 17}$ Tira tomada de http://www.todohistorietas.com.ar/tiras5.htm, fecha de captura 20/05/09



Antes que la palabra, el morfema

"What's in a name? That which we call a rose By any other name would smell as sweet" William Shakespeare, Romeo and Juliet (II, ii, 1-2).

La morfología es la rama de la lingüística que estudia la estructura de las palabras. Es probable que la palabra sea la unidad lingüística acerca de la que cualquier hablante de una lengua como el español o el inglés tenga una conciencia más clara: desde una óptica gramatical tradicional, la palabra representa cada uno de los segmentos limitados por pausas o espacios en la cadena hablada o escrita que puede aparecer libremente en cualquier posición y que está dotado de una función. Sin embargo, lingüísticamente, el concepto de palabra es mucho más problemático de lo que la definición anterior sugiere. Determinar qué constituye fonética o morfosintácticamente una palabra es un problema aún abierto, que los lingüistas han Fonsiderado con desigual atención. Una de las reflexiones más exhaustivas del concepto puede encontrarse en Martinet (1987: 102-124). Frente al uso corriente de aplicar 'palabra' a un segmento de la cadena hablada o del texto escrito que pueda ser pronunciado de forma aislada, o bien separado por medio de espacios en blanco del resto de los elementos del texto, Martinet observa que ciertos elementos de la lengua, como ojo de buey que posee una referencia como forma conjunta (para designar un determinado tipo de ventana con forma circular), y no parte

a parte— invalida la posibilidad de aislar como criterio definidor.

El siguiente ejemplo permitirá una mejor compresión de este hecho. Como ya se ha dicho, al escribir observamos la convención de separar las palabras por espacios. El concepto de palabra parece, entonces, bastante claro; pero analicemos los ejemplos de (1):¹⁸

(1) Español

- a. Se lo quiere vender.
- b. Quiere vendérselo.

Convencionalmente, en español los pronombres átonos o clíticos se escriben separados si preceden al verbo y juntos al él si están pospuestos. Si nos limitamos a dicha convención ortográfica, la oración (1)a contiene cuatro palabras mientras que (1)b sólo dos. Sin embargo, desde un punto de vista morfológico, podemos afirmar que, a pesar de las diferencias ortográficas, en (1)b hay cuatro "palabras morfológicas" al igual que en (1)a.

Similares problemas aparecen con las denominadas palabras compuestas: ¿constituye *hombre rana*¹⁹ una o dos palabras? Es necesario considerar que, si bien son dos elementos léxicos, su significado no resulta de la simple sumatoria de esos componentes que, por otra parte, no admiten que otros elementos se intercalen entre ellos.²⁰

Asimismo, los adverbios terminados en -mente también presentan ciertas dificultades a la hora de ser definidos como palabras dado que tienen dos acentos léxicos, se crean a partir de formas femeninas del adjetivo y existen las estructuras combinadas del tipo lenta y pesadamente, en la que el -mente se sobreentiende en la primera de las palabras combinadas.

Por último, están las contracciones, como en inglés *I'm* o *it's* y en español *al* y *del*. Desde el punto de vista fonológico, cada ejemplo constituye una única palabra, pero sintácticamente son

¹⁸ El ejemplo está tomado de Olarrea, Hualde y Escobar 2001: 123.

¹⁹ Op. cit.: 124.

²⁰ No es posible, por ejemplo, decir "un hombre muy rana".

dos palabras: a + el; de + el. Las contracciones en inglés pueden formar palabras que, de acuerdo a su función en la oración, pueden variar el significado, como se observa en (2)

(2) <u>Inglés</u> She's ticklish

La forma -'s está fonológicamente abreviada, pero su significado es equivalente al verbo cópula is. El sufijo -ish no tiene significado independiente de la palabra a la que se anexa pero sí tiene significado como forma derivada: tickle (cosquilla) → tick-ish (cosquilloso).

Todos los casos antes mencionados representan excepciones con respecto a la idea convencional de palabra, por ello demuestran la necesidad de utilizar un concepto más básico para estudiar la estructura de las palabras. Nos referimos al concepto de morfema, entidad morfológica que puede definirse como la unidad mínima con significado. Es de gran importancia comprender que no todas las lenguas presentarán las mismas características en cuanto a las clases de morfemas existentes, o su distribución dentro de la frase, o su grado de integración. En cada caso, será necesario considerar las posibilidades de uso y combinación de cada morfema a fin de delimitar las clases que operan. Así, se podrán deslindar las clases de unidades significativas de una lengua en función de las compatibilidades que éstas presentan. La equivalencia formal entre un sustantivo y una forma verbal, como se puede ver en (3)

| (3) | <u>Español</u> | <u>Inglés</u> | |
|-----|----------------|------------------|---------|
| | camino ← | —— sustantivo —— | → dance |
| | camino ← | verbo | → dance |

podrá ser desambiguada a partir de las compatibilidades de cada clase: en el caso de un sustantivo, con artículos, adjetivos, etc.; en el caso del verbo, por ejemplo, con adverbios.

_

²¹ Blackbird 'mirlo' vs. black bird 'pájaro negro'.

El morfema constituye la parte variable de la palabra, que aparece siempre asociado al lexema.²² Ambos, lexema y morfema, pueden descomponerse en unidades menores: los fonemas, que no tienen significado gramatical pero sí significado fonético (suenan pero no significan).²³

1. Clasificación de los morfemas

De acuerdo con el grado de anexión a la palabra, los morfemas pueden dividirse en:

• Morfemas independientes o libres: son aquellos que no necesitan ir unidos a ningún lexema, sino que forman por sí solos una palabra. Son morfemas independientes los determinantes, las preposiciones y las conjunciones.

Ejemplos:

| (4) | Español | | <u>Inglés</u> |
|-----|--------------------|-------------------|---------------|
| ` ' | comida ———— | \longrightarrow | food |
| | acerca de ———— | \rightarrow | about |
| | sin embargo ———— | | however |
| | el, la, las, los — | ` | the |

• Morfemas dependientes o ligados: van unidos o fusionados a otro para completar su significado. En ciertos casos provocan cambios de acento, cambios fonéticos en los fonemas adyacentes y sólo pueden aparecer en un orden secuencial concreto pues no permiten la interposición de ciertos elementos

²² El lexema es una unidad léxica, un elemento del vocabulario que puede estar compuesto por uno o más morfemas libres y que pertenece al inventario abierto del léxico, no a la gramática.

²³ Los dos grupos de unidades mínimas constituyen lo que se denomina doble articulación del lenguaje. Las unidades mínimas de la primera articulación, las que componen el mensaje mediante unidades que tienen a la vez una forma y un sentido, son los morfemas. Las unidades que tienen una forma fónica, pero no significado, son las unidades de la segunda articulación: los fonemas, unidades mínimas distintivas sucesivas (Mounin 1976: 48-51).

entre ellos y la raíz o morfema adyacente. Existen dos tipos (que luego se desarrollarán en más detalle en **1.1. - 1.3.**):

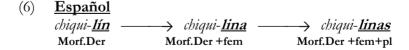
a) Derivativos: añaden matices al significado del lexema. Dichos matices y significados derivados son sistemáticamente relacionables a partir del significado del lexema si se comprara el mismo morfema actuando en diferentes campos semánticos. Generalmente estos morfemas están más cerca de la raíz que los morfemas flexivos y cambian la categoría léxica de la palabra. Una vez formadas, las palabras derivadas se convierten en ítems léxicos independientes.

Ejemplos:

| (5) | Español | | <u>Inglés</u> |
|-----|------------|-------------------|------------------------|
| ` ' | hermano → | herman dad | brother -> brotherhood |
| | niño ——→ | aniña do | child → childish |
| | aburrir —→ | aburr ido | bore → bored |

b) Flexivos: marcan relaciones gramaticales y accidentes gramaticales entre los diferentes participantes de una acción verbal o expresión nominal. No comportan un cambio de significado referencial básico, y generalmente entre ellos y el lexema básico se interponen otros morfemas de tipo derivativo. En español por ejemplo, este tipo de morfemas son los encargados de marcar en el nombre y el adjetivo el género y número y en el verbo indican tiempo gramatical, modo, persona, número, etc.

Ejemplo:



En el nivel morfológico y en atención a los distintos tipos de morfemas que pueden componer una palabra, éstas pueden organizarse en distintas clases:

- **simples:** un sólo lexema o un morfema independiente. Ejemplo: *cocodrilo*: lexema;
- **derivadas:** un lexema + morfemas derivativos o afijos. Ejemplo: *avion-eta:* lexema + morfema derivativo;
- compuestas: dos o más lexemas. Ejemplo: casaquinta: lexema + lexema.

Al formar una palabra compuesta, tenemos que tener en cuenta que unimos las palabras y, en parte, los significados, pero el significado final no equivale a la suma de los significados parciales, sino que se refiere a una realidad nueva. Se suman significados lingüísticos, no referentes.²⁴

También hay que tener en cuenta que muchas palabras compuestas se han formado partiendo de lexemas latinos y griegos, para referirse a nuevas realidades que no existían ni en tiempos de los griegos ni de los romanos. Ejemplo: *tele*visión: *lexema*+lexema.

- parasintéticas: hay dos conceptos diferentes de parasíntesis, que no guardan relación entre sí:
 - a) dos o más lexemas más morfemas derivativos o afijos. Es decir, es la suma de composición más derivación. Ejemplo: balon*cest*ista: lexema+lexema+sufijo.
 - b) prefijo + sufijo que se necesitan obligatoriamente pues no existe la palabra formada por el prefijo más el lexema, o el lexema más el sufijo. Ejemplo: *engranaje: prefijo*+lexema+sufijo, ya que no existe **engrano* ni **granaje*.

²⁴ Para los casos de formación de palabras compuestas en inglés referirse el apartado 3.1.

1.1. Los morfemas derivativos

También llamados afijos, son formantes facultativos, responsables de generar significados composicionales y conceptos derivados del significado básico.

En español los derivativos suelen ser átonos, salvo los sufijos que suelen provocar desplazamiento del acento tónico.

Ejemplos:

(7) <u>Español</u> $autor \longrightarrow coautor$: morfema derivativo: co-

 $\acute{u}til \longrightarrow utilizable \longrightarrow inutilizable$: morfemas derivativos: in-; -able

En inglés no se produce desplazamiento del acento principal en el caso de los derivativos sufijos. Los derivativos prefijos reciben acento primario.

Ejemplo:

Según su posición respecto del lexema, se distinguen tres tipos de morfemas gramaticales derivativos:

• Sufijos: van después del radical o lexema y antes de los morfemas dependientes gramaticales. Pueden cambiar la categoría gramatical de la palabra o el género de los sustantivos y son tónicos, es decir, cargan con el acento de la palabra.

(9) Español

-ear: sufijo que transforma un sustantivo en verbo.

-oso/a: sufijo que transforma sustantivos en adjetivos.

furia → furiosa / oso

-*mente*: sufijo que transforma un adjetivo en adverbio. *amable* → *amablemente*

-on: sufijo que transforma el género del sustantivo.

casa → casón

El inglés tiene una morfología derivativa muy variada. En algunos casos, los sufijos son muy similares a las formas que aparecen en español:

(10) Inglés

-able/-ible: sufijo que transforma un verbo en adjetivo.

$$read \rightarrow readable = leer \rightarrow leible$$

-ist: sufijo que transforma el adjetivo en adjetivo relacionado.

En otros casos, los procesos morfológicos de derivación no guardan similitud con los del español y siguen las reglas propias de la lengua inglesa:

| Sufijo | Derivación | Ejemplo | Significado |
|--------|-----------------------|--------------------------|----------------|
| -er | verbo→ sustantivo | work- er | trabajador |
| -ful | sustantivo → adjetivo | faith- ful | que es creíble |
| -en | adjetivo→ verbo | black- en | ennegrecer |
| -less | sustantivo → adjetivo | penni- less | sin un peso |
| -ness | adjetivo → sustantivo | happi- ness | felicidad |
| -ing | verbo → sustantivo | the shoot- ing | el tiroteo |
| -ing | verbo → adjetivo | Sleep- ing Beauty | La Bella |
| | · | | Durmiente |
| -ly | adjetivo → adverbio | quiet- 1y | lentamente |

Tabla 1. Procesos derivativos en inglés.

• **Prefijos**: preceden al radical o lexema y poseen significado. A diferencia del inglés, en español son átonos.

(11) Español

Inglés

infranqueable: prefijo: *in*-, significado de negación/privación

amoral: prefijo: a(n)-, significado de negación/privación

monosilábico: prefijo: *mono*-, significado de único o uno solo

deforestation: prefijo: *de*-, significado de lo opuesto.

Si bien todo proceso de derivación determina cambios en las categorías léxicas de las palabras, en el inglés existen prefijos que sólo agregan información léxica sin afectar la categoría léxica y se denominan prefijos negativos (comparar con el sufijo –*less* de la Tabla 1). Algunos de ellos son:

| Prefijo | Derivación | Ejemplo | Significado |
|---------|---------------------|---------------|----------------|
| mis- | verbo → verbo | mis-interpret | malinterpretar |
| un- | adjetivo → adjetivo | un-conscious | inconsciente |
| un- | verbo→ verbo | un-tie | desatar |

Tabla 2. Prefijos de negación en inglés.

- Interfijos e infijos: los interfijos se colocan entre los prefijos y sufijos para evitar la cacofonía entre dos sonidos y las homonimias. Son átonos y no poseen significado. Muchos de ellos funcionaron también como sufijos pero quedaron sin significado perceptible. Existen dos tipos de interfijos:
 - (a) De carácter antihiático: para evitar la formación de hiatos. Ejemplo: *cafecito* para evitar la formación de un hiato en *cafeito.
 - (b) De carácter diferencial: para distinguir entre dos palabras de significado distinto. Ejemplo: *carnicero* (persona) para diferenciarlo de *carnero* (animal).

Los infijos siempre ocurren dentro del radical o lexema y aportan significado. No debe confundirse un interfijo con un infijo: muchos interfijos (los antihiáticos, por ejemplo) no aportan ningún cambio de significado gramatical o referencial, mientras que los infijos siempre lo hacen (al igual que los prefijos y sufijos) En inglés no existen ejemplos de infijos, pero los hay en otras lenguas.²⁵

1.2. Los morfemas flexivos

Son formantes constitutivos que ocupan siempre la posición final de la palabra y la información que ofrecen es de tipo gramatical, como el género, el número, la persona, el tiempo y el modo.

Ejemplos:

(12) Español

perros: morfemas flexivos: -*o*, género masculino y -*s*, número plural *viajaban*: morfemas flexivos: -*ba*, pretérito imperfecto del modo indicativo, -*n*: 3ª persona del plural.

A diferencia del español, el inglés es una lengua con sólo ocho morfemas flexivos que normalmente ocurren en posición de sufijo, como se muestra en la siguiente tabla:

-

²⁵ En Tagalog, una lengua Filipina, existe un infijo -in- que se inserta luego de la primera consonante del radical para indicar que un evento se ha completado. Por ejemplo, basa (leer) → b-in-asa (leyó). (Ejemplo extraído de O'Grady & Archibal 2000: 127).

| <u>Inglés</u> | | |
|-------------------------|------------------------------|--------------------------------------|
| Sustantivos | | |
| Plural - s | The book- $oldsymbol{s}$ | Los libros |
| Posesivo - 's | John-'s book | El libro de Juan |
| Verbos | | |
| Flexión de 3ª persona | He read- $oldsymbol{s}$ well | Le e bien |
| singular -s | | |
| | | |
| Forma progresiva -ing | He is work- ing | Está trabaj ando |
| | | |
| Forma pasado <i>-ed</i> | He work- ed | Traba jó |
| | | |
| Forma participio | He has eat- en / | Ha com ido /estudi ado |
| pasado - <i>en/-ed</i> | studi- ed | |
| Adjetivos | | |
| Comparativo -er | The long- er one | El más largo que |
| | | |
| Superlativo -est | The long- est one | El más largo (de todos) |

Tabla 3. Morfemas flexivos del inglés.

1.3. Procesos de derivación vs. procesos de flexión

Los procesos de derivación y de flexión en español e inglés están determinados por mecanismos de afijación que deben realizarse siguiendo un orden secuencial. La flexión no afecta la categoría gramatical ni el significado de la palabra a la que se la aplica. Sin embargo, todo proceso de derivación cambia la categoría léxica y/o el significado de la palabra de la cual se produce la derivación, con lo que se crea una nueva palabra y/o significado.

Si tomamos en cuenta estos criterios, observamos que existe un orden o secuencia en la aplicación de los procesos derivativos e flexivos: un afijo derivativo debe combinarse con la base o raíz de la palabra antes que uno flexivo, como lo muestran los dos ejemplos siguientes en español e inglés:

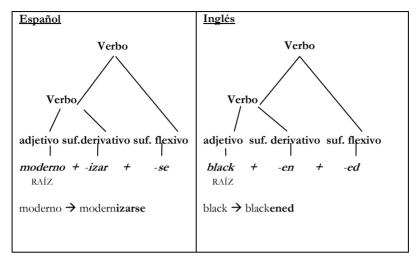


Tabla 4. Procesos derivativos y flexivos en español y en inglés.

A diferencia del español, el inglés no es una lengua con mucha variedad flexiva. Sin embargo, presenta dos tipos de flexión: **regular** e **irregular**. Las formas **regulares** se construyen siguiendo las reglas morfológicas generales, tales como el uso del sufijo -ed para las formas de verbos regulares en pasado o el uso de los sufijos de plural -s/-es. Las formas flexivas **irregulares** son el resultado de procesos de cambio interno total o parcial del morfema, como en el caso de formación de pasado para los verbos irregulares (go > went, drink > drank).

2. Variaciones alomórficas o alomorfos

Los morfemas no siempre tienen una forma invariable. Los alomorfos son las diferentes realizaciones fónicas de un determinado morfema derivativo o flexivo. En inglés, las variedades alomórficas están determinadas por el contexto fónico en que ocurren los afijos. La siguiente tabla muestra ejemplos en las dos lenguas de variaciones **alomórficas**.

Formas plurales -s / -es

enano-**s** tabú-**es**

Formas -ble y -bil

imposi**ble** - imposi**bil**idad

Formas nece- y neci-

necedad - necio

Tabla 5. Variaciones alomórficas en español.

Las forma plural -s se realiza fonéticamente como [-s], [-z], [-əz], de acuerdo con el contexto fonético con que termina la palabra base:

| ontexto fonético: |
|--|
| a base termina en una consonante sorda, |
| estridente del tipo [t] [k] [p] |
| |
| |
| |
| a base termina en una vocal o una consonante |
| nora no estridente, del tipo [b] [d] [n] [v] |
| [vocal] |
| |
| |
| |
| |
| |
| a base termina con una consonante estridente |
| el tipo [s] [z] [ʃ] [tʃ] [dz] |
| |
| |
| |
| |

Tabla 6. Variaciones alomórficas en inglés: plurales regulares.

Un segundo tipo de variación alomórfica se observa en una clase limitada de morfemas en inglés, en la cual las terminaciones en [-f] de la base se transforman en [-ves] para las formas plurales. Si bien no existe una regla definitiva, se observa que cuando la secuencia final es [diptongo+f] o [vocal larga+f] la tendencia es que ocurra la variación en las formas [- $f \rightarrow -ves$], como lo ilustra la siguiente tabla:

| Formas regulares Sinvariación | Formas irregulares variación -f→ -ves |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| chief $	o$ chief- s | wife → wi-ves |
| laugh $ ightarrow $ laugh- s | knife → kni-ves |

Tabla 7. Variaciones alomórficas en inglés: plurales irregulares.

2.1.Morfo cero

Existe también un tipo de morfema, denominado morfo cero, que no tiene realización fonémica audible. La consideración de esta ausencia de contenido fónico como una relación frecuentemente ayuda a hacer más sencillo y sistemático el análisis morfológico, ya que el hecho de que un determinado morfema no tenga realización fónica no impide considerarlo como un miembro de la clase de equivalencia que forma el morfema sobre la base de relaciones paradigmáticas sistemáticas.

Un ejemplo de esto lo encontramos en español en la palabra *lunes*. Aquí el morfema de número no está presente, y esa es precisamente la razón por la cual el número es singular.

3. Procesos de formación de palabras

3.1. Formación de términos compuestos o compounding

Uno de los procesos más comunes en inglés y español es el de formación de nuevas palabras a partir de la combinación de dos o más palabras. En el caso del español, las estructuras más frecuentes son las que unen un verbo con un sustantivo (a diferencia de del inglés y las restantes lenguas anglo-germánicas, que favorecen la forma sustantivo + sustantivo²⁶), pero existen variados patrones de composición:

| <u>Español</u> | |
|--------------------------|---------------------------------|
| Verbo + sustantivo | sacacorchos, lustrabotas |
| sustantivo + verbo | maniatar |
| sustantivo + sustantivo | casaquinta, bocacalle, aguamiel |
| adjetivo + sustantivo | altavoz, ciempiés, buenaventura |
| sustantivo + adjetivo | camposanto, aguardiente |
| adverbio + verbo | malquerer, bienestar |
| adjetivo + adjetivo | agridulce, sordomudo |
| Preposición + sustantivo | anteojos, sobremesa |

Tabla 8. Patrones de composición en español.

A diferencia del español, el idioma inglés, al igual que otras lenguas germánicas, tiene una mayor composicionalidad nominal lo que permite una mayor variedad de combinaciones en la generación de nuevas palabras con una base sustantiva, como se observa en la siguiente tabla:

_

²⁶ Coseriu 1978: 239.

| <u>Inglés</u> | |
|------------------------|--|
| sustantivo+sustantivo | street light (semáforo), bookcase (biblioteca), sweatshirt (buzo de algodón) |
| adjetivo+sustantivo | lucky strike (golpe de suerte), blackbird (mirlo) |
| verbo+sustantivo | swear word (mala palabra), flashcard (tarjeta, ayuda memoria) |
| preposición+sustantivo | overload (sobrecarga), in-laws (parientes políticos) |

Tabla 9. Patrones de composición en inglés.

Tanto en los términos compuestos como en los casos de combinación de palabras compuestas en frases, el núcleo de la palabra en inglés se encuentra en el extremo derecho del compuesto frasal, como se observa en el siguiente ejemplo:

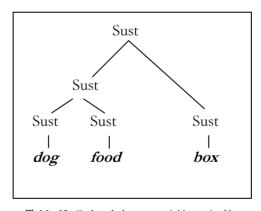


Tabla 10. Orden de la composición en inglés.

En el caso del español, como en general en las lenguas romances, la composición nominal de este tipo no es tan frecuente. Para algunos autores constituyen frases lexicalizadas que conservan su carácter frasal (S+S+S), dado que tienen el núcleo en primera posición, es decir que el núcleo es el sustantivo que se encuentra más a la izquierda del compuesto, tal como se aprecia en el ejemplo: "clérigo poeta autor de miles de versos deleznables" (ejemplo de Rainer & Varela, citado en Kornfeld 2009). Sin embargo, se considera que no son compuestos tan

"sintácticos" como aquellos que exigen el uso de preposiciones, que son más usuales, como en el siguiente caso S+de+S+para+S:

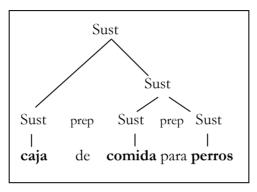


Tabla 11. Orden de la composición en español.

3.1.1 Propiedades de los términos compuestos en español

Los compuestos de tipo verbo + sustantivo son característicos de las lenguas romances y no se encuentran en el latín, a diferencia de los del tipo sustantivo + verbo (pontifex, signifer).²⁷ En español, esta clase de composiciones presenta una particularidad: aunque estén en singular, el segundo miembro exhibe en la mayoría de los casos una marca de plural (podemos sumar a los del cuadro otros ejemplos: guardabosques, quitamanchas, cumpleaños, guardabarros, trotamundos, saltamontes, paracaídas, pararrayos, cuentagotas, buscapersonas, paraguas, rompehielos, pasamanos). Así, será necesario indicar la pluralidad a través de la concordancia con el artículo, adjetivo y/o verbo (el guardabosques / los guardabosques). Algunas excepciones son girasol o guardapolvo.

²⁷ Hecho que se justifica por el orden básico de palabras del latín (SOV), diferente del las lenguas de él derivadas, que presentan una estructura SVO.

Los compuestos de sustantivo + sustantivo, que ya se encontraban en el latín,²⁸ son los segundos en frecuencia en español y pluralizan el segundo de los términos del compuesto:

(13) Español

telaraña → telarañas madreselva → madreselvas bocamanga → bocamangas madreperla → madreperlas

Además de las clases indicadas, existen algunos compuestos que evidencian una estructura oracional: nomeolvides, correveidile, hazmerreír, pésame, sabelotodo, besalamano, tentempié.

En español pueden distinguirse los compuestos anteriormente citados, denominados compuestos morfológicos, de los llamados compuestos frasales (Lyons 1977: 477), que involucran una combinación léxica (como en *perro policía*, *perro lobo*, *máquina de afeitar* y *conejillo de indias*). En estos casos, la presencia de vacíos gráficos entre los constituyentes podría indicar que los hablantes perciben un menor grado de lexicalización en este compuesto que en *bocacalle*.²⁹

No es uniforme la marca de plural en los compuesto frasales, por lo cual hay casos —la mayoría— en que la pluralización se da en el primer término y otros en ambos, como lo demuestran los siguientes ejemplos (véase 2.5.1.3):

| Marca de plural en el | Marca de plural en ambos |
|---------------------------------|---|
| primer término | términos |
| pez espada → peces espada | pájaro carpintero 🗲 pájaros carpinteros |
| papel madera → papeles madera | reloj despertador → relojes despertadores |
| tren bala → trenes bala | martín pescador → martines pescadores |
| nave nodriza → naves nodriza | |
| reloj pulsera → relojes pulsera | |

Tabla 12. Pluralización de compuestos en español.

_

²⁸ Muchos de ellos han pasado al español como unidades léxicas simples: pedis ungula > pezuña; mala mattiana > manzana; malum cotonium > melocotón; mus araneus > musaraña; comes stabuli > condestable.

²⁹ Cf. María Moliner 1990.

Con respecto a la inserción de un guión entre los constituyentes, el DRAE no registra estos casos, frecuentes en francés (oiseau-lyre, pare-brise) y en inglés (free-thinker, side-walk).

El Diccionario Panhispánico de Dudas³⁰ indica que llevan guión aquellos compuestos ocasionales, de los cuales el segundo actúa, en aposición, como modificador del primero: "Los dos nuevos edificios eran "viviendas-puente" [...]. Servían para alojar durante dos años —el tiempo que tardaba la Administración en hacer casas nuevas— a las familias que perdían sus pisos por grietas". Tales compuestos pueden también escribirse sin guión, con un espacio entre ambos; esto ocurre cuando la aparición conjunta de ambos sustantivos se generaliza en el uso y el concepto unitario que designan pasa a formar parte del léxico asentado; así ha sucedido con expresiones como sofá cama, hombre rana, etc.

Cuando se trata de un compuesto integrado por dos adjetivos, se escribe guión intermedio entre ambos cuando cada uno de ellos conserva su forma plena: [estudio] lingüístico-literario, [clase] teórico-práctica, [cuerpos] técnico-administrativos. Como se aprecia en los ejemplos, el primer adjetivo permanece invariable en forma masculina singular, mientras que el segundo concuerda en género y número con el sustantivo al que se refiere, pero ambos conservan la acentuación gráfica que les corresponde como palabras independientes. Si el primer elemento no es ya un adjetivo independiente, sino un elemento compositivo átono que funciona como forma prefija, se une sin guión al segundo morfosintáctico, [nivel] elemento: [análisis] socioeconómico. [movimiento] anarcosindicalista.

Un grupo particular de adjetivos es el de los gentilicios. Al respecto, el DPD (2005) indica: "Si en el sustantivo al que se aplica el gentilicio compuesto se fusionan los caracteres propios de cada uno de los elementos que lo forman, no se escribe guión entre ellos: [ciudad] hispanorromana, [ciudadano] francocanadiense, [dialecto] navarroaragonés. En estos casos, el primer elemento del compuesto pierde el acento gráfico, si le correspondía llevarlo como palabra independiente: [escritor] italofrancés. Si lo que se desea es poner en relación dos adjetivos gentilicios que

-

³⁰ DPD 2005.

³¹ País@ [Esp.] 7.3.00.

conservan su referencia independiente, se escribe guión entre ambos: [relaciones] germano-soviéticas, [frontera] chileno-argentina, [cumbre] luso-española. Aquí el guión funciona nuevamente con valor de enlace similar al de una preposición o una conjunción, y, como se ve en los ejemplos, el primer elemento permanece invariable, mientras que el segundo concuerda en género y número con el sustantivo; además, cada elemento conserva la acentuación gráfica que le corresponde como palabra independiente: [película] italo-francesa".

3.1.2. Propiedades de los términos compuestos en inglés

En inglés, los compuestos pueden escribirse como dos palabras separadas o una sola palabra compuesta por dos morfemas separados con un guión. Las propiedades léxicas del término compuesto son definidas por el último elemento situado en el extremo derecho del término compuesto, que se denomina **núcleo** y puede ser un sustantivo, un verbo o un adjetivo, como se muestra en los siguientes ejemplos:

(14) <u>Inglés</u>

Sustantivos compuestos: afterthought, blackbird. Verbos compuestos: spoonfeed, dryclean, breakdance. Adjetivos compuestos: skyblue, overripe, nationwide.

Los compuestos pueden combinarse en frases más extensas y formar compuestos frasales, en las que el último elemento a la derecha sigue siendo el núcleo léxico del compuesto, como se muestra en la siguiente tabla:

| Términos compuestos | Frases compuestas |
|--------------------------------------|--|
| Sunday night "noche del domingo" | Sunday night concert series "serie de conciertos de los domingos a la noche" |
| concert series "serie de conciertos" | "Serie de conciertos vespertinos de los domingos" |

Tabla 13. Términos compuestos vs. frases compuestas.

Otro rasgo distintivo de las palabras compuestas en inglés es que todo proceso derivativo y flexional se aplica al morfema núcleo del compuesto, como se observa en los siguientes ejemplos:

(13) Inglés

The football players **side kicked** the ball through the goal post. "Los jugadores de football metieron/patearon la pelota dentro del arco de costado"

I was **sidetracked** from my work by an unexpected visitor. "Un visitante inesperado me distrajo de mi trabajo"

The Laguna Indians' dreamcatchers were in the exhibition. "Los cazadores-de-sueños de los indios Lagunas estaban en la exhibición"

3.1.3. Términos compuestos y su significado

Las palabras compuestas se usan para expresar una amplia gama de relaciones entre significados.

En la mayoría de los casos del inglés, una palabra compuesta denota un significado que es un subtipo de la categoría expresada por el núcleo o la palabra que se encuentra en el extremo derecho del compuesto. De esta manera, el término compuesto dog food indica un tipo de comida para perros, o cave man indica un tipo de hombre, o sky-blue indica un tipo de color azul. En el español, el núcleo se ubica a la izquierda: *perro policía*, *hombre rana* y *barco pirata* designan unos tipos especiales de perro, hombre y barco, respectivamente. Estos compuestos se denominan **endocéntricos** porque refieren a un subtipo del concepto denotado por el núcleo.

En otros casos, el significado del compuesto no deriva de la suma del significado de sus partes, sino que se interpreta como un nuevo significado. En inglés, por ejemplo, el término compuesto *redneck* no es una persona con un tipo de cuello sino que refiere a una persona que trabaja en el campo, a pleno sol. Otro tanto sucede con los términos españoles *ciempiés* y *nomeolvides*, cuyos significados no pueden deducirse a partir de los de sus constituyentes. Este tipo de términos compuestos se denominan **exocéntricos** porque refieren a propiedades externas al concepto denotado y no surgen de la suma de significados.

En inglés, los compuestos endocéntricos se diferencian de los exocéntricos en la formación de plurales. En el caso de los primeros, las reglas de formación de plurales regulares e irregulares se aplican sólo al núcleo de término compuesto. Para los términos compuestos exocéntricos, la regla de formación de plural se aplica a todo el término como una unidad, como se observa en la siguiente tabla:

| Términos compuestos | Términos compuestos |
|---|--|
| endocéntricos | exocéntricos |
| wisdom tooth → wisdom teeth (muela de juicio) | Saber tooth → Saber tooths (especie carnívora ya extinguida) |
| policeman → police men | |
| (agente de policía) | walkman -> walk mans |
| | (un tipo de radio portátil) |
| oak leaf \rightarrow oak lea ves | |
| (hojas del arce) | Maple Lea fs |
| , | (Equipo de jockey de Toronto) |

Tabla 14. Pluralización de compuestos en inglés.

En español, la pluralización de construcciones nominales formadas por dos sustantivos en los que el segundo actúa como modificador del primero se efectúa agregando la marca de plural sólo en el primer sustantivo: coche cama > coches cama; hombre rana > hombres rana; niño prodigio > niños prodigio. Lo mismo sucede con los compuestos ocasionales que llevan guión: viviendas-puente. Pero en los casos en que el segundo sustantivo puede funcionar, con el mismo valor, como atributo del primero en oraciones copulativas, éste suele agregar también la marca de plural: Estados miembros, países satélites (ya que puede decirse Estos estados son miembros de la UE; Esos países fueron satélites de la Unión Soviética.)

4. Actividades de revisión y consolidación

1. Clasificar las siguientes palabras del español y del inglés según su composición morfológica:

a) Español: fiel – infiel – fidelidad – infidelidad – fieles – infieles

b) Inglés: royal – royalism –royalty

- **2.** Segmentar las siguientes palabras en sus formantes morfológicos y clasificarlos:
 - a) Español: pecho pechito antepecho despecho golpeo golpean golpearon golpetearon caverna cavernoso cavernícola
 - **b)** Inglés: recovered unassuming feverishly overstatement thoughtlessly
- 3. Dadas las siguientes palabras:

generalizar legalizar neutralizar simpatizar humanizar simbolizar obstaculizar protagonizar economizar armonizar fertilizar escandalizar

- a) ¿A qué clases (categorías) de palabras se une el sufijo izar?
- b) ¿Provoca un cambio de categoría?
- c) ¿Cuál es el elemento de significado que introduce este sufijo?
- d) En la lista presentada ¿hay algún caso que presente alguna diferencia con los restantes? Mencionarlo y justificar la elección.
- 4. Resolver el siguiente ejercicio de morfología derivativa:

Lista A Lista B (palabras imposibles) reformar resatisfacer repoblar recaminar reasumir redormir reedificar rellorar reimprimir regritar

- a) ¿A qué clase de palabra se añade el prefijo **re-**? Observar el contraste entre las listas A y B, ¿cuál es la diferencia entre esos conjuntos de palabras?
- b)¿A qué otra clase de palabras se le suele agregar el prefijo **re-**? ¿Qué significado aporta en esos casos? Dar algunos ejemplos.
- c) Cuando *re-* se une a una palabra o a un radical, ¿se produce un cambio en la clase de palabra?
- d)¿Por qué son problemáticas las siguiente palabras con re-?

reducir reflejar resumir replicar renunciar referir **5.** Leer el siguiente fragmento de *En la luna*, de Vicente Huidobro³²:

"Señores y conciudadanos: la patria en solemífados momentos me elijusna para directar sus destídalos y salvantiscar sus princimientos y legicipios sacropanzos. No me ofuspantan los bochingarios que parlatrigan y especusafian con el hambrurio de los hambrípedos. No me ofuspantan los revoltarios, los infiternos descontifechos que amotibomban el poputracio. No me ofuspantan los sesandingos, los miserpientos, los complotudios. La patria me clamacita y yo acucorro a su servitidio cual bien patrófago, porque la patria es el prinmístino sentimestable de un coramento bien nastingado. Si los dineoros de la naciatra se perdisquean, no os inquiurbéis, ellos estaranguros en mis bolsefos. No os inquiurbéis por tan posoca" (Huidobro 1995: 127).

- a) Identificar las palabras que son creaciones del autor e intentar organizarlas según se trate de "sustantivos", "adjetivos", "verbos" o intedeterminados.
- b) Determinar si las formas inventadas siguen los procesos de formación de palabras propios de la lengua.
- c) En algunas de las creaciones léxicas es posible identificar la fusión de más de una palabra (proceso semejante al que se da en *a+el=al*). Mencionar algunos casos.
- **6.** En *Through the Looking-Glass, and What Alice Found There* (1871), Lewis Carroll incluye un poema denominado "Jabberwocky", que también cuenta con numerosas creaciones léxicas. Este poema ha sido traducido a muchas otras lenguas, entre ellas el español:

-

³² Huidobro, Vicente (1995) Gilles de Raiz. En la luna. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

Jabberwocky

Twas brillig, and the slithy toves Did gyre and gimble in the wabe; All mimsy were the borogoves, And the mome raths outgrabe.

Calentoreaba, y las viscotivas tovas vuelteaban y tregujereaban el terecho.
Misebiles estaban los borogovas y los deros trugones bramastoilbaban. (Traducción de Eduardo Stilman)

Brillaba, brumeando negro, el sol; agiliscosos giroscaban los limazones banerrando por las váparas lejanas; mimosos se fruncían los borogobios mientras el momio rantas murgiflaba. (Traducción de Jaime de Ojeda)

- a) Comparar el original en inglés con las traducciones al español e identificar las palabras que no pertenecen al vocabulario de estas lenguas
- b) Buscar en la obra de Carroll (capítulo 6) algunas definiciones provistas por Humpty Dumpty.
- c) ¿Qué palabras resuenan en *slithy / mimsy* (inglés); *agiliscosos / misebiles* (español)?
- d) ¿Cuál de las traducciones al español prefiere? ¿Por qué? Discutir en grupo las respuestas.
- 7. Otra creación de Lewis Carroll, un personaje que aparece en Alice's Adventures in Wonderland (1865), es la Tortuga Artificial (Mock Turtle). Este animal, con tronco, caparazón y aletas de tortuga marina y con cabeza, patas y cola de vaca, se configura a partir de un juego de palabras sobre un plato de la época, la sopa de tortuga (mock turtle soup), inaccesible para la mayor parte de la población por su alto precio, cuyo sustituto económico se

realizaba con una especie de caldo espeso hecho con partes de la vaca.

- a) Explicar el juego de palabras utilizado por Carroll para dar nombre a este personaje. Contrastar el proceso en inglés y español.
- b) ¿Qué sucede en los siguientes compuestos frasales? Cajas de lápices rojos Caja de lapiceras roja
- 8. Identificar con una X en la columna que corresponde los sufijos que aparecen en **negrita**. Si la palabra es derivativa, indicar de qué palabra viene.

| Palabra | Afijo flexivo | Afijo derivativo |
|--------------------|---------------|------------------|
| broch <u>es</u> | | |
| padr <u>astr</u> o | | |
| cama <u>s</u> | | |
| pincel <u>es</u> | | |
| pincel <u>ada</u> | | |
| hermos <u>ura</u> | | |
| pan <u>era</u> | | |

9. Completar la tabla siguiente según las características de cada palabra. Indicar cuál es la raíz de cada palabra.

| Palabra | Función gramatical | Simple | Derivada | Compuesta |
|-------------|-----------------------|--------|----------|-----------|
| escuela | sustantivo | X | | |
| tapón | | | | |
| concertista | | | | |
| madres | | | | |
| abrelatas | | | | |
| baloncesto | | | | |
| olor | | | | |
| oloroso | | | | |
| reuniones | | | | |
| lavarropas | | | | |

10. Dadas los morfemas base, realizar todas las derivaciones posibles que permita la lengua inglesa y clasificar las nuevas palabras de acuerdo a la categoría léxica a la que corresponden:

- a) Form
- b) Do
- c) Local

11. Teniendo en cuenta los aspectos fonológicos y morfológicos del español y del inglés sobre los que hemos reflexionado en los capítulos I y II, ¿cómo podrían explicar el uso de la/s lengua/s

que hace el personaje Gaturro, del humorista Nik,³³ en la siguiente tira de *Brutish English*?



_

³³ Historieta tomada de http://www.gaturro.com/site/contenido/01tiras/tiras.php?id=1578&seccion=TR1&id_categoria=78&id_personaje=, fecha de captura: 04/05/09.

Parte 2



El verbo en español y en inglés

Quelle que soit la chose qu'on veut dire, il n'y a qu'un mot pour l'exprimer, qu'un verbe pour l'animer et qu'un adjectif pour la qualifier. Guy de Maupassant, Pierre et Jean

Desde los más antiguos tratadistas se viene identificando al verbo como parte de la oración, y aun como parte esencial de ella. En realidad, constituye uno de los pilares básicos sobre los que se organiza el discurso; el otro es, lógicamente, el sustantivo. Como ocurre con otras clases de palabras, su definición se ha abordado desde diversos criterios, pero quizás sea el punto de vista formal el que mejores frutos haya dado. Ya Varrón (116-27 a. C.) oponía el verbo —palabra con tiempo— al nombre —palabra con caso— y él es sólo un representante de una larga tradición que intenta caracterizar al verbo por sus rasgos morfológicos.

1. Concordancia verbal

El verbo es una clase de palabras que admite expresión de número (como los sustantivos, los adjetivos y los pronombres), de persona (al igual que los pronombres personales), de tiempo, de modo, aspecto y de voz (estos tres últimos rasgos son exclusivos del verbo). De esta manera, su estructura morfológica se compone de las siguientes partes:

- a) un lexema o raíz y
- b) un conjunto de morfemas flexivos, vocal temática, aspecto, modo, tiempo, número y persona, cuya segmentación en algunas lenguas presenta numerosos problemas, debido a la frecuencia con que un morfema se expresa con morfo Ø o que un mismo morfo es expresión de varios morfemas. En los morfemas flexivos se distingue entre los morfemas concordantes, que tienen dependencia del sujeto en número y persona, y los morfemas auxiliares privativos del verbo.

A modo de ejemplo, observemos en la siguiente tabla la estructura morfológica de la frase verbal en español y en inglés:

| <u>Español</u> | <u>Inglés</u> |
|--|---|
| Habl - 0 Hablar+1 ^{era} P.Sing Tiempo: Presente Modo: Indicativo | I am speaking 1 ^{era} P.Sing Aux 'be'(estar) speak(hablar)+gerundio |
| Habl - ará Hablar+3cmP Sing.Futuro | She will speak 3 ^{era} P.Sing.Fem Aux. Futuro speak(hablar) |
| Habl - amos Hablar+1 ^{cm} P.Pl.Pretérito Perfecto | <i>We spoke</i> 1 ^{era} persPlural Pasado Speak(hablar) |

Tabla 1. Frase verbal en español y en inglés.

Como observamos en la Tabla 1, el español presenta diferentes propiedades que el inglés respecto de la distribución de los morfemas en el verbo. En el caso del inglés, la estructura morfológica del verbo está compuesta por una secuencia de morfemas individuales que tienen significado por sí mismos y no se fusionan con la raíz verbal. Este tipo de lengua se denomina **analítica** y permite reconocer o aislar con facilidad los diferentes morfemas individuales que indican tiempo, modo y marcan persona.

El español, por su parte, es una lengua de tipo **flexiva o fusional** en la cual los morfemas concordantes que indican persona y número y los morfemas propios del verbo, que indican tiempo y modo, están fusionados a la raíz verbal formando una unidad morfológica.

El lexema resulta de sustraer a la forma verbal que utilizamos para denominar el verbo —el infinitivo— la vocal temática y la terminación en *r* propia de la forma verbal: cant-*a-r*, salte -*a-r*, tem-*e-r*, repet-*i-r*. Hay verbos en los que la raíz experimenta alguna variación formal en cualquiera de las distintas formas verbales. Cada una de las variaciones de una misma raíz o lexema recibe la denominación de radical. Por ejemplo, en el verbo *soltar* la raíz /*solt*/ se resuelve mediante dos radicales: *solt*- en *soltarías* y *suelt*- en *sueltan*.

El conjunto de características y desinencias propias de las distintas formas verbales no suele añadirse directamente al lexema verbal, sino que habitualmente lo hace a través de una vocal que forma con la raíz el tema y recibe el nombre de vocal temática, como lo muestra la estructura verbal del verbo *cantar*:



Tabla 2. Estructura verbal en español.

En español, la variación en la vocal temática del infinitivo permite organizar los distintos verbos en tres paradigmas (o conjugaciones):

- a) de la primera conjugación -ar integra los verbos cuya vocal temática es a;
- b) de la segunda conjugación -er se forma con los verbos que tienen e por vocal temática; y
- c) de la tercera conjugación -ir incluye a los verbos con vocal temática i.

La categoría de número no depende del verbo, sino que viene dada por el sujeto en una relación de concordancia que sigue reglas determinadas. Al igual que el sustantivo, las formas verbales del español admiten singular y plural. El morfema de número se presenta en sincretismo con el de persona, de manera que ambos comparten un mismo morfo. Así, en la forma

canta-n

n es expresión de los morfemas de número (plural) y de persona (tercera).

Al igual que ocurre con el número, el verbo adopta una determinada persona en concordancia con el sujeto. Las personas verbales son tres (3) y su referencia coincide con la de los pronombres personales:

- 1^a) Yo canto
- 2ª) Tú / vos cantas / cantás
- 3ª) Él / Ella canta
- 1^a) Nosotros / as cantamos
- 2ª) Vosotros / as / Ustedes cantáis / cantan³4
- 3^a) Ellos / Ellas cantan

3

³⁴ El caso de la segunda persona del plural con la forma pronominal 'ustedes' es particular porque su uso exige la forma verbal de la tercera persona del plural (*cantan* y no *cantáis*). Esto se debe a la historia del término, que en su origen no era un pronombre personal sino una forma de tratamiento honorífico (Cf. Pharies 2007: 156-158). Entonces, aunque conceptualmente podrían definirse como pronombres de segunda persona, desde el punto de vista gramatical 'usted' y 'ustedes' funcionan como de tercera.

Para el inglés, el paradigma de flexión se encuentra en las siguientes formas:

| Forma /-s/ de la 3 ^{era} persona Singular Presente Simple | He read s |
|---|---------------------------------------|
| Forma /-ing/ para el Presente Progresivo | He is work ing |
| Forma /-ed/ para el Pasado Simple, verbos regulares | He work ed |
| Formas /-en/-ed/ para el Participio Pasado | He has eat en/ studi ed |

Tabla 3. Flexión verbal en inglés.

Además de estas formas flexivas regulares, encontramos casos de verbos denominados **irregulares** que presentan cambios fonológicos, del tipo variación interna, en los que el cambio de una vocal indica un cambio de tiempo:

| Pasado Simple | Presente Simple |
|---------------|-----------------|
| fell | fall |
| drank | drink |
| urank | unne |

Tabla 4. Verbos irregulares del inglés: cambio vocálico.

o por supleción, es decir, producir modificaciones al cambiar o anexar nuevos sonidos a la raíz verbal:

| mple | Pasado Simple | Presente Simple |
|------|---------------|-----------------|
| | thought | think |
| | saw | see |
| | came | come |
| | lost | lose |
| | lost | lose |

Tabla 5. Verbos irregulares del inglés: formas supletivas.

En el caso del español, no todas las formas verbales admiten morfema de persona. Existen tres —infinitivo, Gerindio y participio— que carecen de flexión personal, razón por la

cual se los denomina formas no personales, verboides o formas no finitas.

En inglés también existen tres formas verbales que no tienen una marca morfológica distintiva asociada con una determinada persona o tiempo verbal cuando se usan sin ningún verbo auxiliar: son el infinitivo: *to walk*, el gerundio: *walking* y el participio: *walked*.

Desde el punto de vista sintáctico el verbo se caracteriza por funcionar como núcleo del predicado. Alrededor de él se organizan las demás palabras que constituyen el predicado de la oración, a las cuales se denomina **complementos**.

La gramática tradicional decía que el verbo significaba "estado, acción o pasión". Al tomar como base la disposición del verbo para la expresión temporal, algunos autores lo han caracterizado, desde el punto de vista del significado, por su capacidad para expresar procesos. Sin embargo, no todos los verbos implican "cambio": los verbos de estado, por ejemplo, se refieren a una situación que se mantiene sin modificación: tiene pecas, sabe francés, conoce Texas, etc. Pero como poseen las demás propiedades morfosintácticas de los verbos, también se los incluye en esta clase.

2. Tiempo y modo

La capacidad de expresar el momento en que se sitúa la acción denotada es uno de los rasgos más característicos del verbo. En virtud de esta capacidad, toda experiencia, todo proceso, queda enmarcado en un presente —concebido no de forma puntual, sino como intervalo más o menos amplio—, un pasado —al que se designa también como pretérito— o un futuro, siempre con referencia a un instante generalmente actual o, en todo caso, previamente determinado. El morfema de tiempo se presenta en sincretismo con el de modo, de manera que ambos son expresados por un mismo morfo.

Cantaban

Canta - ba - n Raíz - Pretérito Imperfecto.Modo Indicativo - 3^{era}Pers.Plural

Tabla 6. Sincretismo tiempo/modo en español.

El término **modo** gramatical se refiere a un grupo de formas verbales que se utilizan para indicar modalidad. En algunas lenguas, estas formas verbales se encuentran unidas a los conceptos de tiempo y aspecto, como es el caso del inglés. Tradicionalmente, la noción de modalidad se puede analizar tomando en cuenta los siguientes criterios:

- a. Modalidad a nivel oracional, que se expresa de acuerdo al tipo de oración, como por ejemplo, declarativa, imperativa, interrogativa, optativa (desiderativa), exclamación, etc.
- b. **Modalidad verbal**, que refiere a los verbos modales y a los verbos de modo.

Desde el punto de vista semántico, el modo obedece a la necesidad del hablante de expresar su actitud ante la acción verbal, es decir,

- a) si considera la acción como real u objetiva, usará el modo *indicativo* en ambas lenguas;
- b) si considera la acción como resultado de un proceso interno dominado por el temor, el deseo, la duda, la posibilidad o la necesidad, usará el modo *subjuntivo* en español e inglés;
- c) si considera la acción como expresión de un mandato o un ruego, usará el modo *imperativo* en español e inglés.

En el caso de las expresiones de modo con verbos modales, éstos son generalmente elementos gramaticalizados

que se han convertido en verbos auxiliares, como es el caso del inglés, y expresan una escala de funciones que se describen en la Tabla 7.

| Habilidad física o | Permiso, opción o | Obligación moral, |
|--------------------------------|--|---|
| mental: | elección: | orden, necesidad, |
| can / could | may / might | inferencia: |
| | | must |
| I can swim. | May I open the door? | I must be honest. |
| I can't speak German | You may choose either of them | You must wear your seat belt while driving. |
| | You may come with us (or not) | I must see her before it's too late. You must he tired. |
| Puedo / sé nadar | ¿Puedo abrir la puerta? | Debo ser honesto |
| No puedo / sé hablar alemán | Puedes / podés elegir cualquiera de los dos Puedes / podés venir | Debes / debés usar el cinturón de seguridad mientras manejas / manejás. |
| | con nosotros (o no) | Debo verla antes de que sea demasiado tarde. Debes / debés estar cansado. |

Tabla 7. Verbos modales en inglés.

Estos verbos tienen una amplia variedad de interpretaciones, que varían de acuerdo al tipo de verbo que esté en uso y de su posición en la oración Es decir, un verbo auxiliar modal como *must* (deber) puede tener un significado **epistémico**—si indica una inferencia que el hablante hace en base a la información del contexto— o **deóntico**—si el hablante refiere a una obligación o norma a seguir—, como se observa en (1.a, b).

(1) <u>Inglés</u>

a. He's got a fever. He must be ill. (Epistémico= se infiere del contexto)

Tiene fiebre. Debe estar enfermo.

b. He stole some money from the cash. He must be fired (Deóntico= lo que debe ser).

Robó dinero de la caja. Debe ser despedido.

A modo de comparación, observamos que las dos oraciones en inglés en (2.a, b) tienen el mismo significado pero lo expresan de manera diferente:

(2) Inglés

a. It is your obligation | duty to work long hours.

Es tu obligación trabajar muchas horas.

b. You must work long hours

Debes trabajar muchas horas.

Pero el modo no es una categoría gramatical que tenga repercusiones únicamente de tipo semántico, sino que desempeña un papel de primer orden en la sintaxis. El indicativo se presenta como modo sintácticamente independiente, aunque, por supuesto, pueda formar parte de períodos subordinados, a veces en alternancia con el subjuntivo (según matices significativos más o menos sutiles). Por ejemplo,

(3) Español

- a. La provincia **recibe** un dinero por coparticipación y otro por diferentes convenios.
- b. El de la eternidad, **es** uno de los mejores pulsos que los Rolling Stones le **han echado** a la vida.

Los ejemplos señalados en 3a y b corresponden al modo indicativo, aunque a distintos tiempos. 'Recibe' y 'es' son verbos

principales en las oraciones precedentes; en cambio 'han echado' es el verbo principal de la proposición subordinada que lo contiene ("que los Rollings Stones han echado a la vida"). El subjuntivo es un modo dependiente no sólo de verbos o adverbios que expresen deseo, temor, posibilidad o duda, sino también en períodos subordinados en los que no se percibe ninguna intervención de la subjetividad del hablante en el proceso que se enuncia. Por ejemplo,

(4) Español

- a. Quizá llegue hoy.
- b. Las conversaciones terminaron sin que hubiera

En inglés, el modo subjuntivo puede ser definido como el modo de un verbo que expresa condición, hipótesis, contingencia, posibilidad, etc. y no un modo que refiere a un hecho real, lo cual lo diferencia del modo indicativo o imperativo.³⁵ Una de las características de este modo es que en su forma no marcada puede confundirse con el indicativo en pasado. Por ejemplo,

(5) <u>Inglés</u>

I wish she were here
presente Subjuntivo
Deseo que estuvieras aquí.

Los usos de subjuntivo en inglés pueden ser para expresar:

Oraciones contrafácticas:

(6) If I were you, I would quit. subjuntivo Si fuera vos, renunciaría.

³⁵ Webster's New Universal Unabridged Dictionary.

Expresiones de deseo:

(7) He wishes he had not come. subjuntivo **Desearía** no haber venido.

Oraciones con determinadas conjunciones que van seguidas del modo subjuntivo:

(8) Whether it **be** true, we will never forget it. subjuntivo **Sea** (o no) verdad, nunca lo olvidaremos.

El imperativo es una forma modal que presenta peculiaridades específicas:

• puesto que significa orden o ruego, sólo se consideran hoy como propiamente imperativas las segundas personas, ya que el mandato no se puede realizar ni sobre la primera persona ni, directamente, sobre la tercera; en este sentido, es una **forma apelativa**, enunciada con entonación exclamativa, que se sitúa próxima a los nombres vocativos de los cuales se acompaña frecuentemente, por ejemplo,

María, vení para acá.

- sólo posee un tiempo, el presente, que representa el momento en que se formula la orden, con proyección hacia un futuro más o menos lejano en el que se realizará la acción;
- no admite construcción negativa: es el subjuntivo el modo que asume la expresión de la prohibición o el mandato negativo;
- no admite subordinación: en el estilo indirecto es el subjuntivo el modo que asume el valor del imperativo;
- exige posposición de los pronombres átonos: sentate, contáselo.³⁶

 $^{^{36}}$ Esa posposición afecta a la forma en la segunda persona del plural, en la que se registra pérdida de la d final: moveos, dormios, y, si la consideramos imperativa, a la primera persona del plural, con perdida de s final: acerquémonos, ocultémonos.

En inglés, el modo imperativo indica orden o mandato, o sugerencia. La forma imperativa puede ser expresada por un infinitivo sin "to" o con la forma "Let's". Por ejemplo:

(9) Inglés

- a. Close the door!
 imperativo
 ¡Cierra la puerta!
- b. *Let's* get together imperativo ¡Juntémonos!

La tabla que sigue sintetiza el significado y uso de las formas verbales del español en atención al tiempo y modo:

2.1. Significado y uso de las formas verbales

| | Forma | Significado | Uso | Ejemplo |
|-----------------|----------------|---|---|--|
| Modo Indicativo | Amo | Acción actual | Presente actual. Presente habitual Presente intemporal. Presente histórico. Presente prospectivo o de futuro. Presente exhortativo. | Viene conmigo. Los lunes hago gimnasia. La naturaleza es sahia. San Martín muere en 1850. Mañana vamos al teatro. Te vas de aquí ya mismo. |
| | He amado | Acción pasada relacionada con el presente. | Pasado inmediato. Pasado de influencia en el presente. | He terminado de comer. El transistor ha revolucionado la electrónica. |
| Modo Indicativo | Amaba | Acción pasada relacionada con el presente. | Pasado imperfecto. Imperfecto de futuro. Imperfecto de cortesía. Imperfecto simultáneo con otra acción en pasado. | Vestía bien. Si pudiera, me iba de viaje. ¿Deseaba usted algo? Cuando llegaste, nevaba. |
| Mode | Había amado | Acción anterior respecto de otra acción o tiempo pasados. | | Ya había salido cuando llamaste. |

| Amé | Acción iniciada y terminada en el pasado. | | Llegué ayer. |
|-----------------|---|---|--|
| Hube amado | Acción pasada anterior a otra acción también pasada. | | Apenas hubo llegado, recibió la noticia. |
| Amaré | Acción venidera. | Futuro imperfecto. Futuro de mandato. Futuro de probabilidad. Futuro con valor de duda. Futuro de sorpresa. | Iré mañana. No matarás. ¿Estará en tu casa? No estoy seguro, pero tendrá abora veinte años. ¡Será tonto! |
| Habré amado | Acción venidera anterior a otra acción también venidera. | Futuro perfecto. Futuro de probabilidad con valor de pasado. Futuro de sorpresa. | Cuando vuelvas, habré acabado. Todos habrán experimentado una sensación parecida. ¡Habráse visto! |
| Amaría | Acción futura respecto de otra acción pasada. | Futuro imperfecto del pasado. Futuro incierto. Futuro de cortesía. | Dijo que vendría. Me gustaría verte. ¿Podría decirme la hora? |
| Habría amado | Acción acabada y futura respecto de otra acción pasada. | Futuro perfecto del pasado. Futuro de probabilidad. | Habría ido si hubiera podido. Entonces tales cosas no habrían pasado. |

| | Forma | Significado | Ejemplo |
|------------|-----------|---|---------------------------|
| | Ame | Acción presente irreal o incierta. | Temo que no esté. |
| | | Acción futura real o incierta. | Espero que mañana |
| | | Mandato negativo. | venga. |
| | | Deseo. | No te muevas. |
| | | | ¡Que llegue pronto! |
| | Haya | Acción irreal o incierta terminada en el | Espero que haya llegado. |
| 0 | amado | pasado. | |
| tive | | Acción irreal o incierta terminada en el | Cuando haya terminado, |
| un | | futuro. | me iré. |
| Subjuntivo | Amara o | Acción pasada, presente o futura irreal o | Deseaba que viniera |
| | amase | incierta. | (ayer/ hoy/ mañana). |
| Modo | Hubiera o | Acción pasada irreal o incierta ya concluida, | Esperaba que hubieses |
| ΨC | hubiese | anterior a otra acción o tiempo pasados. | llamado. |
| | amado | Sorpresa en el pasado. | |
| | | | ¡Quién lo hubiera |
| | | | pensado! |
| | Amare | Acción futura irreal o incierta (se emplea en | Quien transgrediere estas |
| | | el lenguaje jurídico). | normas será |
| | | | castigado. |
| | Hubiere | (Forma actualmente en desuso.) | |
| | amado | | |

Tabla 8. Significado de las formas verbales del español.

2.2. Correlación de tiempos verbales

La descripción de los distintos tiempos verbales realizada desde el plano estrictamente gramatical los presenta como entidades aisladas. Sin embargo, en los enunciados reales, las formas temporales se vinculan unas con otras, estableciendo redes de relaciones en las que un tiempo determinado (TO o "tiempo cero") se correlaciona con otros tiempos que permiten expresar prospecciones y retrospecciones. Weinrich (1974) plantea la distinción entre dos sistemas complementarios: el de los tiempos comentativos y el de los tiempos narrativos. El primero, anclado en el T0 del presente (aquí y ahora del sujeto enunciador), recurre al pretérito perfecto (tanto el simple como el perfecto) para las retrospecciones, y al futuro (o en su reemplazo, a la perífrasis ir + a + infinitivo) para las prospecciones. Los tiempos narrativos, por su parte, relacionan el pretérito perfecto simple v el imperfecto con el pluscuamperfecto, como retrospectivo, y el condicional, como prospectivo.

Estos dos sistemas corresponden a los denominados "mundo comentado" y "mundo narrado", respectivamente. Forman parte del mundo comentado los diálogos dramáticos, los informes científicos, los ensayos, los comentarios jurídicos, etc. El mundo narrado corresponde a la esfera de los cuentos, las leyendas, las novelas y los relatos históricos.

| | Retrospección | Т0 | Prospe cción | |
|------------------------------|---|------------------|-----------------|--|
| | Pret. perf. comp. | Presente | Futuro | |
| | Pret. perf. simple | Presente | | |
| MUNDO COMENTADO | T0 Juan <u>piensa</u> que María no visitó / no ha visitado el museo Presente PretPerf. / PretPerfSimple | | | |
| | antes, y por eso la invitará a conocerlo. | | | |
| FutSimple Pret. perf. simple | | | 0 1:: | |
| | Pret. pluscuamperfecto | Pret. imperfecto | Condicio nal | |
| Mundo Narrado | Como María no había visitado el museo antes, Juan PretPlusc | | | |
| | T0 <u>dijo / decía</u> que la invitaría a conocerlo. PretPerfSimple/PretImperf CondSimple | | | |

Tabla 9. "Mundo comentado"/ "mundo narrado" en español.

En inglés, las correlaciones que observamos en la Tabla 9 pueden combinarse de la siguiente manera para expresar las retrospecciones y las prospecciones.

| | Retrospección | Т0 | Prospección | |
|--------------------|---|---------------|---------------|--|
| | Presente perfecto Pasado simple | Presente | Futuro simple | |
| MUNDO COMENTADO | T0 John <u>thinks</u> Mary did not visit / has not visited the Arts Presente PasSimple / PasPerfecto | | | |
| | Museum before so he will invite her to do so. FutSimple | | | |
| | Pasado perfecto | Pasado simple | Condicional | |
| Mundo Narrado | To As Mary had not visited the Arts Museum yet, John said PasPerfecto PasSimple he would invite her to do so. Condicional | | | |

Tabla 10. "Mundo comentado"/ "mundo narrado" en inglés.

2.3. Otras correlaciones

El subjuntivo es, fundamentalmente, un modo de subordinación. Entre el verbo principal —indicativo— y el subordinado —subjuntivo—, pueden darse las siguientes correlaciones. Se provee la versión en inglés a modo de comparación de estructuras:

| Español | <u>Inglés</u> |
|--|---|
| Me dice que lo piense. Presente Presente Indicativo Subjuntivo | He tells me to think about it Presente Infinitivo |
| Me decía que lo pensara . PretImperf Imperf Indicativo Subjuntivo | He told me to think about it. Pasado Infinitivo |
| Me dijo que lo pensara . PretPerfSimple Imperf Indicativo Subjuntivo | He told me to think about it. Pasado Infinitivo |
| Me ha dicho que lo piense . Pret.Perf. Presente Indicativo Subjuntivo | He has told me to think about it. Presente Perfecto Infinitivo |
| Me había dicho que lo pensara. PretPlusc Imperf Indicativo Subjuntivo | He had told me to think about it. Pasado Perfecto Infinitivo |
| Me dirá que lo piense . Fut Presente Indicativo Subjuntivo | He will tell me to think about it. Futuro Infinitivo |

Tabla 11. Correlaciones verbales: indicativo/subjuntivo.

Entre el condicional (principal) y el subjuntivo (subordinado):

| Español | Inglés |
|--|--|
| Me diría que lo pensara. CondSimple ImperfSubjuntivo | He would tell me to think about it. Condicional Infinitivo |
| Me habría dicho que lo pensara. CondComp ImperfSubjuntivo | He would have told me to think about it. Condicional Perfecto Infinitivo |

Tabla 12. Correlaciones verbales: condicional/subjuntivo.

Período concesivo:

| <u>Español</u> | <u>Inglés</u> |
|--|---|
| Aunque lo piensa , no lo dice . Presente Presente Indicativo Indicativo | Though he thinks it, he does not say it. Presente Presente |
| Aunque lo piense , no lo dirá . Presente Fut Subjuntivo Indicativo | Though he thinks it, he will not say it. Presente Futuro |
| Aunque lo pensara , no lo diría . Imperf CondSimple Subjuntivo | Though he think it, he will not say it. Subjuntivo Futuro |
| Aunque lo hubiera pensado , no lo Plusc. Subjuntivo | Though he had thought it, Pasado Perfecto |
| hubiera dicho/ no lo habría dicho. Plusc. CondCompuesto Subjuntivo | he would not have told it. Condicional Perfecto |
| Aunque lo haya pensado , no lo PerfCompuesto Subjuntivo | Though he had thought it, he Pasado Perfecto |
| hubiera dicho / no lo habría dicho. Plusc. CondCompuesto Subjuntivo | would not have told it Condicional Perfecto |
| Aun cuando lo pensare , no lo diría . FutSimple CondSimple Subjuntivo | Even though I think it, I would not tell it Presente Condicional |
| Aun cuando lo hubiere pensado , FutCompuesto Subjuntivo | Even though I had thought it, Pasado Perfecto |
| no lo habría dicho. CondCompuesto | I would not have told it. Condicional Perfecto |

Tabla 13. Correlaciones verbales: período concesivo.

Período hipotético:

(subordinada condicional + principal):

- Condición realizada (en el pasado)

| <u>Españo</u> | <u>ol</u> | | <u>Inglés</u> |
|--|--|---|---------------|
| Si escribía bien, Imperf Indicativo | lo contrataban . Imperf Indicativo | If he wrote well, they woul Pasado Simple Condicion | |

Tabla 14. Correlaciones verbales: período hipotético (condición realizada).

- Condición realizable (en presente o futuro)

| <u>Español</u> | Inglés | | |
|---|---|--|--|
| Si escribe bien, lo contratamos. Presente Presente Indicativo Indicativo | If he writes well, we hire him. Presente Simple Presente Simple | | |
| Si escribe bien, lo contrataremos. Presente Fut Indicativo Indicativo | If he writes well, we will hire him. Presente Simple Futuro Simple | | |
| Si escribe bien, contrátenlo. Presente Imperativo Indicativo | If he writes well, hire him. Presente Simple Condicional | | |

Tabla 15. Correlaciones verbales: período hipotético (condición realizable).

- Condición posible en el futuro (eventualidad)

| <u>Español</u> | <u> </u> | en ei juiuro (eveniuo | Inglés |
|---|-----------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|
| Si escribiera bien, lo Imperf Subjuntivo | contratarían. CondSimple | If he wrote well, they Pasado | would hire him. Condicional |

Tabla 16. Correlaciones verbales: período hipotético (condición posible).

- Condición irrealizable

| Español | <u>Inglés</u> |
|---|---|
| Si hubiera escrito bien, lo PretPluscuamp Subjuntivo | If he had written well, they Pasado Perfecto |
| hubieran contratado/ lo habrían contratado. PretPluscuamp CondSimple Subjuntivo Indicativo | would have hired him. Condicional Perfecto |
| Si así no lo hubiere hecho , la Nación FutCompuesto Subjuntivo | If he had not done so, the Nation Pasado Perfecto |
| se lo haya demandado. PerfCompuesto Subjuntivo | would have demanded him. Condicional Perfecto |

Tabla 17. Correlaciones verbales: período hipotético (condición irrealizable).

3. Aspecto verbal

Se denomina "aspecto" al accidente verbal que atiende al desarrollo interno de la acción, de modo que nos presenta el proceso ya sea en su realización, o bien como concluido. Por razones históricas se ha identificado el aspecto con la clase o modo de acción, categoría semántica y no gramatical. En realidad, existen básicamente dos aspectos gramaticales: el perfectivo, que presenta la acción como finalizada (saltó); y el imperfectivo, que se interesa por el transcurso de la acción, desentendiéndose de su principio y su final (saltaba).

El aspecto es la manera de ver la constitución interna de una situación, se refiere al tiempo interno del evento.³⁷ Pero debe diferenciárselo de la categoría tiempo de manera tajante: en tanto el tiempo se establece deícticamente³⁸ en relación con la situación de enunciación, el aspecto provee una información acerca de la extensión temporal del evento.

Tradicionalmente, en el caso del español, el aspecto fue considerado como uno de los componentes de la flexión verbal que sólo interviene en la conjugación y está determinado extraléxicamente. En tal sentido, constituye una flexión que se manifiesta en un conglomerado compartido con el tiempo y el modo. Por ejemplo,

³⁷ De acuerdo a Hopper & Thompson (1984) los eventos prototípicos están relacionados con *cambio*, y el cambio se mide *a lo largo del tiempo*. Por lo tanto, cuando hablamos de eventos nos referimos a relaciones temporales enmarcadas en un espacio conceptual. Los eventos —las acciones, procesos y estados— generalmente son expresados a nivel gramatical por los verbos y refieren a cambios a lo largo del tiempo (Frawley 1992:145).

³⁸ Según Kerbrat-Orecchioni, los deícticos "son las unidades lingüísticas cuyo funcionamiento semántico-referencial (selección en la codificación, interpretación en la decodificación) implica tomar en consideración algunos de los elementos constitutivos de la situación de comunicación, a saber: el papel que desempeñan los actantes del enunciado en el proceso de la enunciación, la situación espacio-temporal del locutor y, eventualmente, del alocutario" (1997: 48). En este sentido, el verbo a través del tiempo localiza un acontecimiento sobre le eje antes/después con respecto a un momento determinado tomado como referencia. En los tiempos llamados deícticos, esa referencia es el presente, que coincide con el momento de la enunciación.

(10) Español

soñaba

soñ - a- ba → indica el tiempo y el modo (pretérito imperfecto del Indicativo) + aspecto (imperfectivo)

La información provista por el aspecto, entonces, se manifiesta morfológicamente mediante la oposición perfectivo / imperfectivo. En una imagen muy didáctica, Comrie (1993)³⁹ explica que el perfectivo puede se descripto como si se mirara la situación desde fuera, sin distinguir nada de su estructura interna. Mientras que en el caso del imperfectivo puede graficarse como si se mirara la situación desde dentro con la posibilidad de girar la cabeza y ver el comienzo y también el fin.

En español, esa oposición básica se manifiesta en los tiempos del pasado: el pretérito perfecto simple y el imperfecto. La diferencia, entonces, entre soñó y soñaba —por dar un ejemplo sencillo— tiene que ver con que en el caso del primero, soñó, se describe la acción desde afuera del hecho, se percibe el evento como terminado y como un bloque cerrado; soñaba, por el contrario, está visto en su transcurso, en su devenir pero desde el interior y, a partir del enunciado, no es posible inferir que la acción haya terminado concretamente. Como queda claro, ambos verbos coinciden en su realización deíctica referida al momento de la enunciación (ambos son tiempos pasados en relación con el momento de la enunciación) pero se diferencian según la perspectiva en la que aparecen.

Sin embargo, la categoría flexiva no es la única manifestación del aspecto. El aspecto puede hacerse presente por medio de perífrasis de verbos auxiliares (como "estar + gerundio" en *está comiendo*) o también por medio de construcciones perifrásticas (del tipo "acabar de" en *acaba de comer* o también "estar por" en *está por comer*).

En inglés, por ejemplo, las formas en tiempo pasado *I ran* y *I was running* difieren en lo aspectual. La primera oración sería un aspecto perfectivo o completivo y la segunda sería un

.

³⁹ Comrie, B. (1993) Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems. Cambridge, CUP.

aspecto *imperfecto* o *durativo*. Similares oposiciones se observan en el tiempo presente y en el futuro. Respecto al tiempo, el inglés presenta básicamente dos *tiempos* marcados morfologicamente en la base verbal: presente y pasado. El futuro se expresa por medio de los auxiliares *will* y *shall*, por medio del futuro perifrástico *going to* y por el uso de adverbios. Los tiempos presente, pasado y futuro pueden a su vez tener un aspecto "progresivo" o "continuo", o un aspecto "perfecto", como se observa en los siguientes ejemplos:

(11) Inglés

- a. *I'm swimming*. (Presente continuo o progresivo) Estoy nadando
- b. *She was dancing*. (Pasado continuo) (Ella) estaba bailando.
- c. They will be arriving by the time you get here. (Futuro continuo)

(Ellos) llegarán para cuando estés aquí.

- d. We have already finished the task. (Presente perfecto) Hemos terminado la tarea.
- e. They had cleaned the place before we arrived. (Pasado perfecto)

Habían limpiado el lugar antes que llegáramos.

f. You will have finished your studies by the time they get married. (Futuro perfecto)

Ya habrás terminado los estudios para cuando ellos se casen.

El aspecto también puede aparecer en el contenido semántico de los lexemas que algunos autores llaman aspecto léxico o *Aktionsart*. Como aclara De Miguel (1999) la palabra *Aktionsart* fue propuesta por lingüistas alemanes hacia fines del siglo XIX y Sigmund Agrell la utiliza por primera vez en un

trabajo de 1908 para describir el sistema temporal de la lengua polaca. Habitualmente, se traduce *Aktionsart* como "modo de acción" pero también como "carácter", "naturaleza", "índole" o "cualidad de la acción o del proceso".

Entonces, podemos decir que los verbos portan, de acuerdo con el contenido semántico de su raíz, cierta información que se relaciona con la manera en que tiene lugar el evento que describen. El aspecto léxico se diferencia del aspecto gramatical en que el primero es una propiedad inherente del verbo mientras que el aspecto gramatical puede variar de acuerdo a las intenciones del hablante —por ejemplo, por única vez o repetidamente, con duración o sin ella, con límites o sin límites—.

Con respecto al *Aktionsart*, una de las clasificaciones más conocidas es la de Vendler (1967), en la que se distinguen cuatro tipos de eventos: estados, actividades, realizaciones y logros.

| Estados | Evento no dinámico. Un estado es un evento que no ocurre sino que 'se da'. | Situaciones no dinámicas. Los estados son imperfectivos y no forman pasivas perifrásticas. Ej.: saber, conocer, querer, amar, tener, ser alto, ser listo, ser inteligente, etc. |
|------------------------|--|---|
| Actividades o Procesos | Evento dinámico que ocurre y progresa en el tiempo. Evento no delimitado. | Situaciones dinámicas, durativas y atélicas (sin referencia al punto final del evento). Ej.: andar, correr, caminar, leer, escribir, nevar, comer, reír, llorar, nadar, etc. |
| Realizaciones | Evento dinámico delimitado que progresa hacia un límite interno. | Situaciones dinámicas, durativas y télicas. Ej.: correr la maratón, escribir una carta, pintar, construir, recuperarse de una enfermedad, etc. |
| Logros | Evento dinámico delimitado, de duración muy breve, sin fases: culmina en un punto. | Situaciones dinámicas y puntuales (sin duración). Ej.: alcanzar la cima, nacer, encontrar, reconocer, morir, llegar, florecer, etc. |

Tabla 18. Tipos de Aktionsart según Vendler (1967)40

 $^{^{\}rm 40}$ Tomado de http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca, fecha de captura: 5/11/2009.

Existen otras clasificaciones de los verbos de acuerdo con su aspecto léxico, que incluyen más categorías:

- verbos semelfactivos que refieren a la realización única de un evento— como el verbo picar;
- verbos repetitivos o iterativos como picotear;
- verbos **ingresivos o incoativos** —que marcan inicio de la acción— como *florecer*;
- verbos **progresivos** como *envejecer*;
- verbos terminativos que marcan el fin de la acción— como nacer;
- hay verbos permanentes, que marcan un estado, como existir;
- verbos **frecuentativos** como *tutear*;
- verbos **intermitentes** como *parpadear*.

Otra noción que se puede observar en términos de *Aktionsart* es la de **telicidad**. Los verbos pueden ser **télicos**⁴¹ — los que suponen una conclusión o requieren de llegar a un punto para producirse porque, de ser interrumpidos, no se realizan—como "ahogarse" o **atélicos** como "cantar".

El inglés tiene tres tipos de construcciones con aspecto léxico o *Aktionsart*: los verbos resultativos, las construcciones medias y las partículas verbales que marcan el punto de finalización de la acción. Por ejemplo,

116

⁴¹ Del griego antiguo *telos*, fin.

(12) <u>Inglés</u>

Construcciones resultativas:

a. Mary painted the room green.María pinto la habitación de verde/verde.

Construcciones medias:

b. *Minced meat does not freeze well.*La carne picada no se congela bien.

Partículas verbales:

c. She ate it up. (Ella) se lo comió todo.

A esto se suma, además, el hecho de que, en muchos casos, los diversos procedimientos propuestos más arriba —el procedimiento morfológico de la flexión, el procedimiento sintáctico de la perífrasis y el procedimiento semántico de la aspectualidad léxica— funcionan de manera conjunta: el aspecto léxico se combina con el gramatical y ello produce efectos de limitación o de exacerbación del valor aspectual. Así, una frase como estaba por florecer o estaba a punto de florecer incrementa el valor incoativo del significado propio de "florecer". Por el contrario, una frase como estaba por nacer o estaba a punto de nacer atenúa el valor terminativo de "nacer" y le da un carácter que podría leerse como durativo, en el sentido de que puede analizarse internamente en etapas, o también incoativo.

En español, como en inglés, la noción de aspecto aparece ligada a la de tiempo, sin que en ningún caso pueda deslindarse un morfo para el morfema de aspecto. Tradicionalmente se ha venido distinguiendo entre tiempos perfectos e imperfectos, diferenciación ésta que contiene en su base la noción de aspecto. Efectivamente, en español son aspectualmente perfectivos todos los tiempos compuestos más el pretérito perfecto simple, e imperfectivos todos los tiempos simples con exclusión del anterior.

4. Voz pasiva

La acción verbal puede estar ejecutada por un sujeto actor o agente, o estar concebida como un proceso que sufre un sujeto al que se denomina paciente. Para expresar tal circunstancia algunas lenguas cuentan con el morfema de voz, que permite oponer por medios gramaticales una conjugación activa—con sujeto agente— a otra pasiva—con sujeto paciente—. Sin embargo, el español carece de este morfema y la voz pasiva se expresa por medios sintácticos, mediante el verbo ser o estar—conjugados en sus modos y tiempos correspondientes— más el participio del verbo que se conjuga, en concordancia de género y número con el sujeto.

(13) Español

a. El juez fue destituido.

b. El delincuente está detenido por la policía.

Además de esta forma pasiva llamada analítica, que combina ser + participio, existe en español otra forma de expresar la voz pasiva: la pasiva con "se" o pasiva refleja. Esta construcción está mucho más generalizada que la anterior, que apenas se usa en el lenguaje oral. La pasiva refleja solo es posible en 3ª persona. "Se" no tiene en este caso una función nominal sino que es una marca o morfema de pasividad. El sujeto gramatical normalmente aparece pospuesto, y debe concordar en número y persona con el verbo:

(14) Español

a. Se alquila departamento.

b. Se arreglan bicicletas.

Se usa esta estructura si el elemento nominal sobre el que recae la acción verbal expresa cosa, o personas indeterminadas que no aparecen precedidas de la preposición *a*. Cuando el elemento nominal sobre el que recae la acción verbal se trata de una

persona específica precedida de preposición "a", la construcción no es pasiva refleja, sino impersonal, y el verbo siempre aparece en la tercera persona del singular.

(15) Español

- a. Se contrató a María.
- b. Se contrató a 15 operarios.

En ingles, la voz pasiva es sintáctica en la cual, al igual que en español, el sujeto recibe o es afectado por la acción del verbo transitivo y se convierte en paciente y se lo marca con la preposición "by" que indica agentividad. La construcción pasiva es perifrástica, es decir, está formada por un auxiliar be + el participio pasado del verbo transitivo. El verbo auxiliar también puede ser *get*. Por ejemplo,

(16) Inglés

- a. *They were caught by the police.* Fueron apresados por la policía.
- b. *Jimmy got hit by the ball.*A Jimmy lo golpeó la pelota/Jimmy se golpeó con la pelota.

5. La conjugación verbal

Las lenguas en las que los verbos son conjugados se denominan flexivas y cada una determina un patrón específico de conjugación, que difiere notablemente de un sistema lingüístico a otro. En el caso de la lengua española, que es flexiva, la mayoría de los verbos se conjuga de forma regular según tres patrones únicos —las conjugaciones— definidos según la vocal temática (1ª o en -ar, 2ª o en -er; 3ª o en -ir), subdivididos sucesivamente en grupos según su voz, formas personales o no personales, modo, aspecto, tiempo, número y persona. Otros patrones de conjugación menos generales son los de verbos irregulares. Junto a este tipo, existe además otro

paradigma de conjugación regular realizado mediante estructuras analíticas llamadas perífrasis verbales⁴², que expresan modos y aspectos más precisos y concretos que no aparecen recogidos en la conjugación regular, que es más general. Como la terminación es distinta para cada persona, el uso de pronombres-sujeto se considera a menudo redundante.

Modelo de primera conjugación: amar

Gerundio: amando

Participio pasivo: amado

Infinitivo compuesto: haber amado Gerundio compuesto: habiendo amado

Modo Indicativo

| Presente | Pretérito imperfecto | Pretérito perfecto simple (antes Pretérito indefinido) | Futuro (antes Futuro imperfecto) | Condicional (antes Potencial simple o imperfecto) |
|------------------------------------|-------------------------------------|---|--|---|
| amo | amaba | amé | amaré | amaría |
| amas | amabas | amaste | amarás | amarías |
| ama | amaba | amó | amará | amaría |
| amamos | amábamos | amamos | amaremos | amaríamos |
| amáis | amabais | amasteis | amaréis | amaríais |
| aman | amaban | amaron | amarán | amarían |
| Pretérito perfecto compuesto | Pretérito pluscuam- per-fecto | Pretérito anterior | Futuro perfecto | Condicional perfecto (antes Potencial compuesto o perfecto) |
| he | había | hube | habré | habría |
| has | habías | hubiste | habrás | habrías |
| ha | había | hubo | habrá | habría |
| hemos | habíamos | hubimos | habremos | habríamos |
| habéis | habíais | hubisteis | habréis | habríais |
| han | habían | hubieron | habrán | habrían |
| amado | amado | amado | amado | amado |

Tabla 19. Primera conjugación-Modo indicativo.

-

⁴² La perífrasis es una forma lingüística mediante la cual un concepto gramatical se expresa por medio de una frase o una expresión idiomática en vez de utilizar flexión o derivación.

Modo Subjuntivo

| | 1110000 8110 9111111110 | |
|--------------------|----------------------------|--|
| Presente | Pretérito imperfecto | Futuro (antes Futuro imperfecto) |
| ame | amara/amase | amare |
| ames | amaras/amases | amares |
| ame | amara/amase | amare |
| amemos | amáramos/amásemos | amáremos |
| améis | amarais/amaseis | amareis |
| amen | amaran/amasen | amaren |
| Pretérito perfecto | Pretérito pluscuamperfecto | Futuro perfecto |
| haya | hubiera/hubiese | hubiere |
| hayas | hubieras/hubieses | hubieres |
| haya | hubiera/hubiese | hubiere |
| hayamos | hubiéramos/hubiésemos | hubiéremos |
| hayáis | hubierais/hubieseis | hubiereis |
| hayan | hubieran/hubiesen | hubieren |
| amado | amado | amado |

Tabla 20. Primera conjugación-Modo subjuntivo.

Modo Imperativo

| Forma de tuteo | Forma de respeto | |
|---------------------------------|------------------|--|
| ama tú | ame usted | |
| amad (y amaos) vosotros (o vos) | amen ustedes | |

Tabla 21. Primera conjugación-Modo imperativo.

Modelo de la segunda conjugación: deber

Gerundio: debiendo Participio pasivo: debido

Infinitivo compuesto: haber debido Gerundio compuesto: habiendo debido

Modo Indicativo

| Presente | Pretérito imperfecto | Pretérito perfecto simple (antes Pretérito indefinido) | Futuro (antes Futuro imperfecto) | Condicional (antes Potencial simple o imperfecto) |
|------------------------------------|------------------------------------|---|--|---|
| debo | debía | debí | deberé | debería |
| debes | debías | debiste | deberás | deberías |
| debe | debía | debió | deberá | debería |
| debemos | debíamos | debimos | deberemos | deberíamos |
| debéis | debíais | debisteis | deberéis | deberíais |
| deben | debían | debieron | deberán | deberían |
| Pretérito perfecto compuesto | Pretérito pluscuamper- fecto | Pretérito anterior | Futuro perfecto | Condicional perfecto (antes Potencial compuesto o perfecto) |
| he | había | hube | habré | habría |
| has | habías | hubiste | habrás | habrías |
| ha | había | hubo | habrá | habría |
| hemos | habíamos | hubimos | habremos | habríamos |
| habéis | habíais | hubisteis | habréis | habríais |
| han | habían | hubieron | habrán | habrían |
| debido | debido | debido | debido | debido |

Tabla 22. Segunda conjugación-Modo indicativo.

Modo Subjuntivo

| Presente | Pretérito imperfecto | Futuro (antes Futuro imperfecto) | | |
|--------------------|--|----------------------------------|--|--|
| deba | debiera/debiese | debiere | | |
| debas | debieras/debieses | debieres | | |
| deba | debiera/debiese | debiere | | |
| debamos | debiéramos/debiésemos | debiéremos | | |
| debáis | debierais/debieseis | debiereis | | |
| deban | debieran/debiesen | debieren | | |
| Pretérito perfecto | Pretérito pluscuamperfecto | Futuro perfecto | | |
| haya | hubiera/hubiese | hubiere | | |
| | | | | |
| hayas | hubieras/hubieses | hubieres | | |
| hayas haya | hubieras/hubieses hubiera/hubiese | hubieres hubiere | | |
| , | • | | | |
| haya | hubiera/hubiese | hubiere | | |
| haya hayamos | hubiera/hubiese hubiéramos/hubiésemos | hubiere hubiéremos | | |

Tabla 23. Segunda conjugación-Modo subjuntivo.

Modo Imperativo

| Forma de tuteo | Forma de respeto |
|-----------------------------------|------------------|
| debe tú | deba usted |
| debed (y debeos) vosotros (o vos) | deban ustedes |

Tabla 24. Segunda conjugación-Modo imperativo.

Modelo de la tercera conjugación: vivir

Gerundio: viviendo Participio pasivo: vivido

Infinitivo compuesto: haber vivido Gerundio compuesto: habiendo vivido

Modo Indicativo

| Pretérito imperfecto | Pretérito perfecto simple (antes Pretérito indefinido) | Futuro (antes Futuro imperfecto) | Condicional (antes Potencial simple o imperfecto) |
|---|---|--|---|
| vivías | viviste | vivirás | viviría vivirías viviría |
| vivíamos vivíais | vivimos vivisteis | viviremos viviréis | viviríamos viviríais vivirían |
| Pretérito pluscuamper- fecto | Pretérito anterior | Futuro perfecto | Condicional perfecto (antes Potencial compuesto o perfecto) |
| había habías había habíamos habíais habían | hube hubiste hubo hubimos hubisteis hubieron | habré habrás habrá habremos habréis habrán | habría habrías habría habríamos habríais habrían |
| | vivía vivías vivía vivías vivía vivíamos vivíais vivían Pretérito pluscuamper- fecto había habías habías habíai | Pretérito imperfecto simple (antes Pretérito indefinido) vivía vivías viviste viviás viviás viviás viviás viviás viviás viviás vivián Pretérito pluscuamperfecto había hube habías hubiste había hubiste hubiste habías hubisteis hubisteis | Pretérito indefinido) vivía vivía vivíste vivirás vivías |

Tabla 25. Tercera conjugación-Modo indicativo.

Modo Subjuntivo

| Presente | Pretérito imperfecto | Futuro (antes Futuro imperfecto) |
|--------------------|----------------------------|--|
| viva | viviera/viviese | viviere |
| vivas | vivieras/vivieses | vivieres |
| viva | viviera/viviese | viviere |
| vivamos | viviéramos/viviésemos | viviéremos |
| viváis | vivierais/vivieseis | viviereis |
| vivan | vivieran/viviesen | vivieren |
| Pretérito perfecto | Pretérito pluscuamperfecto | Futuro perfecto |
| haya | hubiera/hubiese | hubiere |
| hayas | hubieras/hubieses | hubieres |
| haya | hubiera/hubiese | hubiere |
| hayamos | hubiéramos/hubiésemos | hubiéremos |
| hayáis | hubierais/hubieseis | hubiereis |
| hayan | hubieran/hubiesen | hubieren |
| vivido | vivido | vivido |

Tabla 26. Tercera conjugación-Modo subjuntivo.

Modo Imperativo

| Forma de tuteo | Forma de respeto |
|-----------------------------------|------------------|
| vive tú | viva usted |
| vivid (y vivíos) vosotros (o vos) | vivan ustedes |

Tabla 27. Tercera conjugación-Modo imperativo.

El inglés, a diferencia del español, no tiene marcas flexivas variadas (cf. Tabla 3) pero presenta tipos de perífrasis para la formación de tiempo futuros con el uso de *will* + raíz verbal, *going to* + raíz verbal, o para los denominados tiempos compuestos, como los presentes o pasados perfectos, que combinan también marcas progresivas (por ejemplo, *He has been eating*), y para la voz pasiva.

6. Otras clasificaciones de verbos

Los verbos se agrupan en distintas categorías, entre las cuales las más importantes son las siguientes:

a) transitivos e intransitivos: los verbos transitivos son aquellos que exigen la presencia de un objeto directo (también llamado "complemento directo") para tener un significado completo; esto es que se refieren a acciones que *transitan* desde el actor al objeto. Un ejemplo de esta categoría es: *He conseguido dos entradas para el teatro*, donde el grupo compuesto por "dos entradas para el teatro" representa el objeto directo. La construcción "He conseguido..." no tiene sentido por sí misma y requiere que se aporte información sobre lo que se consigue. Por regla general, los verbos transitivos son de la forma "alguien hace algo a algo".

Los intransitivos, por el contrario, no requieren de la presencia de un objeto directo que determine al verbo. Un ejemplo es el verbo *delinquir*: la oración *Juan delinque* es intransitiva, ya que no requiere especificar un objeto directo. Por otro lado, el concepto de "delinquir algo" no tiene sentido en español. En el uso lingüístico, los verbos no son en sí mismos transitivos o intransitivos, sino que se denominan así según su uso. Es posible tanto transitivizar verbos intransitivos como expresar verbos transitivos sin la presencia de un objeto directo.

A pesar de poseer verbos intransitivos, son pocos los verbos intransitivos en el castellano al compararlo con idiomas con fuerte división entre verbos transitivos e intransitivos. En general, el español dispone de la forma autorreflexiva se para denotar intransitividad (se rompió, se ha muerto, se caerá, etc.).

En el caso del inglés, la noción de transitividad es más flexible y se marca a través de la sintaxis, es decir, por medio de la presencia de un objeto directo. Desde la perspectiva de la gramática funcional, la noción de transitividad puede ser entendida como un continuo en el cual las propiedades semánticas de los verbos (Hopper & Thompson 1980) determinan sus valores transitivos al tomar en cuenta el grado de afectación que sufre el objeto. ⁴³ Por ejemplo, el verbo *see* tiene una transitividad más baja que *kill* dado que *see* puede ocurrir sin objeto mientras que *kill* obligatoriamente necesita uno. Por ejemplo,

-

⁴³ Las propiedades de las transitividad son aplicables a todas las lenguas ya que están relacionadas con nociones semánticas que comparten los ítems léxicos.

(17) <u>Inglés</u>

- a. I **saw a man** running that way. (Contrucción transitiva)
- b. I **could see** when I oponed my eyes. (Construcción intransitiva)
- c. The hunters **killed** the wolf with their guns. (Construcción transitiva)
 - d. * He killed. (Construcción no aceptada)
- b) **regulares e irregulares:** los verbos irregulares en español son aquellos que poseen conjugaciones particulares para los llamados "tiempos verbales primitivos" o simplemente "tiempos primitivos" que son el presente del modo indicativo (*Yo quepo*), el pretérito perfecto simple del indicativo (*Yo cupe*) y el futuro del mismo modo (*Yo cabrê*). Como en el ejemplo antes dado, es posible determinar si un verbo es o no irregular conjugándolo en esos tres tiempos y viendo si se atiene a las reglas de conjugación a las que se atienen los demás verbos. Las irregularidades pueden afectar al lexema, a los morfemas o a ambos a la vez.

La irregularidad de un verbo simple cualquiera se mantiene en la conjugación de los verbos que de él se deriven:

- hacer: deshacer, satisfacer, rehacer, etc.
- poner: componer, descomponer, yuxtaponer, etc.

Este principio, sin embargo, posee algunas excepciones. La más común es la que se aprecia en los derivados del verbo decir (maldecir y bendecir), que en el futuro del modo indicativo no se conjugan como *maldiré y *bendiré (que es lo que se supondría según la regla) sino maldeciré y bendeciré.

Los verbos regulares son, por el contrario, aquellos que se atienen estrechamente a los paradigmas o modelos de conjugación más usados en la lengua. El inglés presenta verbos regulares que se forman por un proceso de flexión marcado por un sufijo /-ed/ para formar el pasado simple y el participio pasado. La sufijación /-ed/ sufre cambios en la pronunciación, que se denomina variación alomórfica, y que está determinada por procesos fonológicos. La distribución de los alomorfos [t], [d], [Id] sigue un patrón simple y predecible: la pronunciación [Id] se realiza cuando los sonidos finales de la raíz verbal terminan en [t] o [d], como en el caso de painted [peintid]; [t] ocurre luego de segmentos sordos, como en el caso de worked [w3:kt] y [d] sigue a segmentos sonoros, como en el caso de tagged [tægd].

Los verbos que no siguen ninguna regla son los llamados verbos irregulares que conforman una lista de aproximadamente 196 formas. Dichos verbos sufren cambios de la forma de raíz en las derivaciones para el pasado y el participio pasado. Por ejemplo,

| Raíz verbal | Pasado Simple | Participio Pasado |
|-------------|----------------|----------------------|
| awake | awoke | awoken |
| be | was, were | been |
| draw | drew | drawn |
| dream | dreamed/dreamt | dreamed/dreamt |
| drive | drove | driven |

Tabla 28. Verbos irregulares en inglés.

c) personales e impersonales: los verbos impersonales son aquellos que no son compatibles con la idea de un sujeto (y por lo mismo con una coordinación con una persona), y se separan en los que son considerados propios (también llamados unipersonales) y los impropios.

Los verbos impersonales propios en español son verbos que, en su sentido original (es decir, no metafórico) se conjugan sólo en la 3° persona del singular (él). Dicha categoría está compuesta por los llamados verbos meteorológicos o climáticos (llueve, nieva, etc.). Estos verbos son intransitivos. En inglés, las formas impersonales de los verbos se expresan con el uso del

pronombre de tercera persona impersonal it o su forma plural they. Por ejemplo, en el contexto de cambios climáticos: It snowed yesterday (Nevó ayer). Otra forma de ocurrencia del pronombre impersonal it es su uso como pronombre vacío anticipatorio, que podría equipararse al se impersonal del español. Por ejemplo, It is said that she was famous in England (Se dice que ella era/fue famosa en Inglaterra).

Los verbos impersonales impropios del español, por el contrario, son verbos que si bien en algunos contextos poseen una conjugación normal, pueden ser usados como impersonales (de ahí su categoría de impropios). Por ejemplo: el verbo *hacer* puede ser usado en contextos como *Ella hace pasteles* o en frases como *Hace calor*. En este segundo ejemplo está siendo usado como verbo impersonal. Los verbos impersonales impropios son:

- haber: Hay cosas que hacer.
- hacer: Hace muchisimo calor.
- bastar (en su forma bastar + preposición): Basta de palabrería.
 - ser: Es de noche.
 - ir: Me fue bien en el examen.

En inglés, las formas impersonales pueden ocurrir con la forma *There* + verbo *he* para indicar la existencia de algo. Por ejemplo, *There was a lot of snow* (Había mucha nieve), *There have been many requests* (Ha habido muchos pedidos).

d) **terciopersonales:** los verbos terciopersonales se asocian a un número reducido de verbos que se conjugan exclusivamente en la 3° persona, ya sea del singular o el plural (él y ellos). Sin embargo, y a diferencia de la categoría antes mencionada, estos sí cuentan con un sujeto y concuerdan con él. Los verbos terciopersonales en español son:

- acontecer
- suceder
- ocurrir
- constar
- parecer
- bastar (en su forma bastar sin preposición): Me basta tu presencia.

En inglés, estos verbos ocurren con la forma pronominal it en todos los casos que indiquen una referencia impersonal. Son comunes con los verbos happen (suceder, acontecer), seem, look (parecer), occur en construcciones con sujeto impersonal it. En caso de que el sujeto no sea impersonal, el significado varía. Por ejemplo,

(18) Inglés

- a. It happened suddenly.
 Sucedió de repente.
- b. He **happened** to be there when the accident occurred.

 De casualidad estaba allí cuando sucedió el accidente.
- c. *It occurred* to him that she might be home. Se le ocurrió que ella podría estar en casa.
- d. *The accident occurred in that corner*. El accidente ocurrió en esa esquina.

En otros casos, como con los verbos seem, look, puede construirse una oración impersonal por medio de un proceso denominado clefting: una oración que se forma con una cláusula principal, y una subordinada para expresar un significado que podría expresar en una oración simple. Generalmente las construcciones de este tipo tienen como objetivo colocar a un determinado constituyente en foco. Por ejemplo,

(19) <u>Inglés</u>

- a. It seems you are tired.
 Parecés cansado.
- b. **You are** tired. Estás cansado.
- e) **defectivos:** los verbos defectivos del español son aquellos en los que no se cumple el paradigma de conjugación completo. Para estos verbos no existen conjugaciones en algunos tiempos y personas, principalmente debido a razones de eufonía o de uso. El ejemplo más conocido de esta categoría es el verbo *abolir*.
 - f) copulativos: los verbos copulativos en español son
 - ser
 - estar
 - parecer
 - resultar

Son aquellos verbos que poseen un significado mínimo, de forma que añaden muy poco al sujeto y por ello son casi prescindibles (diciendo *La casa es azul* diríamos prácticamente lo mismo que diciendo *La casa azul*); por ello, en vez de seleccionar objetos directos afectados por el verbo, rigen un tipo de complemento diferente llamado predicativo, mutable o sustituible por el pronombre átono *lo* (*La casa lo es*).

El verbo cópula en inglés *be* puede ser interpretado como equivalente a las formas *ser* y *estar* del español, dependiendo del contexto. Por ejemplo:

(20) Inglés

- a. The house is far away. La casa está lejos.
- b. The house is mine. La casa es mía.

7. El voseo como uso característico de la Argentina

Los pronombres personales y las correspondientes formas verbales que mayores divergencias presentan entre el español de España y el español de América son los que implican familiarmente la segunda persona, tanto en singular como en plural. En América la forma familiar vosotros y la forma verbal correspondiente a la segunda persona del plural prácticamente han desaparecido y dejado lugar al uso de ustedes con la forma verbal de tercera persona del plural (Ustedes saben lo que es bueno). También se registra el fenómeno del voseo, muy generalizado en el español de Argentina. Según Kany (1976: 79), la palabra voseo significa el uso del vos familiar singular en sustitución de tú, con formas verbales oscilantes entre la segunda persona del singular y la arcaica segunda persona del plural, junto con los pronombres te, vos (por ti), y los adjetivos posesivos tu y tuyo. Vosear o tratar de "vos" se opone a tutear o llamar de tú: 44 Vos sabés lo que es bueno (forma voseante) / Tú sabes lo que es bueno (forma tuteante).

Fontanella de Weimberg (1976), a partir de una revisión de trabajos referidos a la evolución histórica del fenómeno voseo/tuteo, afirma que en América se observa una múltiple variación en los usos de segunda persona singular informal. En las zonas más vinculadas a la metrópoli española —México, Perú y las Antillas— se sigue el desplazamiento de vos por tú y sus respectivas formas verbales. En cambio, en las zonas menos expuestas al influjo peninsular se observan dos hechos: por un lado, coexistieron en variación las formas correspondientes a ambos paradigmas y su uso condicionado social y estilísticamente y, por otro, en zonas como la bonaerense, se constituyó un paradigma único por la fusión de los dos en conflicto. Asimismo, en el momento de la conquista y colonización de América se produjo en la Península Ibérica la caída de -d en las formas verbales correspondientes a vos / vosotros que trajo como consecuencia un reajuste de dichas

⁴⁴ Sin embargo, el verbo *tutear* también se refiere comúnmente al uso del voseo, dado que ambas formas indican un tratamiento familiar entre los hablantes.

formas, en el que incidieron factores fonológicos y analógicos, y dio como resultado una multiplicidad de formas (-ás, -áis para presente de indicativo de la primera conjugación; -és, -éis para la segunda; -ís para la tercera) que fueron traídas a América. Para esta autora, tal variación de formas correspondientes al pronombre vos sumada a la alternancia con tú y sus respectivas formas verbales fueron el punto de partida para la multifacética situación actual, caracterizada por distintas soluciones en las distintas regiones americanas y aún por la existencia de rica variación condicionada socialmente en determinadas zonas.

Según Lapesa (1970), el voseo hispanoamericano se ha interpretado como confusión en el uso de formas pronominales tú y vos y las verbales que coexistían en el español del siglo XVI como formas de tratamiento de confianza. Tal coexistencia originó tanto en España como en América interferencias y soluciones. En este sentido, la homomorfia de singular y plural influyó en la formación y consolidación del voseo hispanoamericano y provocó la preferencia del español peninsular por las formas con diptongos desinencial (cantáis, tenéis en lugar de cantás, tenés).

Los especialistas en el tema opinan que, a pesar de que el voseo es fundamentalmente un fenómeno morfosintáctico, existen variables determinantes que son de orden sociolingüístico (Rona 1967) que han obligado a realizar estudios profundos y abarcativos para lograr la comprensión global y pormenorizada del funcionamiento del voseo/tuteo verbal, cuya extensión impide que sean reseñados en este libro. Lo importante es señalar que existe un repertorio de posibilidades que influyen en la selección de la voz voseante o tuteante por parte de los hablantes: la posible eficacia del rasgo fonético, el factor léxicomorfológico, la modalidad secundaria asociada a actos corteses y la presión social son sólo algunos de ellos.

En lo que se refiere a los usos de voseo/tuteo en la Argentina, varios investigadores se han ocupado del tema teniendo en cuenta las particularidades de cada zona. Podemos sintetizar sus conclusiones de la siguiente manera:⁴⁵

⁴⁵ Para un tratamiento más detallado, referirse a Miranda 2005.

- Acuña y Menegotto (1996), analizan el tratamiento de vos y usted en las zonas de contacto español-mapuche (que corresponden al sudoeste del país). Establecen que los usos de vos y usted están asociados a fórmulas de tratamiento en el pronombre sujeto. Los verbos, especialmente en los presentes, han neutralizado la diferencia a causa de la falta de -s final. El clítico te cumple la función de marcar la persona y no señalar el rasgo ± confianza.
- Malanca, Prevedello y Martorell (1999) describen las formas que predominan para el tratamiento de segunda persona del singular (tuteo-voseo) y determinan cuáles son las formas privilegiadas de uso (voseo pleno, formas híbridas) en los distintos sociolectos y cronolectos. Concluyen que la diferencia entre tuteo-voseo pronominal y verbal se da por zonas. Aún con los casos de vacilación y de opción por el tuteo verbal, la Argentina mediterránea se presenta como región con predominio de voseo.
- Por su parte, Martorell de Laconi (1999) estudia el voseo en verbos con irregularidad vocálica en la raíz en la ciudad de Salta (norte del país) y agrega a los tipos de voseo conocidos (pleno e híbrido) el de atípico, que se da particularmente en el presente de subjuntivo en verbos con irregularidad simple o mixta. Esta variante es en apariencia una hibridación —raíz de segunda persona de singular y terminación de segunda persona plural monoptongada (muerdás, sintás)— que aparece en los verbos con cierta irregularidad vocálica de raíz. Determina que tal variante verbal voseante es coloquial e informal, se da en todas las generaciones y en todos los niveles de la ciudad de Salta y su mayor frecuencia se da en los verbos con doble irregularidad.
- En el caso concreto del voseo en la segunda persona singular del presente de subjuntivo, Boretti de Macchia (1999) realiza una muestra estratificada teniendo en cuenta los factores de sexo y nivel generacional en la lengua coloquial de la ciudad de Rosario. Explica que el predominio de la forma voseante está

asociado a un mecanismo expresivo a partir de la acentuación, adecuado en el ámbito del lenguaje coloquial

8. Actividades de revisión y consolidación

1. Completar el siguiente texto con las formas verbales correspondientes que figuran en infinitivo más abajo:

| Futuro Imperfecto ⁴⁶ |
|--|
| Era una vaga sensación, casi una molestia |
| días que la A veces al despertar; otras, |
| mientras frente a la computadora |
| maestra de la unidad biológica Bios III. |
| de la regresión que |
| a los investigadores espaciales si |
| más de cinco meses en las estaciones |
| experimentales. Por eso lo largamente |
| en técnicas de autocontrol. Además, |
| las píldoras azules. |
| Un día deseos irrefrenables de |
| remontar un barrilete, pero en la estación espacial aún |
| no reproducir el viento, a pesar de que |
| sofisticados sistemas de ventilación |
| la temperatura templada y hasta una cierta brisa agradable. |
| El control mental lo |
| lentamente a la normalidad que |
| Otra vez lo la necesidad imperiosa |
| de hacer un pozo profundo y húmedo en la arena, cerca del mar. |
| En esa oportunidad sólo las pastilla azules |
| controlar sus delirios recurrentes. |
| Felizmente efecto instantáneo |
| y lo de inmediato a la cotidiana rutina de su |
| investigación: desarrollar una unidad biológica que lograra |
| regenerar oxígeno, agua y alimento sin depender de la Tierra. |
| regeneral origino, agua y aminento om depender de la riena. |

⁴⁶ Texto extraído de Lorenzini E. L. F. de Cóccola y C. Ferman. *Con palabras II*. Buenos Aires: Club de Estudio, 1991: 123.

| en el centro de control cuando |
|---|
| |
| la mariposa con incontrolable |
| desesperación tomar entre los dedos sus alas sedosas. |
| a perseguirla que la mariposa |
| , lo |
| y cuando por atraparla a volar. |
| La a través del invernadero, de la unidad |
| genética, del ecosistema embrionario, de las cámaras |
| generadoras de oxígeno. Corriendo tras ella el eminente |
| investigador se feliz. en el |
| éxito del proyecto si mostrar ese espléndido |
| ejemplar nacido lejos de la Tierra. |
| Cuando la mariposa se sobre la amapola |
| violeta perfectamente delineada y se inmóvil |
| esperándolo, que suya. |
| No más que estirar el brazo y en un gesto |
| preciso y firme, tomarla. |
| Apenas dolor cuando su mano |
| el cristal del gran mural pintado con |
| motivos campestres que el laboratorio y |
| ensangrentada apretando el vacío. |
| |

Hacer, sentir, trabajar, saber, asolar, permanecer, entrenar, estar, sentir, lograr, mantener, devolver, perder, asaltar, poder, tener, devolver, estar, ver, anhelar, comenzar (a), parecer, jugar, posarse, esperar, estar, echar (a), seguir, sentirse, pensar, poder, posarse, quedarse, saber, ser, tener, percibir, atravesar, adornar, quedar.

- **2.** Construir dos textos que contengan tiempos verbales diferentes del modo indicativo: a) con anclaje en el presente; b) con anclaje en el pasado.
- **3.** Reconocer el valor del subjuntivo en las siguientes cláusulas. Comparar, cuando sea posible, con la correspondiente en indicativo:

| a) | Aunque haga frio, ire a verte. |
|--------------|---|
| <i>b)</i> | Cuando me lo encuentre, le diré que su artículo me resultó muy convincente. |
| c) | Dice que termines cuanto antes. |
| d) | ¡Qué satisfacción que hayas podido aprobar! |
| <i>e)</i> | Mi hijo me pidió un juguete que hiciera muchos movimientos. |
| <i>f</i>) I | No lo llames por cualquier tontería. |
| 4. Concorres | npletar con formas del subjuntivo o del condicional, según ponda: |
| a) | Si él me comprendiera se el problema (terminar). If only he understood me, everything over (be). |
| b) | Yo te |
| c) | Si no hubiera sido por tu ayuda, no |
| d) | Si |
| e) | El médico le recomendó que con la misma terapia (seguir). The doctor advised him with the same treatment (follow). |
| f) | Si a tiempo, lo habría detenido (llegar). |

| If he | on | time, | I | would | have | stopped |
|---------------|----|-------|---|-------|------|---------|
| him (arrive). | | | | | | |

5. Tomando como punto de partida la clasificación de los verbos según su aspecto léxico de Vendler (1967), completar el siguiente cuadro, de acuerdo con las características que presenta cada "modo de acción":

| | dinamicidad | telicidad | puntualidad | |
|---------|-------------|-----------|-------------|---------------|
| | | | | estados |
| EVENTOS | | | | actividades |
| | | | | realizaciones |
| | | | | logros |

- **6.** Leer el siguiente texto y resolver las consignas planteadas más abajo:
- —He aquí el asunto, teniente Ferrain: usted tendrá que matar a una mujer bonita.
- El rostro del otro **permaneció** impasible. Sus ojos desteñidos, a través de las vidrieras, **miraban** el tráfico que subía por el bulevar Grenelle hacia el bulevar Garibaldi. <u>Eran</u> las cinco de la tarde, y ya las luces <u>comenzaban</u> a encenderse en los escaparates. El jefe del Servicio de Contraespionaje **observó** el ceniciento perfil de Ferrain, y prosiguió:
- —Consuélese, teniente. Usted no tendrá que matar a la señorita Estela con sus propias manos. Será ella quien se matará. Usted será el testigo, nada más.
- Ferrain <u>comenzó</u> a cargar su pipa y fijó la mirada en el señor Demetriades. Se **preguntaba** cómo aquel hombre **había llegado** hasta tal cargo. El jefe del servicio, cráneo amarillo a lo bola de manteca, nariz en caballete, se enfundaba en un traje rabiosamente nuevo. Visto en la calle, **podía** pasar por un funcionario rutinario y estúpido. Sin embargo, <u>estaba</u> allí, de pie, frente al mapa de África, colgado a sus espaldas, y perorando como un catedrático:
- —Posiblemente, usted Ferrain, experimente piedad por el destino cruel a que está condenada la señorita Estela; pero créame, ella no le importaría de usted si se encontrara en la obligación de suprimirlo. Estela le mataría a usted sin el más mínimo escrúpulo de conciencia. No tenga lástima jamás de ninguna mujer. Cuando alguna se le cruce en el camino,

aplástele la cabeza sin misericordia, como a una serpiente. Verá usted: el corazón se le quedará contento y la sangre dulce.

Roberto Arlt. "La doble trampa mortal"

- a) Organizar columnas con los verbos que correspondan a un mismo tiempo y modo verbal.
- b) Detectar el aspecto en los verbos señalados en negrita.
- c) Determinar el aspecto léxico (*Aktionsart*) de los verbos subrayados.
- 7. Con ayuda de un diccionario, traducir el siguiente fragmento de *Treasure Island* (*La isla del tesoro*) de Robert Louis Stevenson⁴⁷ tratando de mantener los contextos temporales provistos por las formas verbales del inglés empleadas:

My curiosity, in a sense, was stronger than my fear; for I could not remain where I was, but crept back to the bank again, whence, sheltering my head behind a bush of broom, I might command the road before our door. I was scarcely in position ere my enemies began to arrive, seven or eight of them, running hard, their feet beating out of time along the road, and the man with the lantern some paces in front. Three men ran together, hand in hand; and I made out, even through the mist, that the middle man of this trio was the blind beggar. The next moment his voice showed me that I was right.

- **8.** Escuchar los registros en audio utilizados para la actividad 1. del Capítulo I (pistas 1-20) y las pistas 21, 22, 23 y 24⁴⁸. Determinar si en los países representados en la muestra se usa el voseo o el tuteo. Transcribir algunos ejemplos.
- **9.** Según indica el Diccionario Panhispánico de Dudas de la RAE (http://buscon.rae.es/dpdI/), el voseo puede afectar tanto a las formas pronominales como a las formas verbales:

⁴⁷ El fragmento está tomado de

http://www.bibliomania.com/0/0/46/88/frameset.html, fecha de captura: 20/05/09.

⁴⁸ Tomadas de http://langmedia.fivecolleges.edu/collection/lm_spanish.html, 14/12/09.

- El «voseo pronominal» consiste en el uso de vos como pronombre de segunda persona del singular en lugar de tú y de ti. Vos se emplea como sujeto: «Puede que VOS tengás razón» (Herrera Casa [Ven. 1985]); como vocativo: «¿Por qué la tenés contra Alvaro Arzú, VOS?» (Prensa [Guat.] 3.4.97); como término de preposición: «Cada vez que sale con VOS, se enferma» (Penerini Aventura [Arg. 1999]); y como término de comparación: «Es por lo menos tan actor como VOS» (Cuzzani Cortés [Arg. 1988]). Sin embargo, para el pronombre átono (el que se usa con los verbos pronominales y en los complementos preposición) y para el posesivo, se emplean las formas de tuteo te y tu, tuyo, respectivamente: «Vos TE acostaste con el tuerto» (Gené Ulf [Arg. 1988]); «Lugar que odio [...] como TE odio a vos» (Rossi María [C. Rica 1985]); «No cerrés TUS ojos» (Flores Siguamonta [Guat. 1993]).
- El «voseo verbal» consiste en el uso de las desinencias verbales propias de la segunda persona del plural, más o menos modificadas, para las formas conjugadas de la segunda persona del singular: tú vivís, vos comés o comís. El paradigma verbal voseante se caracteriza por su complejidad, pues, por un lado, afecta en distinta medida a cada tiempo verbal y, por otro, las desinencias varían en función de factores geográficos y sociales, y no todas las formas están aceptadas en la norma culta.

Indicar cómo se manifiesta el voseo en los siguientes ejemplos:

- a) ¿Vos llegás temprano a la escuela? (Argentina).
- b) Tú tenés hambre... (Uruguay).
- c) Vos vives bien (norte de Perú).
- d) Tú tienes que tomar este camino (Ecuador).
- e) T' hei de escribir una carta / pa' que aprendai a querer / y cuando la estís le'endo

/ las lagrimas se te han de caer (tonada chilena).



Verbos y patrones léxicos

If the idea does not seek to be the word, the chances are that it is an evil idea. If the word is not made flesh it is a bad word.

G. K. Chesterton, A Miscellany of Men

Nuestra categorización del mundo se realiza sobre la base de categorías léxicas disponibles en nuestra lengua que dirigen la atención hacia aquellas propiedades codificables en ella. Los patrones de lexicalización son parte de estas propiedades lingüísticas.

Desde la perspectiva de la producción del lenguaje, las categorías gramaticales expresadas en la sintaxis, los marcadores morfosintácticos y los componentes del léxico serían los mecanismos de la lengua que nos permiten codificar nuestra experiencia y por ende pensar la realidad de determina manera. Talmy (2003: 26) define los patrones de lexicalización como la asociación directa de determinados componentes semánticos con un morfema en particular. Esta relación entre el morfema y su significado es explicado por Talmy en términos de dominios, en los cuales el significado opera en el nivel dominio semántico y el morfema pertenece al dominio de las expresiones de superficie. Estas últimas pueden remitir a un solo significado o a una serie de significados conectados entre sí que constituyen el significado final del morfema. Por ejemplo, los verbos *morir* y *matar* mantienen una relación semántica en el sentido que el

verbo *matar* incorpora en su significado al verbo *morir* y la noción de causalidad y forma un significado composicional: *causar* + *morir* = *matar*.

O bien puede ocurrir que un mismo morfema remita a más de dos significados conectados entre sí por extensiones semánticas o por efectos de contexto. Por ejemplo, el morfema to del inglés puede indicar dirección en un contexto de verbos de movimiento (por ejemplo, went to París (Fue a París) o propósito si acompaña a verbos de acción que indican procesos + logros (por ejemplo study to learn = estudiar para aprender).

Los patrones de lexicalización pueden variar entre las diferentes lenguas, mientras que el referente permanece estable. En el análisis de cómo se establecen estas relaciones se puede observar si las lenguas exhiben patrones amplios y variados o si presentan un número comparativamente pequeño de patrones conformando una tipología, o presentan un solo patrón que indicaría la universalidad del concepto lexicalizado.

Con el propósito de observar cómo se comportan estas variaciones en español e inglés analizaremos los patrones de lexicalización del movimiento, es decir, cómo estas dos lenguas expresan los eventos —que se expresan en verbos— referidos a acciones, actividades, etc. Un evento de movimiento es una categoría semántica compuesta por un objeto que definiremos como FIGURA⁴⁹ que se desplaza en relación a otro objeto, que definiremos como FONDO a través de un Espacio/Tiempo. Para expresar este movimiento usaremos el término MOVE que se referirá al evento principal. Un evento de movimiento puede también incluir un **co-evento** que lexicalice la MANERA o CAUSA del movimiento. Todo movimiento implica un trayecto o PATH que indica el desplazamiento de la FIGURA a lo largo de un trayecto, como se observa en (1 a, b):

⁴⁹ Los términos FIGURA y FONDO son tomados de la teoría psicológica de la Gestalt, a los cuales Talmy le anexa otras nociones conceptuales: FIGURA (*Figure*) es lo que se desplaza o un objeto "conceptualmente" movible que realiza un trayecto en su desplazamiento; el FONDO (*Ground*) es el marco de referencia, el cual puede ser un fondo u otro objeto estacionario colocado en referencia a la FIGURA. Fillmore (1982: 76) describe nociones similares referidas al significado, el cual tiene que ser entendido en referencia a un fondo o marco estructurado por la experiencia, las prácticas y/o las creencias, es decir, una especie de "requisito preconceptual" para comprender el significado (Talmy 2003: 44-48).

(1) a. La pelota rodó fuera de la caja.

FIG [rodar=MOVE+MANERA] [PATH]

b. El papel se voló de la mesa.

FIG [volar = MOVE + MANERA + CAUSA] [PATH]

1. Patrones de lexicalización

Talmy (2003) señala que algunas lenguas lexicalizan de manera diferente la información de movimiento en el verbo. Lenguas como el inglés combinan en el evento principal información sobre el movimiento (por ejemplo, *stamp* "caminar dando largos pasos"). En lenguas como el español se lexicaliza el movimiento conjuntamente con la noción de dirección del movimiento (por ejemplo, *entrar*, *salir*). En el caso del inglés, esta información está codificada en una partícula o satélite⁵⁰ externa al verbo léxico (por ejemplo, *move/go in* (entrar/ir adentro); *move/go out* (salir, ir afuera).

Un número de estudios recientes ha analizado los posibles efectos de la relatividad lingüística en las diferencias planteadas por la noción de "marco" lingüístico propuesto por Talmy (2003). De acuerdo con esta teoría, las lenguas difieren en la codificación de trayecto o PATH en los eventos de movimiento. En el caso de inglés, que sería dentro de esta categorización una lengua de "marco satélite" (satellite-framed) o lenguas S, el trayecto o PATH (por ejemplo, la indicación del trayecto out-of-the-box) está expresado fuera de la raíz del verbo principal, como lo demuestra el ejemplo (2):

(2) The ball rolled out of the box.

FIG [MOVE + MANERA] [PATH = SATÉLITE] [FONDO]

La pelota rodó fuera de la caja.

_

⁵⁰ El **satélite** de un verbo es una categoría gramatical que incluye cualquier constituyente que no sea un complemento nominal. El satélite puede ser un afijo o un morfema libre y podría ser equivalente a las siguientes formas que existen en diferentes lenguas: las partículas verbales del inglés, los prefijos separables y no separables del alemán, los prefijos del ruso, los complementos verbales (aspectuales) del chino, etc. (Talmy 1991).

Las lenguas del tipo "verbo-marco" (verb-framed) o lenguas V, como el español, lexicalizan la información del trayecto en la raíz del verbo principal, por lo que requieren una expresión que se refiera a la manera del movimiento separada de la raíz. Un ejemplo es el uso de la forma gerundio, como se observa en el ejemplo (3):

(3) La pelota salió rodando de la caja.

FIG [MOVE + PATH] [MANERA] [FONDO]

Por lo tanto, la manera es más comúnmente codificada en el discurso de las lenguas satélites (S) como el inglés que en las lenguas de marco verbal (V) como el español.

2. Propiedades del español

2.1. Lexicalización del trayecto/PATH

Como hemos observado anteriormente, el español presenta propiedades del tipo de lengua que lexicaliza el movimiento al incorporar el trayecto/PATH en el verbo principal. De acuerdo con Talmy (2003) los componentes de la configuración del trayecto/PATH son:

- a) los **vectores**, que indican el tipo de movimiento (por ejemplo, transversal, o de llegada, o de partida) de la FIGURA en relación al FONDO. Los vectores son expresados en la mayoría de las lenguas por las preposiciones que indican direccionalidad. Un ejemplo sería el verbo "llegar **a/al**".
- b) la **conformación**, que refiere a la FIGURA representada como un punto en el FONDO y su posición en el mismo de acuerdo con las propiedades de éste. Es decir, si está dentro de un volumen, si está sobre una superficie, si está encerrado, etc. Un ejemplo de este tipo de configuración es el verbo "salir **(de)**" o "entrar **(a/en)**".

c) el componente **deíctico** que indica la direccionalidad de la FIGURA respecto del hablante. Un ejemplo serían los verbos "ir" y "venir".

2.2. Construcciones con gerundio que lexicalizan modo

Para expresar causa o manera el español recurre a construcciones independientes del tipo adverbiales o con uso de gerundios. La información que estas construcciones agregan muchas veces puede ser inferida del contexto o discurso o bien omitida, como se observa en los ejemplos en (4 a, b, c)⁵¹ en formas agentivas y no agentivas:

- (4) a. Saqué el corcho de la botella (retorciéndolo).
 - b. El globo subió por la chimenea (flotando).
 - c. Las dos botellas se separaron (flotando).

El español utiliza las construcciones de gerundio independiente para indicar manera del movimiento, y generalmente éstas ocurren inmediatamente después del verbo principal. Talmy (2003:132) analiza esta relación entre el evento principal y la construcción gerundio como un evento principal o enmarcador (*framing*) y un co-evento que ocurre como una relación de soporte (forma gerundio) que describe el modo en que se realiza la acción, como se observa en el ejemplo (5):

(5) El pingüino salió nadando de la ría.

Existe una relación de interdependencia entre los dos eventos en (5) (salir, nadar), que pueden ser analizadas en términos de "dependencia temporal compartida" (Rappaport & Levin 2001), en la que el tiempo de ocurrencia del evento principal (salir) se solapa con el evento descripto por la construcción con gerundio (nadar) y es percibido por los hablantes

⁵¹ Ejemplos extraídos de Talmy 2003: 50.

como un solo evento. Ambos eventos establecen una relación asimétrica en términos de la especificidad de la información que codifican. De acuerdo con las condiciones de ocurrencia, en español, el sub-evento de la frase gerundio (*nadando*) debe co-ocurrir con la parte inicial del evento principal (*salir*), y este solapamiento permitirá que la frase gerundio complete la información eventiva subespecificada en el evento principal.

París (2006b) define este tipo de estructura como construcción **Medio**_E. Su análisis parte de considerar que la información sobre la propiedad léxica de manera está ausente en la mayoría de los verbos de movimiento en español, es decir, está subespecificada como propiedad semántica y necesita ser explicitada. La Tabla 1 muestra una síntesis de las propiedades semánticas que presentan las construcciones con gerundio con verbos de movimiento en español:

| a. | Ambos eventos deben compartir los mismos participantes. | | | |
|----|--|--|--|--|
| b. | El/Los participante/s deben compartir eventos que ocurren en marcos espacio-temporales que se solapan. | | | |
| | en marcos espacio temporares que se sonapam | | | |
| c. | Debe existe una noción de incrementabilidad, en la que el desarrollo de un evento en el tiempo involucra necesariamente al otro. | | | |
| d. | Los dos eventos están en un mismo curso de subeventos, es decir, existe una modalidad idéntica de movimiento que permite que dos subeventos puedan asociarse en forma contigua como parte-todo de manera tal que el subevento nadando ocurra en forma simultánea y contribuya al desarrollo del subevento salió. | | | |

Tabla 1. Construcciones con gerundio en español: verbos de movimiento. A diferencia de la frase gerundio del tipo circunstancial, ⁵² la construcción con gerundio expande ⁵³ la información sobre la

-

⁵² París (2006b) distingue entre las construcciones gerundio del tipo *manera* y *circunstancia*. Las primeras son analizadas en este capítulo. Las segundas refieren a dos subeventos que co-ocurren en forma independiente, comparten el mismo participante y ocurren en un mismo intervalo temporal, pero tienen un desarrollo causal diferente, es decir, el desarrollo de uno no implica la completud del otro. Un ejemplo sería *Entró cantando una canción*.

manera de movimiento que no está expresada en el evento principal, pero que forma parte del entrañamiento⁵⁴ del verbo. Esta información puede ser expandida porque no puede ser pragmáticamente inferida o anticipada por el hablante, pero está sustentada sobre la base de su conocimiento compartido del mundo y los principios conversacionales.

Debido a este principio de relevancia de la información no son comunes oraciones como la del ejemplo en (6):

(6) ¿? Subió las escaleras caminando.

a menos que exista la intención de marcar el modo de movimiento por contraste, es decir, que *subió caminando y no corriendo*.

Los verbos télicos del tipo entrar, salir, subir, etc., que describen un desplazamiento de una FIGURA a lo largo de un trayecto/PATH, tienen la propiedad de poder destacar en su significado la finalización. La posición no marcada final de la frase gerundio le da prominencia como foco presentacional, es decir, la información que brinda satisface la pregunta "¿cómo?" y se transforma en foco no marcado que es controlado/dominado por el verbo principal a nivel semántico y sintáctico (París 2006b).

A modo de síntesis, podemos decir que el español, para el caso de los verbos de movimiento, codifica el trayecto/PATH en el verbo principal e introduce información sobre modo en una construcción adyacente al verbo principal —la frase gerundio—. Esta información complementaria está subespecificada en el nivel léxico del verbo principal y no puede ser anticipada por el hablante, y por lo tanto, no es obligatoria desde el punto de vista sintáctico. Pero funciona como expansión del

⁵³ París (2006a) utiliza el término expanditures (expandiduras) para definir el rol pragmático de las construcciones Medio_E.

⁵⁴ La noción de *entrañamiento* refiere a lo que un significado "verdaderamente y necesariamente implica". Desde una perspectiva de *análisis componencial* (Jackendoff 1990) todo entrañamiento está compuesto por las propiedades semánticas que pueden considerarse como *componentes* del significado y son unidades de sentido que forman parte de nuestras intuiciones sobre el sentido de una palabra (Frawley 1992: 12).

evento verbal principal. Por su posición a la derecha de la frase verbal puede interpretarse como un argumento controlado por el verbo principal o evento principal. Asimismo, por su posición final o a la derecha del verbo o evento principal puede Fonsiderarse como foco presentacional que es motivado por la necesidad del hablante de hacer explícita la información que describa la manera del movimiento.

3. Propiedades del inglés

3.1. Lexicalización del modo o manera en el verbo principal

El inglés es una lengua que expresa la noción de MANERA y CAUSA conjuntamente con la de MOVIMIENTO, como se observa en el ejemplo en (7):⁵⁵

(7) Movimiento + manera

No-agentivo

a. The car rolled/bounced down the hill.

FIG [MOVE + MANERA] [PATH]

El auto se cayó de la colina rodando/rebotando.

Agentivo

b. The bump limped/stumbled/rushed/groped his way down the stairs.

FIG MOVE + MANERA

El mendigo bajó las escaleras rengueando / tropezando /
disparando / tanteando el camino.

Movimiento + causa

No-agentivo

C. The bone pulled loose from its socket.

FIG MOVE + MANERA + CAUSA + RESULTADO
El hueso se salió/soltó de la articulación.

⁵⁵ Ejemplos extraídos de Talmy 2003:101-108.

Agentivo

d. *I chopped/sawed the tree down.*FIG MOVE + MANERA + CAUSA + RESULTADO

Voltée el árbol (con el hacha/hachándolo) serruchándolo.

3.2. Satélites en inglés

Además de codificar información léxica referida a MO-DO, CAUSA y RESULTADO en el verbo principal, el inglés presenta las formas satélites como palabras inde-pendientes o como afijos que se combinan con una base verbal para formar un complejo verbal, como se observa en la Tabla 2:

| | Palabra independiente | afijo |
|-----------------|-----------------------|---------|
| Satélite | over | mis- |
| Complejo verbal | start over | misfire |

Tabla 2. Satélites y complejos verbales en inglés.

En algunos casos, las preposiciones suelen actuar como satélites, dependiendo del contexto y tienen diferente significado. Por ejemplo, *over* como SATÉLITE puede indicar tra-yecto/PATH y como PREPOSICIÓN indica posición respecto de un punto, como se observa en (8 a,b).⁵⁶

(8) a. It flipped **over.**FIG MOVE + MODO SAT: trayecto/PATH='rotación alrededor de un eje'

Se dio vuelta en el aire/Daba vueltas en el aire.

b. He jumped over the wall.

FIG MOVE + MODO PREP: posición = 'por sobre algo'
Saltó por encima de la pared/Saltó la pared.

La diferencia entre las construcciones con SATÉLITES y PREPOSICIONES es que, en las primeras, los SATÉLITES

⁵⁶ Talmy 2003: 107.

ocurren con estrecha relación con el verbo principal y no pueden ser omitidos si el verbo está presente. Las PREPO-SICIONES, en cambio, se relacionan con las construcciones nominales y su presencia o ausencia está determinada por la presencia o ausencia del objeto nominal. En algunos casos pueden combinarse y aparecer el SATÉLITE precediendo a la preposición en una construcción verbal. En tales casos, la frase compuesta por el SATÉLITE + PREPOSICIÓN especifica el trayecto/PATH que marca el evento de MOVIMIENTO, el cual puede indicar ORIGEN o DESTINO. En los casos en que el hablante pueda identificar la referencia porque está sobreentendida por el contexto, el SATÉLITE puede aparecer solo, es decir, se omite la frase preposicional que indica dirección /trayecto/PATH, como se observa en (9 a, b):

Otros satélites combinados con preposiciones pueden indicar trayecto/PATH de **destino**, **origen** o **medio**, como se observa en (10 a, b):

150

⁵⁷ Otras expresiones que pueden aparecer sin referencia al FONDO son: run / in / across / through; flor up / down / above / below.

b. I dragged him away from the bar.

FIG MOVE + MODO

YO arrastrar lo fuera del bar

Lo arrastré fuera del bar.

Estos SATÉLITES, que han sido analizados como "partículas verbales" en otros enfoques lingüísticos, pueden combinarse con las preposiciones para expresar trayecto/PATH y compactar información compleja. Las formas satélites se pueden combinar con una PREPOSICIÓN y conformar una sola unidad léxica que codifica información más compleja. Talmy (2003: 101) los ha denominado *SATPREPS* (satélites-preposiciones) y los define como un SATÉLITE que se acopla a una PREPOSICIÓN cero. Estos SATÉLITES-PREPOSICIO-NES se comportan como SATÉLITES comunes, y ocupan una posición final cuando no hay un nominal, pero en caso de que haya uno, lo preceden y reciben acento⁵⁸. Es decir, ocurren en la posición de una PREPOSICIÓN (pre-nominal) pero a diferencia de las preposiciones, recibe acento marcado, como se observa en (11 a, b, c, d):

(11) a. **SATÉLITE**

(I heard music and) I went **up.**SAT
(Escuché música) y subí.

b. **PREPOSICIÓN**

I went to Mary's party.

PREP

Fui a la fiesta de María.

c. SATÉLITE + PREPOSICIÓN + frase sustantiva

I went up to the door to close it.

SAT + PREP

Fui hasta la puerta para cerrarla.

_

⁵⁸ En términos de acentuación, las preposiciones en posiciones no marcadas no reciben acento, mientras que los satélites siempre van acentuados (Talmy 2003:108).

d. SATPREP (SATÉLITE-PREPOSICIÓN) + frase sustantiva (There was a stairway to the second floor) I went up it/the stairway. SATPREP (Había una escalera para el segundo piso) La subí.

4. Consecuencias didácticas de la tipología de lenguas según patrones léxicos para la enseñanza de español (L1 y L2)

Las tendencias didácticas y comunicativas actuales hacen imprescindible el análisis de los contextos y de las normas culturales que definen los usos para darle a la noción de corrección gramatical otros alcances más allá de los tradicionales. Por ello, una profundización, tanto analítica como metodológica, de los mecanismos semánticos que operan en la utilización de las expresiones verbales y de los procesos que intervienen en la recuperación de su significado con el fin de colaborar con la enseñanza y el aprendizaje de español como lengua extranjera se hace imprescindible.

Es habitual considerar al léxico como un nivel característico pero irregular de las lenguas. Sin embargo, nuestro enfoque basado en el análisis comparativo de patrones de lexicalización postula que su organización no es azarosa y que posibilita la predicción de gran parte de los fenómenos morfológicos y sintácticos de las lenguas y tiene, por lo tanto, consecuencias de orden didáctico-metodológico para docentes y estudiantes de español como segunda lengua así como para docentes y estudiantes de lenguas extranjeras hablantes de español. A modo de ejemplo limitamos en este apartado nuestro campo de análisis a las expresiones en español formadas por verbos de movimiento que incluyen frase de gerundio (construcción Medio_E⁵⁹) y que responden a las especificaciones que hemos hecho precedentemente (cf. 2.2). Si bien somos conscientes de que las extensiones de significados son complejas y que no necesariamente existen paralelos entre diferentes lenguas, nuestro análisis considera que este tipo de cons-

⁵⁹ Seguimos la denominación propuesta por París (2006b).

trucciones tiene un sustrato semántico que resulta fácil de identificar, lo que facilita su comprensión por parte del estudiante, incluso en los casos en que su primera lengua (L1) no las tuviera.

Como dijimos anteriormente, en esta construcción —en tanto categoría semántica y morfosintáctica— se solapan dos subeventos que se hallan en una asimetría sintáctica en la cual el orden de los argumentos está determinado por las propiedades léxico-sintácticas que cada ítem léxico entraña. A los efectos metodológicos, utilizaremos el término evento gerundio (e_G) para referirnos a aquellas formas verbales con gerundio de valor modal en las que el evento expresado en la frase gerundio contiene información más específica que la del evento principal, en tanto el término (e_P) refiere al evento principal (París 2006b).

De los rasgos semánticos del gerundio (sintetizados en la Tabla 1), nos centraremos aquí en el valor acordado en c. solamente para los verbos de movimiento, que son aquellos a los que se refiere la construcción Medio_{E.}

En primer lugar conviene aclarar que, en la práctica, la enseñanza del gerundio y/o de las subordinadas con gerundio (entre las que podemos incluir la estructura Medio_E) generalmente sólo recurre a criterios semánticos como subsidiarios de los criterios normativos. En efecto, en las clases de español se adopta como válido para la enseñanza del uso de las subordinadas con gerundio el criterio de corrección, lo que implica admitir la autoridad de la norma y, por ende, dirigir la conducta lingüística de los hablantes hacia un determinado uso y comprensión de las subordinadas de gerundio. En este sentido, se tildan como usos incorrectos del gerundio los siguientes (Tabla 3):

| a. | gerundio de posterioridad: | Juan ingresó en 1978, |
|----|----------------------------|---------------------------------|
| | el gerundio indica una | graduándose siete años |
| | acción posterior en el | después. |
| | tiempo o que resulta una | El auto iba sin frenos, |
| | consecuencia de la | estrellándose a pocos metros de |
| | expresada por el verbo | salir. |
| | principal. | |

| b. | gerundio con sujeto con | Con él dando la clase, no |
|----|-----------------------------|------------------------------|
| | preposición. | podemos salir del salón. |
| c. | gerundio como sustituto de | Había una caja conteniendo |
| | una oración de relativo: el | varios artículos. |
| | gerundio modifica a un | Participan casi veinte |
| | sustantivo o a la parte que | representantes, siendo el de |
| | se toma de un todo. | Jujuy el más destacado. |

Tabla 3. Usos incorrectos del gerundio en español

Posiblemente, los problemas que se derivan en la utilización y/o enseñanza de la estructura Medio_E en español se asocien, por un lado, con las dificultades de definir la categoría de gerundio, cuyos diversos usos han sido calificados como propios (correctos) o como desviaciones de la norma (incorrectos)⁶⁰, y por otro en la clasificación de verbos según criterios estrictamente morfosintácticos sin considerar sus componentes o valores léxicos más allá de los referidos a la temporalidad y la aspectualidad.

Sin embargo, el desarrollo actual de muchas investigaciones lingüísticas coinciden en asignar más atención al estudio del léxico y las perspectivas semánticas para determinar qué tipo de información contiene el léxico, cómo se codifica en las palabras y qué mecanismos intervienen en su conexión con los procesos gramaticales que las involucran. Estos estudios parten de la idea de que el nivel léxico permite predecir gran parte de los fenómenos morfológicos y sintácticos de las lenguas, hipótesis que ofrece importantes herramientas para el estudio de las expresiones desde una óptica creativa que, sin duda, tendrá consecuencias tanto en la elaboración de teorías como en el campo de la lingüística aplicada, fundamentalmente en lo que se refiere al aprendizaje de lenguas extranjeras.

En relación con la estructura Medio_E, entendemos que en el análisis de los puntos más conflictivos que se dan en la tem-

⁶⁰ En este sentido, algunos usos del gerundio se han explicado como anglicismos o galicismos, vale decir como empleos que están fuera del sistema español pero que son válidos en otras lenguas (inglés, francés) a partir de los cuales se produce el calco sintáctico:

Being a foreigner, he could not understand certain cultural practices.

^{*} Siendo extranjero, no podía entender ciertas prácticas culturales.

poralidad de los eventos relacionados (punto a. de la Tabla 1) deben considerarse específicamente las condiciones semánticas de los verbos de movimiento así como no perderse de vista que, respecto de la forma gerundio, conviene también plantearse el problema desde la perspectiva del préstamo lingüístico⁶¹, debido a que los alumnos de la clase de español como segunda lengua conocen y tienen como referencia el sistema sintáctico de otra lengua moderna, aunque desconocen el sistema latino y toda la proyección diacrónica del español que les permitiría comprender más fácilmente los usos: en la interpretación de los fenómenos asociados con el gerundio debemos entonces considerar la interacción entre sistema, norma y uso —o mejor dicho, entre sistemas, normas y usos—.

El campo semántico de los verbos de movimiento ha sido ampliamente estudiado por la gramática formal y la bibliografía existente es bastante profusa. Por otro lado, su estudio desde la perspectiva de la metáfora ha sido llevado adelante por la escuela cognitiva, dentro de la cual puede destacarse la teoría de las metáforas cotidianas (Lakoff 1987; Lakoff y Johnson 1991). La posibilidad de delimitar aspectos del significado léxico que influyan en las estructuras que los contienen es la base fundamental de una propuesta que considera la categoría semántica en una misma jerarquía de importancia que la morfosintáctica.

Nuestro propósito es, entonces, sensibilizar fundamentalmente a los docentes acerca de que la enseñanza de la estructura Medio_E debería realizarse a partir de una valoración de los componentes semánticos de los dos subeventos que concurren en ella y proyectar su análisis a las estructuras similares, si las hubiera, de las L1 de los estudiantes no hablantes de español. En este sentido, es fundamental recurrir a la observación de los posibles contextos de uso de Medio_E para

⁶¹ El préstamo lingüístico se refiere al elemento de una lengua que ha sido tomado o prestado con poca o ninguna adaptación por parte de la lengua receptora. Los préstamos son más frecuentes en los niveles superiores de la lengua: los de vocabulario (préstamo léxico) resultan ser los más abundantes y, luego de ellos, los sintácticos, mientras que los esquemas morfológicos rara vez son tomados en préstamo, y menos aún los fonéticos (cf. Lehmann 1969 y Lyons 1993).

poder deducir, con propósitos didácticos y comunicativos, las reglas que intervienen en la creación y uso de estas expresiones.

5. Patrones de lexicalización y narración

Slobin (1999) en su trabajo experimental sobre la narración oral de una historia (Frog, Where are you?, Mayer 1969) analiza las nociones de "marcos" tipológicos (es decir, lenguas V y lenguas S) en lo que él denomina "marcos discursivos" en la narración con el fin de observar cómo los hablantes de dos lenguas tipológicamente opuestas (español e inglés), en términos de la clasificación de Talmy, se compartan al momento de referir una serie de eventos del tipo "construcciones satélites". Los resultados muestran que en el caso de inglés, los hablantes mostraban uso de una gran variedad de verbos que lexicalizan manera v combinan satélites para indicar travecto, mostrando mayor riqueza en la descripción del movimiento. En el caso de los verbos que denotan DIRECCIÓN + FONDO (ground), por ejemplo, fell out into the water (cayó al agua) los hablantes de inglés tendieron a usar estas construcciones con mayor frecuencia, lo que evidencia que prestan más atención a la codificación de detalles del trayecto que los hablantes de español.

Slobin presenta una perspectiva de análisis diferente respecto a la concepción del movimiento y su conceptualización ya que plantea que en la narración los protagonistas "se mueven" en una especie de trayecto extendido constituido por diferentes eventos a los que denomina "viaje". En estas construcciones extendidas, compuestas por cláusulas enlazadas y cláusulas compactadas, los hablantes de inglés dirigen su atención hacia las diferentes partes del trayecto. Los hablantes de español, por otro lado, utilizaron muy pocas cláusulas compactas del tipo origen + trayecto + destino del inglés (he tips him off over the cliff into the water (traducción literal: "Frena y lo tira por el acantilado") y prefirieron una serie de cláusulas separadas que describen el viaje en segmentos (El perro hace un movimiento tal ... que se precipita al suelo desde la ventana), con mayor descripción de los escenarios del evento y dejando el

trayecto para ser inferido del contexto. Este estilo retórico característico de cada lengua muestra que los hablantes de inglés tienden a codificar la dinámica del movimiento debido a la disponibilidad de patrones léxicos de manera y de satélites (frases locativas y preposiciones), mientras que los hablantes de español prestan más atención a la codificación de las escenas estáticas del escenario.

A los efectos de observar estas tendencias en ambas lenguas en un corpus más completo, Slobin (1999: 209) compara narraciones de "viajes" en textos narrativos en español e inglés y observa en los textos narrativos en inglés la combinación de información léxica sobre MOVIMIENTO + MANERA (por ejemplo, el uso de los verbos rushed, turned, walked) con SATÉ-LITES que indican dirección o trayecto/PATH (por ejemplo, through; up; in; under; along, etc), a manera de "viaje compacto" como se observa en (12):

(12) I rushed through the hall and up the great stairs. I turned in under the archway by the gallery, and walked through the door to the west wing, and so along the dark corridor to Rebecca's room [...].

("Rebecca" by Du Maurier (1938) en Slobin 1999: 208) Los patrones de lexicalización del inglés reflejan una codificación que destaca la dinámica del movimiento y deja las descripciones estáticas del FONDO o contexto (escenario) para ser recreadas por el lector. A diferencia del inglés, los hablantes del español focalizan su atención en la descripción de la escena—es decir, en las descripciones estáticas del lugar o contexto—relegando la información sobre el MOVIMIENTO a un segundo plano (Slobin 1997; 1999), como se observa en (13):

(13) [...] no había cojines ni bancas y el piso de metal resultó dolorosamente duro, sobre todo cuando dejamos la carretera, y nos metimos por un camino de tierra. Don Juan susurró que íbamos a la casa de un amigo suyo, quien tenía siete mescalitos para mí [...].

(Castaneda 2003: 52)

Lo que caracteriza a los textos narrativos en español es la restricción en la cantidad de verbos de movimiento, la escasez de elementos que indiquen direccionalidad, en contraste con la rica información sobre el contexto, la cual se expresa en cláusulas separadas, que complementan la estructura verbal. A diferencia del inglés, la dirección del movimiento está dada por lo hitos que alcanza el personaje, (carretera: lugar de origen); camino de tierra (lugar en que se desarrolla el movimiento); la casa de un amigo suyo (destino), los cuales se anexan a los diferentes verbos de movimiento (dejamos, metimos, ibamos) y marcan el avance del movimiento. De esta manera el narrador utiliza la descripción estática del contexto como medio para lograr una dinámica del movimiento.

6. Actividades de revisión y consolidación

- **1.** La oración en español *Salió corriendo* no permite la forma alternativa **Corrió saliendo*. ¿Por qué? ¿Qué restricciones semánticas aparecen aquí?
- **2.** ¿Por qué estas expresiones resultan redundantes? ¿Podrían admitirse en algún contexto o situación? ¿Cuál?
 - *Entré adentro.
 - * Bajé abajo.
 - *Agarré con la mano.
- **3.** Explicar qué conceptos están lexicalizados en cada evento de los siguientes ejemplos del español y del inglés:
 - a) **Español**: El ratón escapó por el agujero.
 - b) **Inglés**: The bottle rolled into the cave.
- **4.** Explicar los significados del verbo "volar" de los siguientes ejemplos a partir de la consideración de los patrones de lexicalización.

- a) Se me voló el sombrero.
- b) La bomba voló el edificio.
- c) Es re-volada.
- **5.** Observar estas oraciones con verbos de movimiento. Cada una de ellas evidencia un patrón de lexicalización diferente. Unir cada oración con el patrón que le corresponde.

| 1. MOVE + FIGURA | a. The secretary boxed the books. |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 2. MOVE y FONDO | b. I limped my way down the stairs. |
| 3. FONDO y trayecto/PATH | c. He scaled the fish. |
| 4. FIGURA y trayecto/PATH | d. Los obreros embolsaron el cereal. |
| 5. MOVE y MANERA | e. It rained in through the bedroom. |

6. Interpretar las combinaciones de verbo principal y gerundio teniendo en cuenta lo que cada evento implica a nivel semántico. Para ello tomar como modelo la secuencia aplicada al ejemplo A y proceder de igual manera con B y C para extraer sus propias conclusiones.

Ejemplo A: 62

Segundos después el vehículo KIA **explotó matando** a 32 niños que se hallaban agrupados en la calle e hiriendo a cerca de 10.⁶³

Primer paso: Describir la construcción con gerundio y las propiedades de los dos eventos.

⁶² El ejemplo A combina dos eventos en los cuales uno es una construcción de gerundio que podría no estar usada correctamente, si consideramos los criterios explicitados en la Tabla 3.

⁶³ El ejemplo está extraído de http://www.apiavirtual.com/2005/07/20/articulo-7545/, fecha de captura: 20/07/08.

Tenemos una construcción que presenta las siguientes características:

- dos verbos télicos, es decir, ambos expresan un final de la acción que está determinado por la conclusión del acto de explotar y matar;
- el primer verbo (explotar) implica un logro, mientras que el segundo (matar) es un cambio de estado;
- existe una noción de causalidad que relaciona ambos eventos: *explotar* (el vehículo) causó *la muerte* (de los niños);
 - ninguno de los subeventos es un verbo de movimiento.

Segundo paso: Observar si existe una relación de entrañamiento entre los dos subeventos, es decir, si *explotar* entraña *matar*:

- el evento e₂ expresa una relación de "consecuencia" entre eventos;
- el evento *explotar* contribuye a un logro: *matar a 32 niños*, pero el verbo *explotar* no entraña *matar*.

Tercer paso: Observar si existe solapamiento, es decir, si ambos subeventos ocurren en un mismo espacio temporal:

• existe un curso de eventos que no suceden en el mismo espacio temporal, ni están en solapamiento, es decir, son dos eventos diferentes que ocurren en diferentes etapas:

$$e_1$$
 (explotar), e_2 (matar)

• existe una noción de causalidad, donde *explotar* sería la causa que lleva a *matar a 32 niños*.

Cuarto paso: Identificar en la L1 de los estudiantes (o en inglés) estructuras semánticas semejantes al caso analizado, si las hubiere o las estructuras que tengan valores semánticos similares.

Conclusión: No sería apropiado considerar como $\mathrm{Medio}_{\mathrm{E}}$ la construcción con gerundio analizada porque se trata de dos eventos relacionados en términos de causa-efecto.

Ejemplo B:

| Despiden a un profesor que salió corriendo de su instituto durante el terremoto de Sichuan. ⁶⁴ | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| Primer paso: Descripción de la construcción con | | | | | |
| gerundio y las propiedades de los dos eventos: | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| Segundo paso: Identificar en la L1 de los estudiantes | | | | | |
| (o en inglés) estructuras semánticas semejantes al caso analizado, | | | | | |
| si las hubiere o las estructuras que tengan valores semánticos | | | | | |
| similares | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| Conclusión: | | | | | |
| Conclusion. | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

Ejemplo C:65

[...] lo encerraron en una celda solitaria, un buzón, donde **terminó muriendo** sin haber cometido ningún delito⁶⁶.

⁶⁴ El ejemplo está tomado de http://www.europapress.es/epsocial/noticia-china-despiden-profesor-salio-corriendo-instituto-terremoto-sichuan-20080617163103.html, fecha de captura: 20/07/08.

 $^{^{65}}$ Este ejemplo no involucra un verbo de movimiento. El objetivo es determinar si es posible considerar Medio $_{\rm E}$ a otras construcciones verbales que no sean semánticamente de movimiento.

⁶⁶ El ejemplo fue extraído de http://www.pagina12.com.ar/diario/sociedad/3-80437-2007-02-15.html, fecha de captura: 15/02/07.

| | | | - | Descripcion | | | | | |
|---------|---------|---------|--------|------------------|---------|--------|---------|--------|------|
| gerund | dio | y | las | propiedades | de | los | dos | even | tos: |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | Sean | nda | n nasn | : Identificar en | 1a I | 1 de 1 | oe estu | diante | e (n |
| | _ | | - | semánticas sen | | | | | • |
| _ | , | | | | , | | | | |
| | | 0 | las es | tructuras que | teng | gan va | lores s | emant | icos |
| similai | res. | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | Conc | clus | sión: | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | - • • • | | | | | | | |
| | | | | | ••••• | | | | |
| | | | | | | | | | |

7. Leer el siguiente texto extraído de la versión en inglés de Robinson Crusoe de Daniel Defoe y la versión en español que se muestra a continuación. Ambas incluyen verbos de movimiento. Observar en ambos textos las variaciones entre las dos lenguas en lo que se refiere al uso de los verbos de movimiento y comentar las diferencias o similitudes que se observan.

The man that had the lance or dart did not fly from them, but the rest did; however, as the two creatures ran directly into the water, they did not offer to fall upon any of the negroes, but plunged themselves into the sea, and swam about, as if they had come for their diversion; at last one of them began to come nearer our boat than at first I expected; but I lay ready for him, for I had loaded my gun with all possible expedition, and bade Xury load both the others. As soon as he came fairly within my reach, I fired, and shot him directly in the head; immediately he sank down into the water, but rose instantly, and plunged up and

down, as if he were struggling for life, and so indeed he was; he immediately made to the shore; but between the wound, which was his mortal hurt, and the strangling of the water, he died just before he reached the shore.

El hombre que llevaba la lanza no huyó, aunque el resto sí lo hizo. Los dos animales se dirigieron hacia el agua y, al parecer, no tenían intención de atacar a los negros. Se zambulleron en el agua y comenzaron a nadar como si solo hubiesen ido allí por diversión. Al cabo de un rato, uno de ellos comenzó a acercarse a nuestro bote, más de lo que vo hubiese deseado, pero yo le apunté con el fusil que había cargado a toda prisa, y le dije a Xury que cargara los otros dos. Tan pronto se puso a mi alcance, disparé y le di justo en la cabeza. Se hundió en el acto pero en seguida salió a flote, volvió a hundirse y, nuevamente, salió a flote, como si se estuviese ahogando, lo que, en efecto, hacía. Rápidamente se dirigió a la playa pero, entre la herida mortal que le había propinado y el agua que había tragado, murió antes de llegar a la orilla⁶⁷.

-

⁶⁷ Traducción tomada de http://es.wikisource.org/wiki/Robinson_Crusoe:_020, fecha de captura: 20/05/09.

Claves de corrección de las actividades

Capítulo I

- 1. A.
- a) El texto reconoce tres zonas para la pronunciación de BMW:

 1) Chile; 2) Panamá y Costa Rica; y 3) Argentina, Uruguay,
 Colombia y El Salvador. También menciona a España. Sin
 embargo, estos casos señalados no se corresponden con las
 zonas dialectales en que la bibliografía, en general, suele
 dividir el amplio territorio americano. Se trata de un
 comentario muy general, de divulgación, y por eso señala
 sólo algunos ejemplos puntuales y se refiere a España sin
 entrar en las diferenciaciones de pronunciación que
 seguramente también se dan en la península.
- b) El modelo Nova toma su nombre del latín, término que significa 'nueva'. La separación en sílabas y el cambio en la sílaba tónica (de *nóva a "No va") transforma el adjetivo en un sintagma verbal negativo que tiene en el habla corriente el sentido de que algo no es apropiado, no corresponde, "no va" con lo que se espera o lo que se necesita de él.
- c) Meriva → "Meri" va; Sanyo → San Yo; Sandero → San Dero; Nivea → Ni vea; Sonrisas → Son risas; Colgate → Colgate; Palio → Pa' lío; Elvive → Él vive; Converse → Converse. Junto a estos ejemplos también se pueden mencionar ciertos juegos de palabras del ámbito infantil que adquieren un sentido humorístico: este banquito → Esteban Quito; será piojito → Serapio Jito; el zapallo → Elsa Pallo; su zanahoria → Susana Horia.
- d) pres-ti-gio, a-bre-vian, con-no-ta-ción, ha-bla, his-pa-na; U-ru-guay
- e) *Prestigio*: pres-ti-gio: p + r forman grupo inseparable; en caso de dos consonantes juntas que no forman grupo consonántico, cada consonante pertenece a una sílaba diferente; los diptongos no se separan.

Abrevian: a-bre-vian: b + r forman grupo inseparable; los diptongos no se separan.

Connotación: con-no-ta-ción: en caso de dos consonantes juntas que no forman grupo consonántico, cada consonante pertenece a una sílaba diferente; una consonante entre dos vocales forma sílaba con la segunda vocal; los diptongos no se separan.

Habla: ha-bla: b + l forman grupo inseparable.

Hispana: his-pa-na: en caso de dos consonantes juntas que no forman grupo consonántico, cada consonante pertenece a una sílaba diferente; una consonante entre dos vocales forma sílaba con la segunda vocal.

Uruguay: una consonante entre dos vocales forma sílaba con la segunda vocal; los triptongos no se separan.

В.

a) La separación en sílabas del nombre Federico en el texto adquiere un efecto poético porque representa un sonido lento pero marcado, como sugiere el silabeo, que insinúa el murmullo de los sucesivos soplos de viento al atravesar la copa de un árbol. El poeta lo describe con el gerundio "chicharreando" que remite al sonido que produce la cigarra o chicharra, que es acompasado y persistente aunque se lo oiga desde lejos.

La asociación entre el sonido del viento al atravesar las ramas de los árboles y el habla o el canto es una imagen muy frecuente en la literatura. Por citar un ejemplo, en el capítulo 2 de *Through the Looking-Glass, and What Alice Found There* (1871) Carroll también juega con la idea de que los árboles comunican significados con sonidos. Cuando se encuentra en un jardín donde las flores hablan, Alicia les pregunta si no les asusta estar plantadas afuera, sin nadie que las cuide. La respuesta:

'There's the tree in the middle,' said the Rose: 'what else is it good for?'.
'But what could it do, if any danger came?' Alice asked. 'It says
'Bough-wough!''' cried a Daisy: 'that's why its branches are called boughs!'

permite interpretar la función de "perro guardián" asignada al árbol, a través de la semejanza con la onomatopeya de un ladrido (bow-wow!)

- b) No sólo la lengua literaria recurre al silabeo para crear efectos expresivos o poéticos. También es un recurso estético de otros usos discursivos menos elaborados. Entre esos casos, se puede mencionar el énfasis admirativo que adquiere una expresión o la intensificación de una frase imperativa cuando se las escribe separadas en sílabas: "Fan-tás-ti-co", "No-tepue-do-cre-er"; "An-dá-te"; "Co-mé".
- c) re-tros-pec-ti-vo, in-fan-cia, de-le-tre-a-ra, se-guí-a, chi-cha-rre-an-do, produ-cí-an, rui-do, e-llas, psi-co-lo-gí-a, au-tóc-to-no, me-lan-co-lí-a, ge-omor-fis-mo.
- d) •Cada sílaba debe tener al menos una vocal (una vocal sola puede formar sílaba: se-guí-a, pero una consonante sola no: *p-si-co-lo-gí-a);
- los grupos consonánticos dobles (licuante⁶⁸ + líquida / líquida + líquida) no pueden separarse: re-tros-pec-ti-vo; **pr**o-du-cí-a; e-**ll**as, chi-cha-**rr**e-an-do;
- dos consonantes que no forman grupo consonántico se distribuyen en distintas sílabas: au-tóc-to-no; re-tros-pec-ti-va; chi-cha-rre-an-do; ge-o-mor-fis-mo);
- los diptongos no se separan (in-fan-cia, rui-do), a menos que el acento recaiga sobre la vocal cerrada: me-lan-co-lí-a; pro-du-cí-an).
- dos vocales abiertas no forman diptongo, por lo que se separan en la segmentación silábica: de-le-tr**e-a-**ra; g**e-o-**mor-fismo.
- **2.** Escuchar los fragmentos de audio y luego resolver las consignas planteadas a continuación:

⁶⁸ Oclusivas / fricativas sordas o sonoras.

Pistas 1 y 2:

- a) En estos registros se aprecian el uso del voseo pronominal y verbal, el yeísmo (pronunciación fricativa sorda: /ʃ/), el seseo y la pronunciación debilitada de /s/final de sílaba.
- b) Por el yeísmo, el hablante pertenece a la región rioplatense.

Pistas 3, 4 y 5:

- a) El rasgo más perceptible es la vocalización de la vibrante simple en distensión silábica. También se aprecian la pérdida o aspiración de /s/.
- b) Se verifica un proceso de nasalización y cierto alargamiento vocálico.

Pistas 6, 7, 8 y 9:

a) Hay una ligera vocalización/lateralización de la vibrante simple en posición final de sílaba; la /s/ final de palabra y sílaba son sibilantes.

Pistas 10, 11, 12, 13, 14, 15 y 16:

- a) La pronunciación de este grupo consonántico es casi africada y se parece mucho a la pronunciación de /ch/ de otras regiones.
- b) Es muy débil y tiende a desaparecer.

Pista 17, 18, 19, 20:

- a) La multivibrante se manifiesta un importante proceso de velarización, que la asemeja al sonido $/\chi/$.
- b) La /s/ en final de palabra es aspirada o directamente se elide.

- **3.** a) **F**
 - b) **F**
 - c) **V**
 - \vec{d}) \mathbf{V}
 - e) **F**
- 4. a) El habla de los personajes de Fontanarrosa en la historieta de Inodoro Pereyra remite al modelo lingüístico del gaucho argentino consolidado por la literatura gauchesca. Según Lipski (2004: 202), la esencia del habla gauchesca literaria se caracteriza por una combinación de unidades léxicas (arcaísmos, argentinismos, vocablos de origen indígena), formas morfológicas populares (regularización de verbos irregulares y viceversa, usos no estandarizados de preposiciones y conjunciones) y "erosión fonética". En el aspecto específicamente fonético, el habla gauchesca evidencia los siguientes rasgos, presentes también en los usos del personaje de la historieta:
 - la pérdida de la /d/ intervocálica y final de sílaba (usté, acostumbráus);
 - el intercambio de /b/ y /g/ ante /o/ y /u/ y la semivocal /w/ reforzada en [gu] (*Güenas*);
 - yeísmo;
 - pérdida de sílabas finales (Pa').
- b) En el habla de Guille, el hermanito de Mafalda, Quino reproduce el cronolecto infantil, por eso el personaje tiene una pronunciación imperfecta, es decir emplea una media lengua característica de los primeros años de la infancia: pronuncia /d/ en lugar de /r/ (neutralización) y /z/ en lugar de /s/ (ceceo).

Capítulo II

1. a) *Fiel* es una palabra simple ya que consta de un único formante morfológico.

Infiel es una palabra compleja que tiene un prefijo, lo mismo que en *infidelidad* e *infieles*.

Fidelidad es una palabra compleja que tiene un sufijo, lo mismo que en infidelidad.

Fieles e infieles son palabras complejas, además, porque tienen morfemas flexivos de plural.

b) royal: adjetivo.

royalism: sustantivo (lexema+morfema derivativo).

royalty: sustantivo abstracto (lexema+morfema derivativo).

2. a) Pecho es una palabra simple.

Pechito pech-ito, palabra compleja: lexema + sufijo derivativo.

Antepecho ante-pecho, palabra compuesta: dos lexemas.

Despecho des-pecho, palabra compleja: prefijo + lexema.

Golpeo golpe-o: lexema + sufijo flexional.

Golpean golpe-an: lexema + sufijo flexional.

Golpearon golpe-aron: lexema + sufijo flexional.

Golpetearon es un derivado de golpear: contiene un sufijo derivativo seguido de un sufijo flexivo.

Caverna es una palabra simple.

Cavernoso cavern-oso: lexema + sufijo derivativo.

Cavernícola cavern-ícola: lexema + sufijo derivativo.

b) Recovered (adjetivo derivado de un verbo; describe un estado) re- (morfema flexivo, prefijo verbal que indica repetición); cover (morfema raíz; categoría léxica: verbo); -ed (morfema flexivo, sufijo que marca tiempo verbal pasado).

Unassuming: (adjetivo derivado de un verbo, describe una cualidad) un- (morfema flexivo; prefijo adjetivo que indica negación o lo opuesto); assume (morfema raíz; categoría léxica: verbo); -ing (morfema flexivo; sufijo que marca forma gerundio o tiempo progresivo).

Feverishly: (adverbio derivado de un sustantivo) fever (morfema raíz categoría léxica: sustantivo); -ish (morfema derivativo, sufijo que indica una cualidad); -ly (morfema derivativo; sufijo que indica marca la categoría léxica de adverbio).

Overstatement: (sustantivo derivado de otro sustantivo) over (prefijo que significa "en exceso"); statement (morfema raíz; categoría léxica: sustantivo).

Thoughtlessly: (adverbio derivado de un sustantivo) thought (morfema raíz; categoría léxica: sustantivo); -less (morfema flexivo; sufijo que indica negación o "que carece de"); -ly (morfema flexivo; sufijo que marca forma adverbial).

- **3.** a) El sufijo se une a adjetivos (general, neutral, humano, fértil, legal, simpático) y a sustantivos (obstáculo, economía, símbolo, protagonista, armonía, escándalo).
- b) Sí, ya que deriva verbos a partir de adjetivos o de sustantivos.
- c) Este sufijo denota una acción que resulta en el significado del sustantivo o adjetivo al cual se anexa. Así, economizar significaría "hacer economía"; fertilizar, "hacer fértil; legalizar, "hacer legal"; escandalizar, "causar escándalo".
- d) La mayoría de verbos de la lista son transitivos y el resultado de la acción recae sobre el objeto directo: "Juan fertiliza la huerta"; "Ella escandalizó a sus padres"; "La caja obstaculizaba el ingreso". Existen, por otra parte, algunos verbos intransitivos, como simpatizar, en los que es el sujeto el involucrado en la acción; en el caso de simpatizar, su significado es "sentir simpatía".
- **4.** a) El prefijo *re* se une a verbos aportando el significado de reiteración de una acción: *reedificar* es "volver a edificar". Por lo tanto, no podrá combinarse con verbos que denoten procesos singulares (verbos semelfactivos, ver cap. III), como los que se citan en la segunda columna. Observar que ciertos verbos semelfactivos presentan otro recurso para denotar la iteración: *besar* > *besuquear*, *llorar* > *lloriquear*, *morder* > *mordisquear*, *correr* > *corretear*.
- b) En general, el prefijo re- se añade a verbos, aportando diversos significados: el ya mencionado de repetición, el

significado de movimiento contrario al del verbo al que se une (refluir); oposición o resistencia (reacción); intensificación (recargar). Con este último sentido también puede combinarse con sustantivos o adverbios: relindo, redespacio, etc.

- c) No: verbos, sustantivos y adverbios permanecen como tales.
- d) Estas palabras han incorporado el prefijo, y ya no es posible contrastarlas con un verbo que no lo posea, aunque a través de la etimología puede comprobarse el carácter prefijal del reen los términos latinos que les dieron origen: reducir: reducere "llevar hacia atrás" (ducere "llevar") reflejar: reflectere "doblar hacia atrás" (flectere "doblar") resumir: resumere "volver a tomar" (sumere "tomar") replicar: replicare "replegar" (plicare "plegar, doblar"). renunciar: renuntiare "negar, renunciar" (nuntiare "anunciar, decir, ordenar"). referir: referre "restituir; hacer volver" (ferre "llevar, presentar; hacer avanzar")
- **5.** a) Sustantivos: destídalos; princimientos; legicipios; hambrurio; infiternos; poputracio; servitidio; coramento; dineoros; naciatra Adjetivos: solemífados; sacropanzos; hambrípedos: revoltarios: descontifechos; patrófago; prinmístino?; nastingado; bolsefos Verbos: elijusna; directar; salvantiscar; ofuspantan; parlatrigan; especusafian; amotibomban; clamacita; acucorro; perdisquean; inquiurbéis. Indeterminados: sentimestable (parece sustantivo, pero el sufijo -ble forma adjetivos deverbales); bochingarios; sesandingos; miserpientos; complotudios (sustantivos o adjetivos) estaranguros (¿verbo + adjetivo?) posoca (¿adjetivo + sustantivo?). (En el caso de legicipios y sacropanzos, la atribución del primero a la clase de los sustantivos y del segundo a la de los adjetivos responde a que el orden de sust + adj es mas común en el español.)

 b) Las formas inventadas siguen los procesos de formación de palabra, así como cumplen con otras reglas sintácticas como la concordancia.

Los "sustantivos" flexionan en género y número y presentan afijos propios de la clase: -miento / -mento (que forma sustantivos a partir de verbos).

Los "adjetivos" concuerdan en género y número con los sustantivos a los que modifican (solemífados momentos; legicipios sacropanzos; infiternos descontifechos; prinmístino sentimestable).

Los "verbos" presentan formas de infinitivo o las flexiones verbales.

c) ofuspantan: ofuscan + espantan.

parlatrigan: parlamentan + intrigan.

descontifechos: descontentos + insatisfechos.

miseripientos: miserables + harapientos.

acucorro: acudir en socorro.

dineoros: dineros + oros.

naciatra: nación + patria.

inquiurbéis: inquietéis + turbéis.

estaranguros: estarán seguros.

posoca: poca cosa (contracción + metátesis).

6. a) Inglés: *Twas* (It was); *brillig* (según *Mischmasch*, donde se publicó la primera versión de Jabberwocky, esta palabra deriva del inglés *bryl* o *broil*: asar); *slithy*; *toves*; *gyre* (esta es una palabra real del inglés antiguo —ca. 1560— que se refiere a un movimiento circular o en espiral); *gimble*; *wabe*; *mimsy*; *borogoves*; *mome*; *raths*; *outgrabe*.

Español: calentoreaba; viscotivas; tovas; vuelteaban; tregujereaban; terecho; misebiles; borogovas; deros; trugones; bramastoilbaban (Stilman); brumeando; agiloscosos; giroscaban; limazones, barreneando; váparas; borogobios; momio; rantas; murgiflaba (de Ojeda).

c) *slithy:* slimy, slither, lithe / *mimsy:* miserable, flimsy. *agiliscoso:* ágil, viscoso / *misebiles:* miserables, débiles.

7. a) El juego de palabras se basa en la atribución del adjetivo *mock* —que en la frase original modifica al núcleo *soup*, que se encuentra en el extremo derecho del compuesto frasal— a *turtle*:

mock [turtle soup] > [mock turtle] soup > Mock Turtle

En español, lengua que coloca el núcleo a la izquierda del compuesto, se da la misma posibilidad de la doble interpretación:

[sopa de tortuga] artificial > sopa de [tortuga artificial] > Tortuga Artificial

No obstante, en español se podría evitar la ambigüedad en la asignación del adjetivo *artificial* (al sustantivo núcleo *sopa* o al que lo modifica indirectamente *tortuga*) colocándolo antes de la frase preposicional:

sopa artificial de tortuga

b) En estos casos, la concordancia de género y número entre el adjetivo y el sustantivo al que éste modifica permite identificar a qué sustantivo se atribuye la cualidad cromática.

8.

| Palabra | Afijo flexivo | Afijo derivativo |
|--------------------|---------------|------------------|
| | x | |
| broch <u>es</u> | | |
| | | x padre |
| padr <u>astr</u> o | | |
| | X | |
| cama <u>s</u> | | |
| | X | |
| pincel <u>es</u> | | |
| | | x pincel |
| pincel <u>ada</u> | | |
| | | x hermoso |
| hermos <u>ura</u> | | |
| | | x pan |
| pan <u>era</u> | | |

9.

| Palabra | Función | Simple | Derivada | Compuesta |
|-------------|------------|--------|---------------|------------------|
| | gramatical | • | | • |
| | | | | |
| escuela | sustantivo | X | | |
| | sustantivo | | x tapa | |
| tapón | | | | |
| | sustantivo | | x concierto | |
| concertista | | | | |
| | sustantivo | X | | |
| madres | | | | |
| | sustantivo | | | x abre y |
| abrelatas | | | | latas |
| | sustantivo | | | x balón y |
| baloncesto | | | | cesto |
| | sustantivo | X | | |
| olor | | | | |
| | adjetivo | | x olor | |
| oloroso | | | | |
| | sustantivo | X | | |
| reuniones | | | | |
| | sustantivo | | | x lava y |
| lavarropas | | | | ropas |

- **10.** a) Form (sustantivo) → format (verbo); formatted (adjetivo); informal (adjetivo); informally (adverbio); formalize (verbo); formalization (sustantivo).
- b) Do (verbo) \rightarrow doer (sustantivo); doing (verbo); undo (verbo); redo (verbo).
- c) *Local* (adjetivo) → *locally* (adverbio); *location* (sustantivo); *locate* (verbo); *locative* (adjetivo).
- 11. Para crear el contexto humorístico que propone la historieta Brutish English —protagonizada por la figura del gato Gaturro que asiste a las clases de Inglés, nunca estudia y, por lo tanto, siempre desaprueba—, el humorista Nik se vale de los efectos que produce la segmentación de palabras en morfemas y/o sílabas (resabio \rightarrow re-sabio \rightarrow very smart) o la unión de dichos elementos (el hada \rightarrow helada \rightarrow frozen) para crear un vocabulario propio o personal en inglés. Si bien el personaje es presentado

Capítulo III

1. Era una vaga sensación, casi una molestia. Hacía días que la sentía. A veces al despertar; otras, mientras trabajaba frente a la computadora maestra de la unidad biológica Bios III.

Sabía de la regresión que asolaba a los investigadores espaciales si permanecían más de cinco meses en las estaciones experimentales. Por eso lo entrenaban largamente en técnicas de autocontrol. Además, estaban las píldoras azules.

Un día sintió deseos irrefrenables de remontar un barrilete, pero en la estación espacial aún no lograba reproducir el viento, a pesar de que sofisticados sistemas de ventilación mantenían la temperatura templada y hasta una cierta brisa agradable.

El control mental lo devolvió lentamente a la normalidad que había perdido.

Otra vez lo asaltó la necesidad imperiosa de hacer un pozo profundo y húmedo en la arena, cerca del mar. En esa oportunidad sólo las pastilla azules pudieron controlar sus delirios recurrentes. Felizmente tenían efecto instantáneo y lo devolvieron de inmediato a la cotidiana rutina de su investigación: desarrollar una unidad biológica que lograra regenerar oxígeno, agua y alimento sin depender de la Tierra.

Estaba en el centro de control cuando vio la mariposa. Anheló con incontrolable desesperación tomar entre los dedos sus alas sedosas. Comenzó a

perseguirla. Parecía que la mariposa jugara con él: se posaba, lo esperaba y cuando estaba por atraparla echaba a volar. La siguió a través del invernadero, de la unidad genética, del ecosistema embrionario, de las cámaras generadoras de oxígeno. Corriendo tras ella el eminente investigador se sentía feliz. Pensaba en el éxito del proyecto si pudiera mostrar ese espléndido ejemplar nacido lejos de la Tierra.

Cuando la mariposa se **posó** sobre la amapola violeta perfectamente delineada y se **quedó** inmóvil esperándolo, **supo** que **era** suya. No **tenía** más que estirar el brazo y, en un gesto preciso y firme, tomarla.

Apenas percibió dolor cuando su mano atravesó el cristal del gran mural pintado con motivos campestres que adornaba el laboratorio y quedó ensangrentada apretando el vacío.

3. a) Acción futura incierta

- b) Acción futura incierta
- c) Mandato incluido en una oración declarativa
- d) Acción irreal terminada en el pasado. Además incluye el sustantivo satisfacción (emotividad prefiere el uso del subjuntivo)
- e) Inespecificidad (comparar con el "[...] pidió *el* juguete que *hacía* muchos movimientos").
- f) Mandato negativo (en negativo no se puede usar imperativo).
- **4.** a) terminaría would he
- b) perdonaría / arrepintieras would forgive / regretted
- c) habría logrado hadn't been / would have never made
- d) redujeras
 cut down on

- e) siguiera to follow
- f) hubiera llegado had arrived

5.

| | dinamicidad | telicidad | puntualidad | |
|---------|--------------|-----------|-------------|---------------|
| | no dinámicos | atélicos | durativos | estados |
| EVENTOS | dinámicos | atélicos | durativos | actividades |
| | dinámicos | télicos | durativos | realizaciones |
| | dinámicos | télicos | puntuales | logros |

6. a)

| Presente (MI) | Futuro (MI) | Pretérito imperfecto | Pretérito |
|------------------|-------------|----------------------|------------|
| , , | , , | simple (MI) | imperfecto |
| | | . , , | (MI) |
| he | tendrá | permaneció | miraban |
| está (condenada) | será | observó | subía |
| tenga | matará | prosiguió | eran |
| | verá | comenzó | comenzaban |
| | quedará | fijó | preguntaba |
| | | | enfundaba |
| | | | podía |
| | | | estaba |

| Imperativo | Pretérito | Presente | Condicional | Pretérito |
|--------------|----------------------------|-------------|-------------|--------------------|
| | pluscuamper- fecto (MI) | (MS) | simple | imperfecto (MS) |
| consuéle(se) | había llegado | experimente | importaría | encontrara |
| créa(me) | | cruce | mataría | |
| apláste(le) | | | | |

b)

| ~) | |
|---------------|--------------|
| permaneció | perfectivo |
| miraban | imperfectivo |
| observó | perfectivo |
| preguntaba | imperfectivo |
| había llegado | imperfectivo |
| podía | imperfectivo |
| mataría | imperfectivo |

c)

| -/ | |
|------------|----------------------|
| eran | permanente /atélico |
| comenzaban | incoativo /atélico |
| comenzó | incoativo /télico |
| estaba | permanente / atélico |

7. Mi curiosidad, en cierto sentido, era mayor que mi miedo, ya que no podía permanecer en el lugar que estaba sino que tenía que arrastrarme nuevamente hasta la orilla del río, desde donde, escondiendo mi cabeza detrás de una escoba, podría controlar el camino frente a nuestra puerta. Estaba ya en posición cuando mis enemigos comenzaron a llegar, siete u ocho de ellos, corrían a toda velocidad, sus pies sonando sin ritmo por el camino, y el hombre con la linterna iba uno pasos más delante de ellos. Tres de los hombres corrían juntos, de la mano; y me dí cuenta, aún a través de la niebla, que el hombre del medio del trío era un mendigo ciego. Enseguida su voz me confirmó que era cierto.

```
8. Argentina: voseo
```

Pista 1: traé... vos...

Pista 2: apagá... tenés...

Pista 24: sabés... mirá... tomás... caminás... tomás...

bajás...

Paraguay: voseo

Pista 13: vos le ves... vos le hablás...

Nicaragua: tuteo

Pista 21: puedes...

México: tuteo

Pista 22: puedes... pasas...

Ecuador: tuteo

Pista 23: tienes... tú tienes... sigues... tomas... sigues... apuras...

9.

- a) El voseo se da tanto en el pronombre como en el verbo.
- b) Se combinan el tuteo pronominal y el voseo verbal.
- c) Se combinan el voseo pronominal y el tuteo verbal.
- d) El tuteo se da en el pronombre y en el verbo.
- e) El voseo chileno se caracteriza por terminaciones verbales en -ís (con aspiración o pérdida de -s): cantái(s) en vez de cantás; comí(s) en vez de comés.

Capítulo IV

1. Los verbos télicos del tipo entrar, salir, subir, etc., que describen el desplazamiento de una figura a lo largo de un trayecto tienen la propiedad de destacar en su significado el inicio o la finalización del trayecto. La incorporación de la frase gerundio en posición final o a la derecha del verbo -como ocurre en español— permite que se agregue la información sobre la manera de desplazamiento, lo cual ocurre en español con las construcciones de gerundio. La posición no marcada final de la frase gerundio le da prominencia como foco presentacional, es decir, la información que brinda la frase gerundio satisface la pregunta ¿cómo? y se transforma en foco no marcado que es controlado/dominado por el verbo principal a nivel semántico y sintáctico. Toda información que agregue el gerundio deben están implícitas en el verbo principal. Por lo tanto, el verbo correr no tiene en su semántica incorporada la noción de salir, lo cual ocurre en la construcción salir corriendo.

- 2. Estas expresiones resultan redundantes porque el contenido léxico de los verbos supone la direccionalidad desde afuera hacia adentro (entrar), la direccionalidad de arriba hacia abajo (bajar) y el uso como medio o instrumento la mano (agarrar). El conocimiento del significado de los verbos está sustentado sobre la base del conocimiento de mundo compartido por los hablantes y por las máximas conversacionales. A partir del principio de relevancia de la información no son comunes oraciones como la de los ejemplos, a a menos que exista la intención de marcar el modo de movimiento o el instrumento por contraste, casos en los que se pueden admitir: Entré adentro y Bajé abajo (cuando adentro y abajo se refieren a lugares específicos, conocidos por el hablante: la casa, la planta baja, por ejemplo); Agarré con la mano (y no con un utensilio o con otra parte del cuerpo, como la boca).
- **3.** a) Están lexicalizados la manera y el trayecto. El verbo *escapar* implica un cambio de locación de la figura y una manera de moverse y la frase preposicional agrega, a manera de construcción complementaria, información sobre el trayecto.
- b) Están lexicalizados la manera y el destino.
- **4.** a) Movimiento y manera. *Volar* también lexicaliza la noción de medio, es decir, en qué contexto se da el movimiento, lo que determina su significado final: "traslación en el espacio por medio propio" que determina una manera de moverse.
- b) Movimiento y resultado. En este contexto, *volar* mantiene de su significado original la noción de "volar por el espacio", pero hay una causalidad agregada: el movimiento se realiza porque hay una fuerza que lo produce.
- c) Modo. En este caso, "estar volada" mantiene la noción original de "estar en el aire" pero no hay traslación. Es más bien una noción estática de un verbo dinámico, que está usado como metáfora.

5.

- 1-e. La figura es la lluvia, la cual está lexicalizada en el verbo *rain*, como en español, y es la que realiza el movimiento.
- 2-a. El fondo o *background* es la caja o *box*. El movimiento expresado por el verbo indica una traslación de algo (libros) hacia la caja (background).
- 3-d. El fondo o destino final del movimiento es la bolsa. El prefijo *em* está indicando el trayecto. El verbo lexicaliza el movimiento hacia dentro del un fondo o destino: la bolsa.
- 4-c. La figura está representada en el verbo *scale* que significa "descamar", es decir, la acción de quitar las escamas. En español, el trayecto se observa en el prefijo *des* que indica "quitar, sacar". En inglés está lexicalizado en el verbo y se infiere.
- 5-b. El verbo expresa el movimiento y la manera en que es realizado.

6.

Ejemplo B:

En este ejemplo observamos:

- un macroevento que denota una serie de de eventos mereológicamente (en solapamiento) relacionados entre sí (e₁ salir, e₂ corriendo);
- ambos eventos comparten entre sí el mismo participante;
- hay un marco espacio-temporal en el que los dos eventos se solapan;
- no hay causalidad;
- los dos eventos se relacionan en términos de producción locutiva;
- el segundo evento describe con mayor especificidad;
- existe un solapamiento entre e_{M1} y e_G, que determina la incrementalidad del subevento 1 en el subevento 2, y determina una progresión en la que el evento *salir* se termina de realizar en *correr*;
- ambos son verbos de movimiento.

Conclusión: Sería apropiado considerar como $\mathrm{Medio}_{\mathrm{E}}$ la construcción con gerundio analizada porque se trata de un macroevento, dos subeventos relacionados en términos de solapamiento y entrañamiento.

Ejemplo C:

En este ejemplo observamos:

- un macroevento que denota una serie de de eventos mereológicamente (en solapamiento) relacionados entre sí (e₁ terminar, e₂ muriendo);
- ambos eventos comparten entre sí el mismo participante;
- hay un marco espacio-temporal en el que los dos eventos se solapan;
- no hay causalidad;
- los dos eventos se relacionan en términos de producción locutiva;
- el segundo evento describe con mayor especificidad;
- existe un solapamiento entre e_{M1} y e_G, que determina la incrementalidad del subevento 1 en el subevento 2, y determina una progresión en la que el evento *terminar* se termina de realizar en *muriendo*;
- ninguno es verbo de movimiento.

Conclusión: No sería apropiado considerar como $Medio_E$ la construcción con gerundio analizada porque aunque el subevento2 está expresado por un gerundio de valor modal (e_G) y, por lo tanto, contiene información más específica que la del evento principal (e_p), no se trata de verbos de movimiento.

Comentario final

Durante mucho tiempo, la gramática ocupó en la escuela secundaria un lugar privilegiado, puesto que se creía que su dominio era una condición indispensable para la formación de lectores y escritores competentes. En la actualidad, no todos están de acuerdo con esa postura, con lo cual, la mayoría de las veces, la enseñanza de la gramática o las reflexiones metalingüísticas son claramente relegadas en los programas de estudio del nivel.

Por nuestra parte, y como hemos indicado en el prólogo, estimamos que —ya sea de manera directa o indirecta— el conocimiento de la gramática favorece el desarrollo de las competencias lingüísticas de los hablantes. En efecto, el dominio de la gramática de la propia lengua facilita el aprendizaje de segundas lenguas porque permite encontrar diferencias y semejanzas entre la lengua que se usa y la lengua extranjera que se aprende. Por otro lado, el aprendizaje de la gramática permite desarrollar un metalenguaje mediante el cual el usuario puede justificar si un texto está bien o mal escrito, más allá de apreciaciones *sui generis*. Por último, el conocimiento de la gramática constituye una base teórica imprescindible para el estudio de otros aspectos del lenguaje, tales como la gramática textual y la teoría de la enunciación, la dialectología y la historia de la lengua, entre otros.

Sobre la base de estos presupuestos, la redacción de este texto ha tenido como propósito ofrecer a los estudiantes de primer año de la Universidad Nacional de La Pampa una serie de herramientas gramaticales y lingüísticas sobre la lengua española que complementen lo aprendido por ellos en niveles previos de la enseñanza o que remedien sus carencias, siempre con la finalidad de mejorar o facilitar sus aprendizajes y entrenamientos en lengua inglesa y perfeccionar los usos del español, en tanto futuros docentes e investigadores. Sin duda, los temas aquí desarrollados no alcanzan por sí mismos para la consecución completa de tales fines, pero pueden obrar como un fructífero punto de partida.

Bibliografía general

- Acuña, L. y A. Menegotto (1996). "Tratamiento de vos y usted en el español de área mapuche" en Rojas, Elena (ed.) *La oralidad.* San Miguel de Tucumán: INSIL: 8-13.
- Adelaar, W. (2006). "The vicissitudes of directional affixes in Tarma (Northern Junín) Quechua". En Grażyna J. Rowicka y Eithne B. Carlin (eds.) What's in a verb? Studies in the verbal morphology of the languages of the Americas: 121-141. Utrecht: LOT.
- Azevedo, M. M. (2005). *Introducción a la Lingüística Española*. 2da Edición. New Jersey: Pearson.
- Boretti de Macchia, S. H. (1999). "Formas verbales de voseo: la segunda persona singular del presente de subjuntivo" en Rojas, Elena (ed.) *Actas del VIII Congreso Internacional de ALFAL*. San Miguel de Tucumán: UNT: 364-367.
- Carbó, C. et al. (2003). "Estándar oral y enseñanza de la pronunciación del español como primera lengua y como lengua extranjera". ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante, 17: 161-180
- Cartagena, N. (1994). "Las tareas de la lingüística contrastiva en España en el próximo lustro". *Actas del Congreso de la Lengua*. Sevilla 1992. http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/socied ad/ponenc_cartagena.htm
- Cantarutti, M. (2009). Phonological Processes in the Acquisition of Received Pronunciation: Interlanguage Phonology of Advanced Learners of English of a Riverplate Spanish Background. Tesina presented in partial fulfillment of the Adscripción in Fonética y Teorías Fonológicas I. Tutora: Prof. Graciela Moyano. ISP Joaquín V. González, Departamento de Inglés. Buenos Aires.

- Cipolle, N. H. & S. Keiser (1998). Language Files. Materials for an Introduction to Language and Linguistics. Seventh Edition. Columbus, Ohio: Ohio State University.
- Comrie, B. (1993 [1976]) Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems. Cambridge: CUP.
- Coseriu, E. (1978). "La formación de palabras desde el punto de vista del contenido (A propósito del tipo *coupe-papier*)". En *Gramática, semántica, universales. Estudios de gramática funcional*: 239-264. Madrid: Gredos.
- De Luca M.O.P. (1983). Didáctica de la lengua oral: Metodología de enseñanza y evaluación. Buenos Aires: Kapelusz.
- De Miguel, E. (1999). "El aspecto léxico" en RAE, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española:* 2971-3060. Madrid: Espasa Calpe.
- Fillmore, C. (1982). "Frame semantics". En *Linguistics in the morning calm*, edited by the Linguistic Society of Korea. Seoul: Hanshin.
- Fontanella de Weinberg, B. (1976). "Analogía y confluencia paradigmática en formas verbales de voseo". *Thesaurus* XXXI: 249-272.
- Frawley, W. (1992). *Linguistics Semantics*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- García Jurado, M. A. y Arenas (2005). La fonética del español: análisis e investigación de los sonidos del habla. Buenos Aires: Quórum.
- Gimson, A. C. (2001). Gimson's Pronunciation of English. 6^{ta} Edición revisada por Alan Cruttenden. Londres: Edward Arnold.

- Gómez Torrego, L. (2002). *Gramática didáctica del español.* Madrid: L M.
- Halliday, M.A.K. (1990). *An introduction to functional grammar*. London, New York, Melbourne, Auckland: Edward Arnold.
- _____. (1982). El lenguaje como semiótica social. México: Fondo de Cultura Económica.
- Heine, B. 2003. "Grammaticalization". En Brian D. Joseph y Richard D. Janda, (eds.), *The handbook of historical linguistics:* 575-601. Malden (MA), Oxford, Melbourne and Berlin: Blackwell Publishing.
- Hopper, P. J. & S. A. Thompson (1980). "Transitivity in Grammar and Discourse". *Language* 56 (2). June 1980: 251-299.
- _____. (1994). "The discourse basis for lexical categories in universal grammar". *Language* 60: 703-52.
- Hopper, P. J. & E. Closs Traugott (2003). *Grammaticalization*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Jackendoff, R. (1990) Semantic Structures. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Kany, C. (1976). Sintaxis hispanoamericana. Madrid: Gredos.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1997). La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Buenos Aires: Edicial.
- Kornfeld, Laura (2009) "Compounding in Spanish", en Lieber, Rochelle & Pavel Stekauer (eds.) *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford: Oxford University: 436-452.

- Lakoff, G. (1987). Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories reveal about Mind. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- _____ & M. Johnson (1991). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lapesa, R. (1970). "La formas verbales de segunda persona y los orígenes del 'voseo". *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*. México: El Colegio de México: 519-537.
- Lehmann, W. P. (1969). *Introducción a la Lingüística Histórica*. Madrid: Gredos.
- Lipka, L. (1990). An Outline of English Lexicology. Tubinga: Max Niemeyer Verlag.
- Lipski, J. M. (2004). El Español de América. 2da Edición. Madrid: Cátedra.
- Luque Durán, J. (2001). Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo. Granada: Granada Lingüística.
- Lyons, J. (1977). Semántica. Barcelona: Teide.
- _____. (1993). Introducción al lenguaje y a la lingüística. Barcelona: Teide
- Malanca, A., N. Prevedello y S. Martorell de Laconi (1999). "Estudio del español hablado en la Argentina mediterránea: el voseo" en Rojas, Elena (ed.) *Actas del VIII Congreso Internacional de ALFAL*. San Miguel de Tucumán: UNT: 298-304.
- Martinet, A. (1987). Sintaxis general. Madrid: Gredos.

- Martorell de Laconi, S. (1999). "Sobre formas verbales de voseo con diptongación en la raíz, en Salta" en Rojas, Elena (ed.) *Actas del VIII Congreso Internacional de ALFAL*. San Miguel de Tucumán: UNT: 308-312.
- Miranda, L. R. (2005). "Perspectivas diacrónicas del voseo y status quaestionis" en García, E.; I, Barroso y L. R. Miranda (dirs). Formas voseantes del subjuntivo en el habla del santarroseño. Santa Rosa: 2005 (formato CD).
- Moliner, M. (1990). Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos.
- Mounin, G. (1976). Claves para la Lingüística. Barcelona: Anagrama.
- Moyano, G. (1996). A Comparison between English and Spanish consonants. Buenos Aires.
- O'Grady, W. & John Archibald (2000). *Contemporary Linguistics Analysis. An Introduction*. 4th Edition. Toronto: Addison Wesley Longman.
- Olarrea, A., J. I. Hualde & A. M. Escobar (2001). *Introducción a la lingüística hispánica*. Cambridge: Cambridge University Press.
- París, L. (2005). "Prominencia léxica y selección de Foco". Actas del X Congreso de la Sociedad Argentina de lingüística. Salta.
- Lexical Information". En Klaus von Heusinger and Ken Turner (Ed.) When Semantics Meets Pragmatics. Amsterdam: Elsevier.
- _____. (2006b). "Relaciones gramaticalizadas entre eventos: MedioE". Universidad Católica de Valparaíso: Revista Signos, 2006, vol. 39, N°.61: 259-282.

- Pharies, D. A. (2007). Breve historia de la lengua española. Chicago: University of Chicago Press.
- Pinker, S. (1994). The language Instinct. New York: Harper Collins.
- Rappaport-Hovav, M. & B. Levin (2001). "An Event Structure Account for English Resultatives". *Language* 77 (4): 766-797.
- Real Academia Española (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Madrid: Santillana.
- Rona, J. P. (1967). *Geografía y morfología del voseo*. Porto Alegre: Pontificia Universidad Católica de Río Grande do Sul.
- Slobin, D. (1997). From "thought and language" to "thinking and speaking". En John J. Gumperz & S. C. Levinson (Eds) *Rethinking Linguistic Relativity:* 70-96. Cambridge, MA: CUP
- _____. (1999). "Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish". En Masayoshi Shibatani & Sandra Thompson (Eds). *Grammatical constructions: Their form and meaning*: 195-219. New York, USA: OUP.
- _____. (2003). "Language and thought on-line: Cognitive consequences of linguistic relativity". En D. Gentner & S. Goldin-Meadow (Eds.). Language in mind: Advances in the study of language and thought: 157-192. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Suárez Cepeda, S.; L. Ariztimuño & Pedro Willging (2008).
 Reconocimiento fonológico de variedades del español:
 Una propuesta metodológica para la enseñanza con
 SGA Moodle. Anales de las III Jornadas de Español como
 Lengua Extranjera I Congreso Internacional de Enseñanza e
 Investigación en ELSE (Español como Lengua Segunda).

- Universidad Nacional de Córdoba, 21, 22 y 23 de mayo de 2008, Córdoba, Argentina.
- _____ & R. Miranda (2009) "Perspectiva semántica para la enseñanza de las construcciones de modo con gerundio". *MarcoELE*. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera. Nº 9 (julio-diciembre 2009).
- Talmy, L. (1991). "Path to realization: A typology of event conflation". En *Proceedings of the 17th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley, Calif.: Berkeley Linguistics Society.
- _____. (2003). Towards a cognitive semantics. Volume I & II. Cambridge, Mass: The MIT Press.
- Vaquero de Ramírez, M. (1996). El español de América I. Pronunciación. Madrid: Arco/Libros.
- Webster's (1996) Webster's New Universal Unabridged Dictionary. New York: Barnes & Noble.
- Weinrich, H. (1974). Estructura y función de los tiempos en el lenguaje. Madrid: Gredos.
- Vendler, Zeno (1967). *Linguistics in Philosophy*. Ithaca & London: Cornell University Press.

Este primer volumen de *Español-inglés en clave contrastiva* está destinado a los cursos y niveles de Inglés de las distintas unidades académicas de la Universidad Nacional de La Pampa y a los estudiantes de las carreras de Inglés de la Facultad de Ciencias Humanas que cursan Lengua Española. Asimismo, es un texto útil para los cursos de Inglés con propósitos específicos (ESP) que se dictan en el marco de las actividades de extensión del SerEx (Servicio Externo de Lenguas Extranjeras).

El texto busca familiarizar a los estudiantes con los fundamentos lingüísticos y gramaticales de la lengua española para facilitar el aprendizaje del inglés sobre la base de la metodología contrastiva.

En cada uno de los capítulos del libro se presentan teóricamente los temas y se finaliza con una serie de ejercicios de revisión que, concebidos como parte indispensable del estudio de las lenguas, ayudan a sistematizar lo expuesto. En atención a los destinatarios de este libro, los ejercicios se focalizan en el fortalecimiento de destrezas comunicativas y lingüísticas en español, de ahí la mayor cantidad de actividades propuestas referidas a esta lengua. Las actividades que involucran el inglés tienden al desarrollo de la comprensión lectora y a la comparación entre los sistemas. El volumen ofrece al final las claves de corrección para los ejercicios de cada capítulo, lo que lo vuelve una herramienta muy útil para quienes deseen rendir las materias en condición de libres.

La publicación incluye un CD que contiene registros sonoros de diversas variedades del español que forman parte de las actividades de aplicación de los capítulos.





